

14
X
34

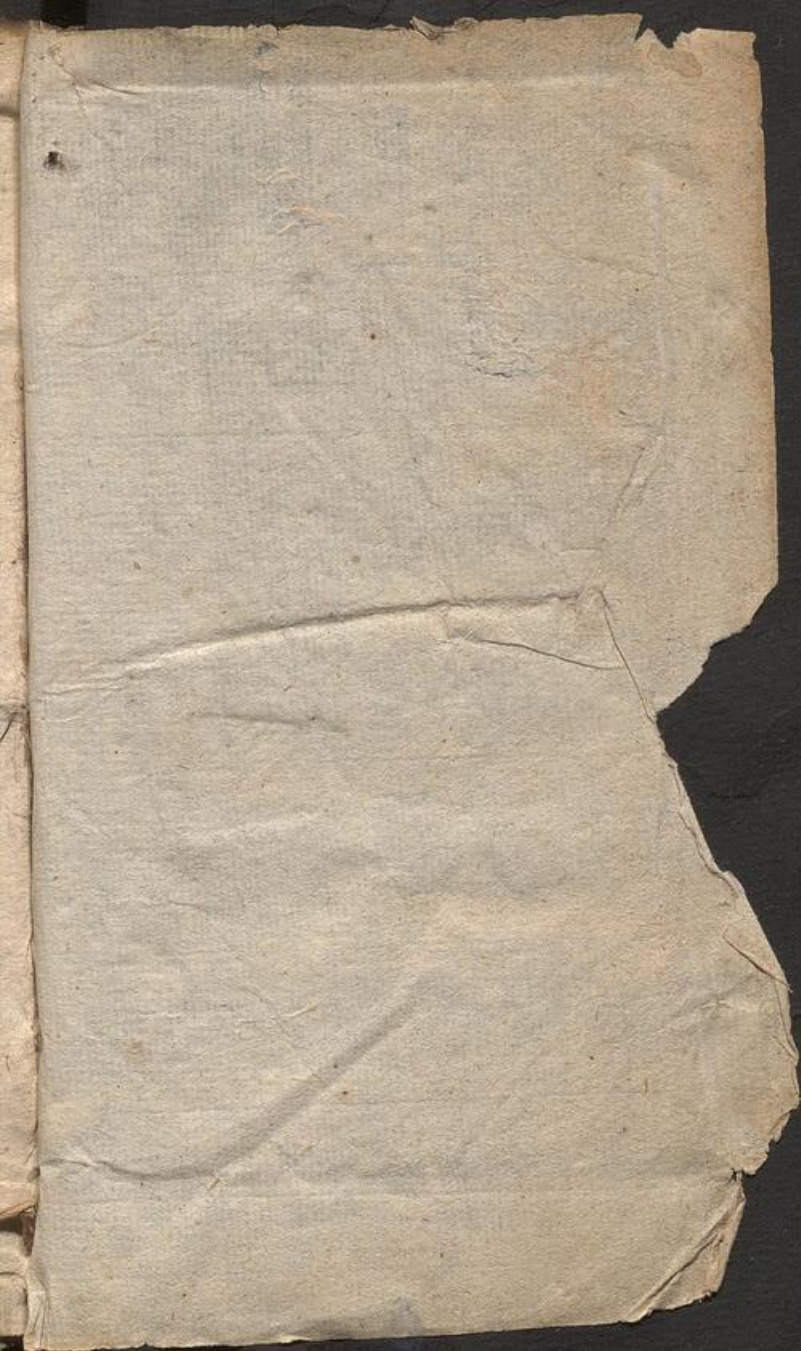
14

X

34

1761

14-X-304





THE
COURT

OF THE

COMMONS

IN PARLIAMENT ASSEMBLED

DO REPORT

That

the



of the

Committee

appointed

to inquire



A

MONSIEVR

MONSIEVR MATHIEV,

HISTORIOGRAPHE

du Roy.



MONSIEVR,

*Vous auez ingé que cet
ouurage pouuoit ouurir
les yeux pour regarder
le iour. Je le vous adresse et vous sup-
plie de luy seruir de protecteur. En vne
autre saison, où la France n'eust esté
iointe avec l'Espagne d'une Alliance si
estroitte, ie les luy eusse fermez, & eusse
pensé plus de deux fois à ceste affaire.
C'est aucunement auilir la gloire de no-
stre langue, qui est maintenant des pre-*

A ij

mieres, que de s'en servir pour autres traductions que de l'Hebreu, du Grec et du Latin. Car sans doute elle est quasi parvenue à la periode de sa perfection, s'estant enrichie de la despoille de toutes les autres, avec un artifice si exquis, que ce qu'elle emprunte d'ailleurs pour le faire sien, a meilleure grace chez nous qu'au lieu de sa propre naissance. La posterité qui en iugera sans passion, vous donnera l'honneur d'auoir grandement contribué par vos escrits, pour la faire monter à ce degré. Mais à Dieu ne plaise qu'il arrive aux François comme autrefois aux Grecs & aux Romains, qui ont commencé à mal faire, alors qu'ils estoient les mieux disans, et ont procuré par leurs armes ciuiles une inciuile et barbare ruyne de leurs Empires.

Vostre seruiteur tres-humble,
HARDY.



CESAR OVDIN,
 SECRETARIO INTERPRETE
 del Rey.

A SEBASTIAN HARDY,
tradutor d' esta obra, embia salud.

CON mucho contentamié-
 to he visto esta obrezilla
 traduzida en lengua Fran-
 cesa, y por persona tal co-
 mo es V. M. que no contentandose
 de auer dado à nuestra patria tantas
 obras suyas muy buenas y de dife-
 rentes materias, ha querido tambien
 emplear su pluma en comunicar-
 le los trabajos de otras naciones, y
 bien parece en esta (aunque breue,)
 obrezilla, que quiso V. M. mostrar

A iij

su talento, y como quadra bien el
 nombre que tiene, con la hazaña
 que emprendio, pues es cierto, que
 à los mas estirados les pudiera sudar
 el hopo, antes que salir cõ ella, tam-
 bien aue de confessar que no soy
 poco en cargo à V. M. en auerme
 escusado el trabajo de meter la ma-
 no en esta labor, y mas que no sa-
 liera tan pulida como va en el len-
 guage, por no estar mi plumá tam-
 bien cortada como la de V. M. y
 pues estan clara esta verdad, no me
 alargare mas que en animalle, no à
 que haga mejor (porque no se pue-
 de) sino que passe adelante con e-
 sta su buena intencion, con laqual
 obliga à muchos à reconocella,
 Dios guarde à V. M. por muchos y
 felicissimos años.



ELOGIO DE
HERNANDO DE
SOTO CONTADOR

de la casa de Castilla en alabança d'esta obra que compuso Alonso de Barros.



O Hallo que es el autor desta obra vn Epitomista de toda la moralidad, que los antiguos Filosofos escriuierõ, como Iustino lo fue de la historia de Trogo Pompeo, y que no se le deue menos alabança, antes mas, porque si Iustino recogio aquella historia tan bien, que se le puede atribuyr por propria, no con

menor erudicion y alteza de estilo, ha sacado la sustancia de todos los Filósofos, el que esta obra ha escrito. Y tanto es mas excelente que la historia, quanto es mas importante para la vida politica y buena, este genero de enseñar à bien viuir, porque con el se aprende la virtud, que del bien viuir es el arte, y no por la breuedad con que estan los Prouerbios escritos, se puede inferir que ha tocado en el vicio de obscuro, conforme à la doctrina de Horacio, pues son vna cifra clara y distinta de todo lo que dilatada mēte y aun si se puede dezir con prolixidad trataron los antiguos, sino vease en la misma contextura, y extension de las razones, donde junto con la admirable traça de su compostura se hallara el ingenio, y varia leccion de su escritor, en la qual se muestra

auer (por dulçura, y vtilidad) llegado al summo punto, que pocos han podido llegar. Mas que en este elegante modo de dotrina se descubre el artificio, que cuenta Platon, de enseñar à los de tierna edad con cuentos fabulosos, para que desseando saber lo que encubrian, se aficionassen al saber: pues pudiendo en prosa resumirle, quiso en verso, para que la cadencia, y suauidad del, obliguen à los no aficionados à leerle, y de leerle, por ventura se reformen de algunos vicios, porque segun el Sabio dize. Las orejas son hijas del verso, y el verso por lo que tiene de musica en sus ligaduras, y consonancias, las regale y mueua: pero considere se, que todo lo que Marcial dixo en aquel epigrama.

De illis quæ faciunt vitam beatiorem.

Tulio en lo de officijs, Platon en sus

dialogos de republica, Seneca en las cartas que escriuio à Lucilio, Plutarco en lo *de tranquillitate animi*. Aristoteles en sus Politicas, y Eticas. Horacio en sus Sermones y Epistolas, y Iuuenal y Persio en sus satiras, sin lo que otros muchos Autores en uarias obras escriuieron, està en substàcia epilogado en estos prouerbios. Mas que quando al que los ha compuesto, y trabajado, no se le deuiera sino el language vulgar para comunicarlos, generalmente se le deuia mucho, quanto mas que el estilo, y fidelidad dellos es merito, que solo el nombre y gloria, que forçosamente se le ha de seguir le premia, porque semejante gloria, y nombre, es el verdadero premio de semejante virtud. Esta es obra en fin, que incluye en cerco pequeño, sentido grande, don-

de cada vno en su estado hallara lo que para cumplir con el, sea conueniente y necessario, y assi mismo aquel camino de la virtud, que pinta Virgilio con vn braço, de aquella letra del gran Pytagoras, que es todo lo que se puede, y deue hallar para continuar con lo que Lactancio nota, de que no conuiene à todos, enseñar, y conuiene à todos el bien viuir: y aunque algunos han querido imitar este arte de erudicion moral, assi por la sustancia, como por el estilo, y el verso, van muy lexos de tocar aquel punto que Horacio quiso en su poetica dezir, porque conforme en ella adierte, si no puedo, y no se, porque tengo de ser saludado por Poeta: concluyo (segun dize el mismo Horacio) conque el medico trata de medecina, y el oficial de las co-

las pertenecientes à su officio , y ca-
 da vno , segun Ciceron , se exercite
 en el arte que conociere , que de-
 sta manera al Autor destes Pro-
 verbios no se le podra negar la in-
 signe fama , y laurel merecido , ni al
 volumen dellos el titulo de Aforis-
 mos en lengua Griega , que en la
 Castellana se interpreta senten-
 cias.





ELOGE
 D'HERNANDO
 DE SOTO, THRESORIER
 de la maison de Castille, en la
 loiiange de cet œeuure.

Composé par ALPHONSE DE
 BARROS.

LE trouue que l'Authheur
 de ces Prouerbes est un
 Epistomiste de toutes les
 œeuures morales, que les
 anciens Philosophes ont
 escrit, comme Justin fut l'abreniateur de
 l'histoire de Troge Pompee, & qu'il ne
 merite pas moins, mais d'auantage de
 loiiange; d'autant que si Justin recueille
 si dextrement ceste histoire, que l'on peut

luy attribuer comme sienne: Celuy qui
 a fait cet œuvre avec non moins d'erudi-
 tion, & un stile non moins releué, a tiré
 la substance de tous les Philosophes. Et
 ceste maniere d'enseigner à bien viure,
 est d'autant plus excellente que l'histoi-
 re, qu'elle importe d'avantage pour bien
 et politiquement viure: d'autant qu'a-
 vec elle l'on apprend la vertu, qui est
 l'art de bien viure, & ne se peut inferer
 que pour la briefuete, en laquelle ces Pro-
 uerbes sont escrits, que l'Autheur ait
 encouru le blasme d'obscurité, confor-
 mément à la doctrine d'Horace, puis
 qu'ils sont un chiffre clair & distinct de
 tout ce que les Philosophes ont ample-
 ment, voire s'il se peut dire prolixement
 traicté: Et qu'ainsi ne soit que l'on
 voye en la mesme contexture & exten-
 tion des raisons mises en auant, là où
 coniointement en l'admirable trace de
 sa compositiō se pourra recognoistre, &


l'esprit et la diuerse lecture de son es-
 criuain, en laquelle il se monstre estre
 paruenu au dernier point (pour la dou-
 ceur & utilité de ses escrits) que peu de
 gens ont peu atteindre. Outre qu'en ce-
 ste sorte de doctrine se descouure l'arti-
 fice que raconte Platon deuoir estre tenu
 pour enseigner aux enfans en leur bas
 aage, avec des comptes fabuleux, afin
 qu'en desirant sçauoir ce que les fables
 cachotent, ils s'affectionnassent à l'ap-
 prendre: Car pouuant les rapporter en
 prose, il les a mis en vers, afin que la ca-
 dence & la douceur d'iceux engage à
 les lire, ceux qui n'y sont beaucoup affe-
 ctionnez, & que par la lecture d'iceux
 parauenture ils viennent à se corriger de
 quelques vices, d'autant que selon le di-
 re du Sage, les oreilles sont filles des
 vers, & les vers entant qu'ils tiennent
 de la Musique par leurs liaisons, et
 consonances, les charouillent & les es-

meuuent. Mais que l'on considere que tout ce que Martial a dit en cet Epigramme qu'il a composé de toutes les choses qui rendent la vie plus heureuse, que tout ce que Ciceron a escrit, concernant les devoirs d'un chacun. Platon en ses Dialogues de la Republique. Senèque en ses Epistres à Lucilius: Plutarque au traité de la tranquillité de l'ame. Aristote en ses Politiques et Etiques. Horace en ses sermons et Epistres. Iuuenal et Perse en leurs Satyres, sans ce que plusieurs autres Auteurs ont escrit en diuers liures, est en substance epiloguè & briefuement recueilly en ces Prouerbes, Et quand l'on n'auroit autre obligation à celuy qui les a composez Et elaborez, que de les auoir mis en langage vulgaire, pour les communiquer à ceux de son pais, generalement l'on luy est beaucoup redevable, d'autant plus que le style et la fidelité d'iceux est un merite qui luy donne

donne la recompense de la renommee & de la gloire qui necessairement luy en doit reuenir: car vne telle recommandation est le vray guerdon d'une pareille vertu.

En fin c'est icy vn ouurage qui contient en peu d'espace grand nombre de sentences, où chacun trouuera ce qu'il faut qu'il face en sa vacation, et ce qui luy sera conuenable & necessaire, mesmes le chemin de la vertu, que Virgile depeint avec vne des branches de la lettre de ce grand Philosophe Pythagoras, qui est tout ce qui se peut, & se doit trouuer pour continuer avec ce que Laetance remarque, qu'il ne conuient à tous de bailler des enseignemens: mais où il est expedient à chacun de bien viure. Et combien qu'aucuns ayent voulu imiter cet art d'erudition morale, tant pour la substance, comme pour le style et la poësie, ils sont fort eslongnez de pou-

voir paruenir au point, dont Horace a
 voulu parler en son art poetique, car
 selon qu'il a remarqué en ce traicté. Si
 ie ne le peus, dit-il, & si ie ne le scay
 pas, pourquoy m'appellera-on poë-
 te? Je concluds avec le mesme Auteur,
 que le medecin traicte de la medecine,
 que l'artisan traicte des choses concer-
 nantes son mestier, & que chacun suiuant
 le dire de Ciceron s'exerce en l'art qu'il
 a apprins, et qu'en ceste maniere l'on
 ne pourra desnier à l'Auteur de ces
 Prouerbes, la renommee & le laurier
 qu'il merite, ny au liure d'iceux, le tiltre
 d'Aphorismes que porte le mot Grec, qui
 en langue Espagnole, s'interprete Sen-
 tences.



PROLOGO

DE MATHEO

ALEMAN.



N Este florido y vario ramillete que nuestro autor te presenta (benigno Letor) si curiosamente lo considerares, veras en su artificiosa compostura, que sin estar fundados los principios en interesse proprio (que es la çanja principal de qualquier edificio, y quien mueue los animos) prosiguió los medios con assiduos y prôlijos estudios, encaminados al solo fin de tu aprouechamiento. Y entonces hara cuenta que ha dado à logro su trabajo y costa, quando en-

tendiere auer conseguido este su
 desseo, de donde infiero la mucha
 obligacion que le tienes, y no ser
 menor de la que estan los hijos à los
 legitimos padres, antes algo mas,
 porque si dellos reciben carne mor-
 tal percedera, los maestros (reui-
 stiendo la de virtudes) les dan do-
 trina, mediante la qual haziendose
 immortales los hombres en esta vi-
 da, gozan despues la eterna, auien-
 do en breue compendio cifrado, y
 (si dezirse puede) sacado por alam-
 bique, la quinta essencia de la Eti-
 ca, Politica, Economica: recogien-
 do las flores de mejor olor y mejor
 vista, consejos y sentencias de gra-
 uissimos Filósofos, Griegos y Lati-
 nos: y lo que mas admira es, que lo
 que cada vno dellos quiso dezir, y
 dixo con discurso de razones, y lar-
 gas enarraciones, aqui lo traça di-

ferentemente : porque hablando bien, dize mucho, breue y claro: con palabras açucaradas en sonoro verso, para que mejor queden impressas en el alma. Sacara de aqui la vista deleyte, musica el oydo, el coraçon consuelo, el desseo reposo : y este centro de verdades, al sabio seruira de relox, al ignorante, de despertador, al niño, de doctrina, al moço, de freno, al hombre, de espuelas, al viejo, de entretenimento, al caminante de aliuio, y a todos en general, de vn claro espejo. Y aunque sea este lugar el de las alabancas, donde los amigos deuen empenarse, no me es necessario: pues al autor publican sus escritos, tantos y tan elegantes, entre los quales resplandece aquella Filosofia cortesana que compuso, digno titulo de tal obra, no obstante que tambien

la pudieramos llamar defengaño de
 pretensores: porque alli representa
 viuamente, quanto en esta Corte (y
 en todas) padecen los miserables
 que a ellas vienen, y el camino que
 han de tomar para llegar con felici-
 dad al puerto de sus desseos; obra
 estudiosissima, meritamente suya
 qual esta. Presto te satisfaras, que ni
 aqui te engaño, ni de las otras adu-
 lo; antes he sido corto; mas lo que
 faltare mi pluma, y al desêpeño de
 esta palabra, satisfara con sus obras A-
 lonso de Barros, oyelo atentamête.
 Y si como es verdad, que mi amigo
 es otro yo, y nosotros lo somos tan-
 to, reciprocamente (como à todos
 es notorio) la merced que le hizie-
 res en amparalla (como dignamête
 lo merece) y o tambien la recibo, y
 a los dos ygualmente nos ganas por
 ello en tu seruicio. Vale amice.



PROLOGVE

DE MATTHIEV

ALEMAN.

AV LECTEUR.



N ce bouquet de fleurs di-
 uerses que nostre Autheur te
 presente (benin Lecteur) si tu
 y prends garde curieuse-
 ment, tu verras en son ingenieuse com-
 position, que sans que les commence-
 mens soient fondez en aucun sien par-
 ticulier interest (qui est le principal fon-
 dement de quelque edifice que ce soit, &
 qui excite les esprits d'un chacun) il
 poursuit avec vn continuel & long estu-
 de, ses moyens acheminez à la seule fin

de ton aduancement. Et lors il fera son compte qu'il aura baillé son traual, & ses frais à usure, quand il entendra estre paruenu à son desir, d'où s'infere la grande obligation que tu luy as, & qui n'est pas moindre que celle que les enfans ont à leurs peres legitimes; mais encores plus grande: d'autant que si d'eux ils recoiuent vn corps mortel et perissable: les precepteurs le reuestant de vertus, leur donnent la doctrine, moyennant laquelle les hommes se rendans immortels en ceste vie, iouyssent puis apres de l'eternelle en l'autre, par ce qu'il a remarqué en ce petit abregé (s'il se peut dire tiré par l'alambic) la quinte essence de l'Etique, Politique & oeconomique: recueillant les fleurs de meilleure odeur, & plus agreables à la veuë, les conseils & les sentences des plus graues Philosophes Grecs et Latins, et ce que i'admire plus, c'est que ce que chacun d'eux veut

dire, & dit avec un discours de raisons
 & longues narracions, l'Autheur le
 trace icy tout d'une autre façon qu'eux:
 d'autant que parlant bien, il dit beau-
 coup; mais briefuement & clairement
 avec des paroles sucrées, en un vers bien
 sonnante, à fin qu'elles demeurent mieux
 imprimées en l'ame. La veuë tirera de
 ceste œuvre du contentement, l'ouye de
 l'armonie, le cœur de la consolation, le
 desir du repos, & ce centre des veritez
 servira d'horloge au sage, de resueille
 matin à l'ignorant, à l'enfant de doctri-
 ne, au ieune homme de frein, à l'homme
 fait d'esperons, d'entretien au vieillard,
 au voyageur d'allegement, & à tous en
 general d'un miroër resplendissant.

Et encore que ce soit icy le lieu des
 louanges, où les ames se doivent enga-
 ger: cela ne m'est nullement necessaire,
 puisque les escrits de l'Autheur si grāds
 et si elegants, publient assez sa renom-

mée, entre lesquels reluit ceste Philosophie Courtisanne qu'il a composee, titre digne d'un tel œuvre, encore que nous la peussions bien nommer, Le Desabus des Courtisans, pour ce qu'en icelle il represente au vif combien de maux endurent les pauures miserables qui viennent en ceste Cour, comme en toutes les autres, Et quel chemin ils doivent prendre pour arriuer avec felicité au port de leurs desirs; ouurage tres-studieux, & meritoirement sien, comme il est. Incontinent tu te contenteras, d'autant que ny en cet endroit ie ne t'abuse, & d'ailleurs ie ne te flate point: ains plustost i'ay esté trop succint en mon discours: mais à ce que la plume aura obmis, Et au desgagement de mes parotes, pour ce que ie pourrois dire de plus, les œuures d'Alphonse de Barros y satisferont. Oy-le attentiuement, Et comme il est vray que l'amy est un autre soy mes-

me, et que luy et moy le soyons tel-
 lement, comme il est notoire à tous,
 la faueur que tu luy feras en le deffen-
 dant, comme il le merite dignement,
 ie la receuray reciproquement, Et
 vous deux nous obligeras esgallement à
 te seruir.

ADIEU.





AL
REVERENDISSIMO.

SENOR DON GARCIA
DE LOAYSA GIRON, ARÇO-
bispo de Toledo, Primado de
las Españas, y del Consejo de
Estado del Rey nuestro Señor.



LOS Animales terre-
stres todos, todos
los pezes, y las aues
por instinto natu-
ral (poco despues
de auer nacido) sa-
ben lo que les basta, para dar en-
tero cumplimiento à su apetito, y
de tal manera le alcançan, que en
reniendo compañía, y el susten-

to necessario, ni quieren mas, ni tienen mas que desear, solo el hombre con ser Señor de todo lo criado, parece que es de peor condicion que el mas baxo de todos ellos: pues por mucho que viua, por mucho que estudie, inquiriendo la verdad, y encadenando deseos, procurando saber donde està esta summa felicidad, que pretende, nunca en esta vida la alcãça, ni puede, que no estan libradas nuestras esperanças, sino donde no tiene poder la fortuna de mudar el suceso de las cosas. Para esto ay tantos libros como vemos, y tantos opositores, que los vnos son casi confusion de los otros; y no todos los hõbres tratan deste estudio, porque à vnos las muchas ocupaciones precisas, ò voluntarias que tienen, para conseruar la vida les estor-

uán, y otros por su natural, y mudable condicion, perdiendo con el miedo del trabajo, la esperança de alcançarle, no le procuran: y quando los vnos, y los otros siempre trabajen, y siempre estudien, es tan corta la vida, y tanto lo que ay que saber, que al mejor tiempo les falta. Esta es señor Reuerendissimo la causa que ha mouido à muchas personas de buen zelo, à hazer sumas de largos progressos, y escritos de varios autores, recogiendo en poco volumen lo que en muy grandes estaua dilatado: y la que yo he tenido de atreuerme à reduzir sentencias de grauissimos Filósofos, à pocas palabras continuadas en este genero de compostura, con que con mas facilidad se puedan encomendar à la memoria, y con ella gozen vnos sin trabajo, de lo que a otros

esto mucho , y todos nos ayude-
 mos en las ocasiones que se ofre-
 cen, que para todos ay consuelo, y
 consejo. La materia es graue, y el
 estilo humilde , y poca autoridad
 de su dueño : por lo qual forçosa-
 mente ha de faltar à la obra, y auien-
 do yo de buscar quien se la de,
 ninguno como de Vuestra señoria
 reuerendissima me puedo fauore-
 cer: que por linage, es de los cali-
 ficados del Reyno , y por oficio,
 maestro del mayor, y mejor Prin-
 cipe de la tierra, y de su Consejo de
 Estado , y por dignidad Primado
 de las Españas, y por letras, y vir-
 tud, dignissimo de los titulos que
 tiene. Suplico à Vuestra señoria Re-
 uerendissima, con la humildad que
 deuo , la admita debaxo de su pro-
 reccion, y amparo, para que con su
 fauor sea estimado, y recebido este

mi trabajo, con la voluntad que
 à V. Señoria le ofrezco, à quien
 guarde nuestro Señor muchos años
 con el aumento de estado, y felici-
 dad de vida, que su criados dessea-
 mos.

ALONSO DE BAROS.

AV





A V

REVERENDISSIME

SEIGNEUR DON GARCIA
de Loaysa Giron, Archeuesque
de Toledo, Primat des Espagnes,
& Conseiller du Conseil d'Etat
du Roy nostre Sire.



*O*us les animaux terre-
stres, tous les poissons, &
les oyseaux par un naturel
instinct, peu apres leur nais-
sance, sçauent ce qui leur suffit, pour don-
ner entier contentement à leur appetit;
et l'obtiennent de telle façon, que vi-
uans en compagnie, et ayans suffisam-
ment à viure, ils n'en veulent d'auan-
tage, & n'ont autre chose à desirer.
L'homme seul, qui est le maistre de tout

C

ce qui est créé, paroist estre de pire condition que le plus infirme de tous les autres, puisque pour beaucoup qu'il viue, pour beaucoup qu'il estudie, recherchant la verité, enchesnant desirs à desirs, pourchassant de sçauoir où est ceste souueraine felicitè, à laquelle il aspire, il ne l'obtient iamais en ceste vie, & ne peut y paruenir: d'autant que nos esperances ne sont satisfaites, sinon où la fortune n'a puissance de changer le succès des choses. Sur ce subiect il y a tant de liures que nous voyons, & tant d'autres escrits à l'opposite, que les vns sont quasi la confusion des autres: Et tous les hommes ne traictent pas de ceste estude, pour ce qu'aucuns en sont destournez par les occupations precises ou volontaires, qu'ils ont pour la conseruation de leur vie, les autres par vne naturelle inclination & humeur inconstante ne le procurent, perdant par la contrainte

du travail l'esperance de le pouuoir obtenir : Et quand les vns & les autres travailleroient & estudieroient perpetuellement, la vie est tellement briefue, & ce qu'il faut sçauoir, est si long, que au meilleur point, Et lors qu'ils sont meilleur train, elle viët à leur manquer. Voila la cause (Reuerendissime Seigneurs,) qui a poussé plusieurs person- nages de bon zele, à faire des recueils des longs travaux, progresz Et escrits de diuers Autheurs, recueillant en un petit volume, ce qui estoit estëdu en plusieurs, & fort grands : Et la mesme raison m'a donné la hardiesse de reduire les senten- ces des graues Philosophes, en peu de pa- roles qui ayent quelque liaison en ce gen- re de composition, par laquelle avec plus de felicité elles puissent estre retenuës en la memoire, & que les vns sans travail iouissent de ce qui couste bien cher aux autres, Et que tous nous nous aydions

aux occasions qui se presentent, d'autant
 qu'il y a pour tous, & consolations et
 conseils. La matiere est graue, et le sty-
 le en est bas, et l'Autheur maistre de
 peu d'authorité, parquoy de necessité
 elle manque à ceste œuvre, et ayant be-
 soin de chercher qui la luy donne, ie ne
 scaurois me preualoir de personne, com-
 me de vostre Reuerendissime Seigneu-
 rie, qui par la maison dont vous estes
 yssu, estes des plus qualifiez du Royau-
 me, & par la charge que vous auez, estes
 precepteur du plus grand & du meil-
 leur Prince de la terre, & de son con-
 seil d'Estat, & pour vostre dignité
 Primat des Espagnes, & pour le meri-
 te de vostre science et vertu, estes digne
 des tiltres que vous possédez. Ie supplie
 vostre Reuerendissime Seigneurie, avec
 toute la submission que ie vous dois,
 qu'elle reçoie cet œuvre en sa protection
 et defence, afin que par vostre faueur,

ce mien labour soit estimè & receu avec
l'affection et volonté que ie l'offre à
vostre Seigneurie, laquelle nostre Sei-
gneur conserue plusieurs années, avec
accroissement d'honneur & de felicité
de vie que luy desire son seruiteur.

ALONSO DE BARROS.

C iij





DESENGAÑO DE CORTESANOS.

Por ALONSO DE BARROS.

*Donde se prueua quanto engaño recibe
de la vista, y la esperança de las cosas
humanas, pues ay pocas que sean ta-
les como parecen, y ninguna donde
descanse el desseo.*

- 1 **Q** Vanto mas lo confidero,
mas me lastima y congoja.
- 2 **Q** Ver que no se muda hoja,
que no me cause algun daño.
- 3 Aunque si yo no me engaño,
todos jugamos vn juego.
- 4 Y vn mismo de lassosiego,
Padecemos sin reposo.



LE DESABVS
DES COVRTISANS.

De Alphonse de Barros,

Où se prouue cōbien grande tromperie reçoit l'apparence & l'esperance des choses humaines, veu qu'il y en a peu qui soient cōme elles paroissent, & pas vne où le desir de l'hōme trouue du repos.

- 1 **A**NT plus ie le considere, plus ie m'afflige et me trauaille.
- 2 **V**oyant qu'il ne se chāge fueille, qui ne me cause quelque dommage.
- 3 Encores que si ie ne me trompe, nous iouions tous vn mesme jeu.
- 4 En endurons sans nul repos tous vne mesme inquietude.

- 40 *Deseng. de Cortesanos.*
5 Pues no tengo por dichoso,
al que el vulgo se lo llama.
6 Ni por verdadera fama
la voz de solos amigos.
7 Ni por fieles testigos,
los que son apasionados.
8 Ni tampoco por honrados,
los que no son virtuosos.
9 Ni a los que son embidiosos,
por vezinos de codicia.
10 Ni pienso que harà iusticia,
el que no tiene conciencia.
11 Ni al que le falta experiencia,
tendre por buen Consejero.
12 Ni al cauiloso y artero,
llamare buen Abogado.
13 Ni dirè que vi priuado,
sin esperança, y temor.
14 Ni demasiado sudor,

fino por cosas de viento.
15 Ni tristeza, ni contento,

- 5 Car ie ne tiens pas pour heureux, celuy
que le vulgaire estime tel.
- 6 Ny pour renommée veritable, la voix
seule de nos amis.
- 7 Ny pour fidentes tesmoins, ceux qui
sont passionnez.
- 8 Ny ceux-là aussi dignes d'honneur, qui
ne sont point vertueux.
- 9 Ny ceux qui sont enuieux pour sou-
haitables voisins.
- 10 Je ne pense pas que celuy qui n'a point
de conscience rende la iustice.
- 11 Ie ne tiendray pour bon conseiller ce-
luy à qui manque l'experience.
- 12 Ie n'appelleray bon aduocat, celuy qui
sera cauillateur et trompeur.
- 13 Ie ne diray auoir iamis veu un cour-
tisan fauorisé, qui ait esté sans espe-
rance et sans crainte.
- 14 Ny un travail excessif, sinon pour
choses de neant.
- 15 Ny tristesse, ni contentement qui soit

42 *Desengaño de Cortesanos.*

que en vn ser permaneciessse.

16 Ni tan gran bien que no fuesse,
si se mira gran miseria.

17 Ni quien hable de la feria,
mejor que en ella le ha ydo.

18 Ni conozco hombre perdido,
que no diga es desdichado.

19 Ni el que es biẽ afortunado,
que lo atribuya à ventura.

20 Ni tan perfecta pintura,
que no tenga impropiedad.

21 Ni estimada calidad,
de noble que degenera.

22 Ni tan domestica nuera,
que guste de estar sujeta.

23 Ni he conocido poëta,
señor de mucho dinero.

24 Ni iudiciario agorero,

Le Desab. des Courtisans. 43
tousiours en mesme estat.

16 Ny si grand bien quand l'on le considere, qui ne soit vne grande misere.

17 Ny qui ne raconte de la foire, micux qu'il ne luy en a pris.

18 Ny ne cognoy homme perdu et desbauché, qui ne dise : ha que ie suis mal-heureux.

19 Ny homme bien fortuné, qui vueille tenir de la fortune.

20 Ny peinture si accomplie, qui n'ait quelque deffaut.

21 Ny qualite bien estimée, du noble qui degenere.

22 Ny bru si appriuoisee, qui se plaise d'estre subiecte.

23 Ny n'ay cogneu vn seul poëte, possedant beaucoup d'argent.

24 Ny diseur de bonnes aduentsures, qui

44 *Defeng. de Cortesanos.*

- que con su ciencia no engañe.
25 Ni ay hombre que defengañe,
que no venga à ser malquisto.
26 Ni daño quãdo es preuisto,
que no ayude à moderarse.
27 Ni descuydo, que emendarse
pueda del todo, en la guerra.
28 Ni tan abastada tierra,
que vn cerco no la consume,
29 Ni capitan que presume
deserlo, que no este alerta.
30 Ni el couarde hallarà puerta
segura, para escaparse.
31 Ni acertarà a desculparse,
el que hiziere cosa fea.
32 Ni aunque ninguno lo vea,
dexa de estar Dios presente.
33 Ni ay razon mas eloquente,
que el hablar lo necessario.
34 Ni aura embidia de aduersario,
que no nos cause virtud.

avec fa science ne trompe.

25 Il n'y a homme qui garde quelque autre d'estre trompé, qui n'ẽ soit puis apres mal voulu.

26 Il n'y a mal-heur quand il est preueu, qui n'aide à se moderer.

27 La faute qui se commet en guerre, ne peut estre entierement reparee.

28 Il n'y a place forte si bien munie, qu'un siege ne consume.

29 Il n'y a Capitaine qui face estat de l'estre, qui ne soit tousiours à l'erte.

30 Le couard ne trouuera de porte assuree pour se sauuer.

31 Celuy qui aura fait vn acte meschant, ne trouuera excuse vallable.

32 Encores que personne ne le voye, Dieu ne laisse pas d'estre present.

33 Il n'y a point de raison plus persuasiue, que de dire ce qui est necessaire.

34 Il n'y a point d'enuie de nostre ennemy, qui ne nous cause quelque vertu.

- 46 *Defeng. de Cortesanos.*
35 Ni vengença en juventud,
que no ayude à deprender.
36 Ni se puede reprehender,
todas vezes al menor.
37 Ni tiene cebo el amor,
como amar, y ser amado.
38 Ni mas infelice estado
que es el falto de esperança.

39 Ni segura confiança,
en fuerças, ni en poca edad.
40 Ni tal prueua de amistad,
como carcel, o pobreza.

41 Ni vi fama con firmeza,
en vida del proprio dueño.

42 Ni mas embidiado dueño,
que el falto de obligacion.
43 Ni gran bien en possession,
que se yguale al merecerle.
44 Ni oficio que el deprenderle,

- 35 Il n'y a point de chastiment en la ieu-
nesse, qui ne serue d'instruction.
- 36 Il ne faut pas corriger l'ẽfant, toutes
les fois qu'il le merite.
- 37 L'amour n'a point de pareil appast,
que d'aimer & estre aymẽ.
- 38 Il n'y a point de condition plus mise-
rable, que celle qui est manque d'es-
perance.
- 39 Il n'y a nulle confiance assuree, ny ẽs
forces ny au bas aage d'un enfant.
- 40 Il n'y a point de preuue d'amitiẽ
est certaine, comme la prison & la
pauurete.
- 41 Il n'ay point veu de renommee fer-
memẽt assuree, durant la vie de son
maistre.
- 42 Ny homme d'auantage enuiẽ, que ce-
luy qui n'a obligation à personne.
- 43 Ny grand bien en possession, qui s'es-
gale à le meriter.
- 44 Il n'y a mestier qui ne donne quel-

- 48 *Defeng. de Cortesanos.*
no tenga dificultad.
45 Ni fuerça, ô necesidad,
que no turben el juyziò.
46 Ni agradece el beneficio,
el que al segundo aguardò.
47 Ni el consejo despreciò,
fino el que es de fuy o pobre.
48 Ni ay hombre, ni flor que cobre,
à la tarde su color.

- 49 Ni tiranico furor,
como belleza, y poder.
50 Ni se deue agradecer,
al que es con fauor gracioso.

- 51 Ni el perfeto Religioso,
teme à la fortuna, y hado.
52 Ni es cuerdo el que està éfadado,
de que qualquiera le ruegue.
53 Ni es iusto que nadie juegue,
assegurado en su engaño.
54 Ni el que con ira haze daño

Le Desabus de Courtisans. 49

que difficulté pour l'apprendre.

45 Il n'y a force ou nécessité qui ne trouble le iugement.

46 Celuy ne rend graces du premier bien-faict, lequel en attend un second.

47 Nul ne mesprise le conseil d'autruy, sinon celuy qui est mal aduisé.

48 Ni l'homme ni la fleur ne conserue leur couleur iusques au soir.

49 Il n'y a point de furie plus tyrannique, que la beauté & le pouuoir.

50 L'on ne doit point sçauoir de gré, à celuy qui fait le plaisant, quand il est en faueur.

51 Le parfait Religieux ne redoute ni la fortune ny le destin.

52 Celuy n'est sage qui se fasche d'estre prié par qui que ce soit.

53 Il n'est pas raisonnable que personne iouë, s'asseurant sur sa tromperie.

54 Celuy qui en colere fait quelque ou-

D,



50 *Defeng. de Cortesanos.*
teme el que venir le puede.

55 Ni es razon que siempre quede,
en gente comun la carga.

56 Ni ay quien tenenga vida larga,
que no tenga larga pena.

57 Ni es sabio el que se condena,
por culpa que otro merece.

58 Ni el que por miedo agradece,
diremos del que fue grato.

59 Ni est menester mucho rato,
para saber hazer mal.

60 Ni demasiado caudal,
para el socorro de vn baxo.

61 Ni el excessiuo trabajo,
dexa el paciente llorar.

62 Ni puede vn engaño estar,
mucho tiempo ocultado.

63 Ni ay hombre muy descuydado,
que tambien no sea perdido.

Le Desabus des Courtisans. 51
trage, ne craint pas le mal qui luy en
peut arriuer.

55 Il n'y a point de raison que la charge
demeure tousiours sur le peuple.

56 Nul ne vit longuement, qui n'endure
vne longue peine.

57 Celuy n'est bien aduisé, qui se con-
damne pour la faute qu'un autre a
commise.

58 Nous ne dirons pas le fait par reco-
gnoissance.

59 Il n'est besoin de beaucoup de temps
pour sçauoir commettre mal.

60 Il n'est besoin de grandes richesses,
pour secourir un pauvre.

61 Le travail excessif ne fait point plo-
rer l'homme patient.

62 Vne tromperie ne peut demeurer lon-
guement cachée.

63 Il n'y a point d'homme grandement
negligent, qui ne soit pareillement

- 64 Ni el que ha sido preferido,
à otros, deve estar triste.
- 65 Ni el que su vicio resiste,
le dexara de vencer.
- 66 Ni ay quien sepa que es saber,
que en saber no se desuele.
- 67 Ni cosa que mas consuele,
en el mal, que la esperança.
- 68 Ni coge nadie, ni alcança,
orto fruto del que siembra.
- 69 Ni se ha de dar à la hembra,
tanta mano, quanta toma.
- 70 Ni ay carcoma que assi coma,
como mala compañia.
- 71 Ni el que haze demasia,
puede viuir con reposo.
- 72 Ni aura ningun todo hermoso,
con partes sin proporcion.

Le Defabus des Courtifans. 53
ruiné & perdu.

- 64 Celuy qui a esté preferé aux autres,
ne doit en estre fasché.
- 65 Celuy qui refiste à ses passions, ne de-
laissera d'en demeurer le maistre.
- 66 Il n'y a personne qui sçache que c'est
que la science, qui pour sçauoir ne se
rende vigilant.
- 67 Il n'y a chose qui donne plus de con-
solation aux maux que l'esperance.
- 68 Personne ne cueille & ne reçoit au-
tre fruct que celuy qu'il a semé.
- 69 Il ne faut pas donner à la femme,
autant de puissance qu'elle veut en
prendre.
- 70 Il n'y a point de ver qui ronge &
face plus de dommage, que la mau-
uaise compagnie.
- 71 Celuy qui offence quelqu'un ne peut
viure en repos.
- 72 Nul ne doit estre tout beau, qui ne
soit bien proportionné en toutes

- 73 Ni da ser à las que son
sin valor, sino el prouecho.
- 74 Ni ay decendiente derecho,
que à su natural no torne.
- 75 Ni juez que se soborne,
apleyto determinado.
- 76 Ni puede auer trato honrado,
con palabras de dos hazes.
- 77 Ni se logran, los sequazes,
de la vana profession.
- 78 Ni sin fauor de razon
se vsa bien del aluedrio.
- 79 Ni es loable el señorio,
que todo su fin es vano.
- 80 Ni ay franco que no estè vfano
de dar, que es acto gustoso.
- 81 Ni mas cietro y deleytoso

Le Desabus des Courtisans. 55
ses parties.

- 73 Les choses de nulle valeur ne sont point estimées, sinon par le proffit que l'on attend.
- 74 Il n'y a point de descendant qui ne tourne à son naturel.
- 75 Il n'y a point de iuge que l'on suborne, apres que le procès est vuidé.
- 76 L'on ne peut traicter d'affaire honorablement avec des paroles doubles.
- 77 Les sectateurs d'une vaine profession, ne font pas bien leurs affaires.
- 78 L'on ne scauroit bien user du franc-arbitre ; sans la faueur de la raison.
- 79 Le gouvernement n'est pas loüable, qui n'a pour seul but que la vanité.
- 80 Il n'y a point d'homme liberal, qui ne soit ioyeux de donner, d'autant que c'est une action plaisante.
- 81 Il n'y a point de plus assureé *Et ag-*

76 Defeng. de Cortesanos.
amigo, que el libro bueno.
82 Ni sabio que en vicio ageno,
para el suyo no escarmiente.

83 Ni ay estado preeminente,
de fortuna assegurado.

84 Ni soberuio bien criado,
ni auaro que no estè hambriento.

85 Ni como el bueno ay sediento,
en el hazer beneficio.

86 Ni aquel que es flojo en su oficio,
tendra vejez sossegada.

87 Ni planta que estè arraygada,
se arranca sin azadon.

88 Ni da el mundo galardon,
mas que oprimiral mundano.

89 Ni ay quien no tèga en su mano,
su tormento, ô su quietud.

90 Ni ay claridad de virtud,
que so beruia no escurezca.

Le Desabus des Courtisans. 57
greable amy qu'un bon liure.

82 Celuy n'est point sage, qui en la fau-
te d'autruy ne prend exemple, pour
corriger la sienne.

83 Il n'y point de condition grandement
releuée, qui soit assuree de la for-
tune.

84 Il n'y a point de glorieux bien ap-
prins, ny d'auaricieux qui ne soit
affamé.

85 Nul n'est plus desireux de bien faire,
que l'homme de bien.

86 Celuy qui est negligent en sa vaca-
tion, n'usera sa vieillesse en repos.

87 La plante qui sera enracinée ne s'ar-
racherá sans besche.

88 Le monde ne donne au mondain au-
tre guerdon que de l'opprimer.

89 Il n'y a personne qui n'ait son tour-
ment & son repos en sa puissance.

90 Il n'y a vertu si resplandissante qui
ne soit obscurcie par l'arrogance.

58 *Defeng. de Cortesanos.*

91 Ni fama que assi perezca,
como el buen nombre al que es
malo.

92 Ni abundancia con regalo,
en casa desconcertada.

93 Ni aura ira represada,
que al cabo no engendre odio.

94 Ni son Pasquin, y Marfodio, po-
co freno à poderosos.

95 Ni ay pobres facinerosos,
que no busquen nouedades.

96 Ni mas dañosas maldades,
que con fingida inocencia.

97 Ni demasiada licencia,
que no cause algun desorden.

98 Ni congregacion con orden,
si en su galto no se prueua.

99 Ni yo aprueuo al que reprueua
la lectura de la historia.

91 Il n'y a renommée qui se perde si tost
comme la bonne opinion que l'on a
d'un meschant.

92 Les grands biens ne sont agreables
en vne maison mal ordonnee.

93 La colere ne peut estre retenuë, qu'en
fin elle n'engendre de la haine.

94 Pasquin & Marfodio seruent de
forte bride pour retenir les grands.

95 Il n'y a point de pauures pleins de
meschancetez, qui ne cherchent des
nouueautez.

96 Il n'y a point de plus dangereuses
malices que celles qui sont couuertes
d'une feinte innocence.

97 Il n'y a point de licence desmesuree,
qui n'apporte quelque desordre.

98 Il n'y a point de maison bien reglee, si
en la despence ne se recognoist un
bon ordre.

99 Je n'approuue point celuy qui reprou-
ue la lecture de l'histoire.

- 100 Ni por tener gran memoria,
el hombre de si se acuerda.
- 101 Ni es preuisto el que recuerda,
de spues de venido el daño.
- 102 Ni es ben conocer de engaño,
quando escufar no se puede.
- 103 Ni vana ambicion concede
reciproca cortesia.
- 104 Ni tiene en la mediania,
fortuna mucho poder.
- 105 Ni falta jamas que hazer,
al que bien quiere ocuparse.
- 106 Ni puede alguno librarse,
de embidia, ô de menosprecio.
- 107 Ni ay escudo para vn necio,
como el yerro del honrado.
- 108 Ni el que no sigue al passado,
le hereda en lo que es nobleza.

- 100 L'homme quelque heureufe memoire qu'il puiſſe auoir, n'a iamais ſouuenance de ſoy meſme.
- 101 Celuy n'eſt preuoyant qui s'eſucille, apres que le dommage eſt arriué.
- 102 Ce n'eſt bien cognoiſtre vne tromperie, quand l'on ne peut plus l'euitter.
- 103 La vaine ambition n'admet iamais vne reciproque courtoifie.
- 104 La fortune n'a pas beaucoup de puiſſance ſur vne cõdition mediocre.
- 105 Celuy qui a volonte' de bien faire ne manque iamais d'occupation.
- 106 Nul ne peut s'exempter d'ennie ou de meſpris.
- 107 Il n'y a point de meilleur bouclier pour le fol, que la faute de quelque homme d'honneur.
- 108 Celuy qui ne ſuit la trace de ſon de-uancier, n'en doit heriter en ce qui eſt de nobleſſe.

- 109 Ni ay socorro con pereza,
que sea prueua de amistad.
- 110 Ni comun enoformidad,
a quien no tema el vezino.
- 111 Ni mas loco de satino,
que hablar, ô obrar cõ jactancia.
- 112 Ni ay daños con abundancia,
que no se puedan llevar.
- 113 Ni ay prouecho qual gastar
bien el tiempo antes que acabe.
- 114 Ni sabe poco el que sabe
vencer su dificultad.
- 115 Ni ay viciosa aciosidad,
que mil males no acarree.
- 116 Ni lo que el hombre posee,
ha de ser para si solo.
- 117 Ni del vno al otro Polo,
ay lugar sin ingratitud.
- 118 Ni consuelo en senectud

- 109 Le secours fait avec paresse, n'est pas
preuue d'amitié.
- 110 Il n'y a point de conformité com-
mune, que le voisin ne redoute.
- 111 Il n'y a point de folie plus inconsi-
derée, que de faire quelque chose avec
vanterie.
- 112 Il n'arrive aucune perte en l'abon-
dance qui ne se puisse endurer.
- 113 Il n'est point de tel profit que de bien
employer le temps auant qu'il soit
passé.
- 114 Celuy ne sçait pas peu qui se sçait
resoudre, & vaincre ses difficultez.
- 115 Il n'y a point d'oïsiuete viciense qui
n'attire mille maux avec elle.
- 116 Les biens que l'homme possede ne
doient seruir à luy seulement.
- 117 Depuis l'un des Poles iusques à l'au-
tre, il n'y a lieu exempt d'ingrati-
tude.
- 118 Il n'y a consolation en la vieillesse

64. *Defeng. de Cortesanos.*
que se yguale al de la ciencia.

119 Ni es del malo la eloquencia,
mas que vna falsa agudeza.

120 Ni luze antigua nobleza,
con lamo derna manzilla.

121 Ni es menester gran baxilla,
para mitigar la hambre.

122 Ni mas que vn hilo de estambre,
para enfrenar al que es bueno.

123 Ni en republica ay veneno,
como vn republico escafo.

124 Ni hazienda de Mida, ô Crafo,
que sufra el gasto del vfo.

125 Ni del timido, y confuso,
se espere aumento de hazienda.

126 Ni ay libertad que no penda,
de vn hilo flaco, y delgado.

127 NI

Le Desabus des Courtisans. 65

- qui s'esgale à celle qui procede de la science.
- 119 L'eloquence du meschant n'est qu'une fauce subtilité.
- 120 L'ancienne noblesse ne reluit avec la souilleure moderne.
- 121 Il n'est pas besoin de beaucoup de mets exquis pour rassasier la faim.
- 122 Il ne faut qu'un simple fil de laine, pour retenir celuy qui est homme de bien.
- 123 Il n'y a point en la republique un plus dommageable venin, qu'un magistrat auaricieux.
- 124 Il n'y a richesse de Midas & de Crassus, qui puisse suffire à la despense superflue qui accours.
- 125 N'esperez que l'homme craintif & estourdi augmente iamais ses richesses.
- 126 Il n'y a liberté qui ne depende d'un filet foible & delié.

- 127 Ni puede el bien que es passado,
dar gozo en el mal presente.
- 128 Ni ay cosa que mas contente,
que vn desseo conseguido.
- 129 Ni enfado al que es resabido
como alcançarle su intento,
- 130 Ni sufre vn gran pensamiento
mediania en sus efetos.
- 131 Ni aura tan rudos sujetos
que el arte no los mejore.
- 132 Ni aunque el auaro atesore,
pondra fin a su desseo.
- 133 Ni suele dañar rodeo,
a lo que razon no pudo.
- 134 Ni aura viejo tan sessudo,
que caduco nosea vn niño.
- 135 Ni hermosa con desaliño,

- 127 Le bon temps qui est passé ne peut
dōner refiouiffance au mal present.
- 128 Il n'y a rien qui contente dauātage
que d'estre paruenü à son defir.
- 129 Il n'y a point de desplaisir sembla-
ble à l'homme fort habile, comme
de veoir son intention descouuerte.
- 130 Un homme qui a de hautes conce-
ptions, n'admet point de mediocri-
té en ses entreprinſes.
- 131 Il n'y aura point de ſi rudes ſubiets
que l'on ne rende plus doux avec
l'artifice.
- 132 Encore que l'auaricieux amasse des
threſors, il ne mettra fin à ſa cu-
pidité.
- 133 Où la raiſon n'a peu rien gagner, le
circuit des fineſſes n'a point ac-
couſtumé de nuire.
- 134 Il n'y a vieillard ſi ſage, qui eſtant
caduque ne tombe en enfance.
- 135 Une belle femme mauffade ne rend

68 *Defeng. de Cortesanos.*

que se estime su hermosura.

136 Ni hora que esté segura,

siendo contraria la suerte.

137 Ni ay dulçura qual la muerte,

para el que la está llamando.

138 Ni vida que en començando,

no esté cerca del extremo.

139 Ni forçado que ande al remo,

que no pueda ser dichoso.

140 Ni ay ladrón para el reposo,

como vna afición secreta.

141 Ni tan ligera facta,

como el pensamiéto humano.

142 Ni mas barbaro tirano,

que el que con muerte castiga.

143 Ni haze fe cosa que diga,

quien tiene poco poder.

144 Ni deue nadie escoger

cosa que luego deseche.

145 Ni ay consejo que aproueche,

Le Desabus des Courtisans. 69
sa beauté recommandable.

- 136 Il n'y a point d'heure assurée, quand
la fortune est contraire.
- 137 Il n'y a point de douceur plus gran-
de que la mort, pour celuy qui l'ap-
pelle à son ayde.
- 138 Personne ne commence sa vie, qui ne
soit proche de sa fin.
- 139 Il n'y a forçat à la rame qui ne puis-
se estre bien-heureux.
- 140 Il n'y a tel larron pour empescher
le repos, comme une secrette affe-
ction.
- 141 Il n'y a flesche si legere, comme la
pensee de l'homme.
- 142 Il n'y a tiran plus barbare, que ce-
luy qui chastie de mort.
- 143 L'on n'adiouste point de foy à ce-
luy qui a peu de puissance.
- 144 Personne ne doit choisir, ce qu'aussi-
tost il delaisse.
- 145 Il n'y a nul conseil qui profite à la

70 *Defeng. de Cortesanos.*
a la loca juventud.

146 Ni porque buscar salud,
entre vejez y cuydado.

147 Ni ay Milon tan esforçado,
a quien no vèça vn mosquito.

148 Ni termino mas finito,
ni infinito que el del hombre.

149 Ni fama por mas que assombre,
que no sea corruptible.

150 Ni vista mas apacible,
que virtud en cuerpo hermoso.

151 Ni es mal estoruo al vicioso,
debilidad, ô accidente.

152 Ni ay caudal tan suficiente
que baste al gasto de vn loco.

153 Ni quien suba poco à poco,
que no decienda rodando.

154 Ni al que su ruego es mandádo,

folle ieunesse.

- 146 Il ne faut point chercher de santé
entre la vieillesse & le chagrin.
- 147 Il n'y a point de Milon si robuste,
qui ne soit abbattu d'un mous-
cheron.
- 148 Il n'y a point de terme plus fini ny
plus infini que celui de l'homme.
- 149 Il n'y a renommée pour grande qu'elle
soit, qui ne soit corruptible.
- 150 Il n'est riē de si agreable, que la ver-
tu en une belle personne.
- 151 La foiblesse & les accidens de for-
tune, ne sont mauuais empesche-
mens à l'homme vicieux.
- 152 Il n'y a richesse si grande, qui puisse
satisfaire à la despence d'un hom-
me fol.
- 153 Il n'y a personne qui monte peu à
peu, qui ne descende bien tost en
roulant.
- 154 Il n'y a personne de qui les prieres

- 72 **Deseng. de Cortesanos.**
que se le pueda negar.
- 155 Ni fuera malo olvidar,
mil cosas por la quietud.
- 156 Ni donde falta virtud,
la eloquencia es prouechosa.
- 157 Ni vi mas aspera cosa,
ni mas blanda que la lengua.
- 158 Ni quien note agena mengua,
que tenga limpio su seno.
- 159 Ni es contento el mal ageno
que remedia el proprio mal.
- 160 Ni sirve mas que de sal,
el alma en cuerpo vicioso.
- 161 Ni he visto quien de en gracioso,
que no tenga mil renzillas.
- 162 Ni el que no sufre cosquillas,
puede vsar de libertad.

sont commandemens, que l'on puisse refuser.

155 Il ne sera mauvais de perdre la souvenance de beaucoup de choses pour son repos.

156 Où la vertu manque, l'éloquence ne sert de rien.

157 Je n'ay iamais veu chose plus rude ny plus douce que la langue.

158 Celuy qui est prompt à reprendre les fautes d'autruy, n'a iamais la conscience nette.

159 Le mal d'autruy n'est pas un contentement, qui remédie à nostre propre mal.

160 L'ame en un corps vicieux ne sert d'autre chose que de sel.

161 Je n'ay point veu qui vueille faire le bouffon, qui n'aye tousiours mille querelles.

162 Celuy qui ne veut que l'on le chatouille, ne peut librement cha-

163 Ni se puede vna verdad,
si es cruda dar à entender.

164 Ni ay quien se pueda valer,
contra su proprio desso.

165 Ni quien sepa sin rodeo,
dar satisfacion à vn necio.

166 Ni quien sufra vn menosprecio
si no es santo, ô pre tensor.

167 Ni es verdadero valor,
del ingenio la agudeza,

168 ni da desdicha tristeza,
quando alegra gloria falsa.

169 Ni el pobre que busca falsa,
merece ser socorrido.

170 Ni el que es loco y atreuido,
viue con seguridad.

171 Ni puede auer calidat
de que el hombre no sea dino.

touiller les autres.

- 163 L'on ne scauroit faire entendre la verité, si elle n'est clairement exposée.
- 164 Personne ne peut resister contre sa propre volonté.
- 165 Nul ne scauroit contenter un ignorant, sans un circuit de paroles.
- 166 Nul ne peut supporter un mespris, si ce n'est un saint homme ou quelque pretendant.
- 167 La subtilité de l'esprit n'est pas une veritable valeur.
- 168 Le malheur n'apporte pas tant de tristesse, comme la gloire faulse donne de contentement.
- 169 L'homme pauvre qui cherche de la saulce, ne merite d'estre secouru.
- 170 Celuy qui est fol et temeraire ne vit point en asseurance.
- 171 Il ne peut y auoir au monde de qualité si eminente, dont l'homme de

- 172 Ni mas brauo defatino,
que el desprecio de la vida.
- 173 Ni aura hombre que se mida,
que no assegure su estado.
- 174 Ni tan soberuio eleuado,
que pobreza no le mude.
- 175 Ni quien sepa aunque mas sude
en que està el daño, ò prouecho.
- 176 Ni ofensa que se aya hecho,
que à tiempos no resucite.
- 177 Ni aura contento que quite
tan solamente vna cana.
- 178 Ni vanidad cortesana,
que dexe al dueño que duerma.
- 179 Ni aura fama que si enferma,
no tenga dificil cura.
- 180 Ni segana sin ventura,
ni se conserua sin arte.
- 181 Ni por perder vna parte,
se ha de auenturar el todo.

bien ne soit digne.

172 Il n'y a point de plus courageuse folie, que le mespris de la vie.

173 Il n'y aura homme qui se mesure, qui n'asseure sa condition.

174 Il n'y a glorieux tant releue', que la pauureté ne rabaisse.

175 Il n'y a personne quoy qu'il se travaille fort, qui sçache le profit ou dommage qui luy en reuiendra.

176 Il n'y a point d'offence comise, qui avec le temps ne ressuscite.

177 Il n'y a contentement si grand, qui puisse nous oster un poil blanc.

178 Il n'y a vanité courtisane qui laisse dormir son maistre en repos.

179 Il n'y a renommee qui deuenant malade ne soit difficile à guarir.

180 Rien ne s'aquier sans aduventure, & ne se conserue sans industrie.

181 Encores que l'on perde vne partie, il ne faut mettre le reste à l'adventure.

182 Ni ay hombre que por su modo
no sea vn loco perenal.

183 Ni con falta de caudal,
es bueno leuantar obra.

184 Ni pienso que à nadie sobra,
dinero para mal vso.

185 Ni tiene al hombre confuso,
para bien ni mal obrar.

186 Ni quien sepa moderar,
al hambre del apetito.

187 Ni ay manjar tan exquisito,
que siendo mucho no enfade.

188 Ni vicio por mas que agrade,
que no remuerda ô condene.

189 Ni el que pocas fuerçastiene,
las prouarà si no es necio.

190 Ni ay cosa de mayor precio,
que vn socorro en ocasion.

191 Ni mas discreta razon,

- 182 Il n'y a personne si parfaicte, qui en quelque façon ne soit fol toute sa vie.
- 183 C'est mal commencer quelque entreprise, quand l'on a faute d'argẽt.
- 184 Ie n'estime pas qu'aucun ait argent à suffire, quãd il en veut mal user, Et le desþencer follement.
- 185 Les richesses ne rendent point l'homme irresolu pour bien ou mal faire.
- 186 Personne ne peut moderer la faim de son appetit et conuoitise.
- 187 Il n'y a viande si exquisite, qui ne desgouste, quand il y en a trop.
- 188 Il n'y a vice pour agreable qu'il soit, qui ne donne quelque remords, et qui ne condamne le vicioux.
- 189 Celuy qui a peu de forces, ne les esprouvera s'il n'est mal aduisẽ.
- 190 Il n'y a rien de si grand prix, qu'un plaisir fait à propos.
- 191 Il n'y a point de raison plus discrete,

192 Ni plebeyo ni muger,
que del fausto no se admire,
193 Ni quien por derecho tire,
que no lo estime en muy poco.

194 Ni ay medicina de vn loco,
qual memorarle el morir.

195 Ni quien sepa bien medir,
a si y a su sepultura.

196 Ni sirue do no ay ventura,
grandeza de coraçon.

197 Ni es cosa puesta en razon,
buscar sin virtud grand fama.

198 Ni pensar que esta en la cama,
el sueño del ocupado.

199 Ni ay sueño si es demasiado,
que no apague la memoria,

que de bien rencontrer à se defendre.

- 192 Il n'y a populaire ny femme qui n'admire la piasse.
- 193 Et n'y a personne qui vise droict, et qui soit sage, qui ne face peu d'estat de telle vanité.
- 194 Il n'y a point de meilleure medecine pour un desbauché, que la souvenance de la mort.
- 195 Ny qui sçache bien mesurer & soy et sa sepulture.
- 196 La grandeur de courage ne sert de rien, où il n'y a point de bon-heur.
- 197 C'est chose qui n'est point fondée en raison, que de chercher grand renom sans vertu.
- 198 Il ne faut pas croire que le sommeil d'un homme occupé aux grandes affaires, soit tousiours dans le liect.
- 199 Il n'y a point de dormir s'il est desmesure, qui ne suffoque la memoire.

82 Desang. de Cortesanos.

200 Ni virtud de cuya gloria.
no se alcance algun prouecho.

201 Ni el bueno cuyda en lo hecho,
fino en buscar que ha de hazer.

202 Ni afflige mucho el perder,
aquello que poco cuesta.

203 Ni el que da mala respuesta,
criara nuevos amigos.

204 Ni aprouare los testigos,
que vienen sin ser llamados.

205 Ni escapan de ser culpados,
los que culpas fauorecen.

206 Ni de los que mucho ofrecen,
aura promessa segura.

207 Ni vi silencio y cordura,
juntos en fiesta, ô combite.

- 200 Il n'est point de vertu, de la gloire de laquelle l'on ne tire quelque profit.
- 201 L'homme de bien ne pense pas à ce qu'il a fait; mais il cherche ce qu'il doit faire.
- 202 La perte de ce qui ne couste gueres, ne travaille pas beaucoup.
- 203 Celuy qui donne de mauuaises responses, ne fera pas de nouveaux amis.
- 204 Je ne scaurois approuuer les tesmoins, qui viennent sans estre mandez.
- 205 Ceux qui fauorisent les meschans, ne manquent iamais d'estre blasmez.
- 206 Vous n'aurez point de promesse assuree de ceux qui offrent beaucoup.
- 207 Le n'ay veu silence & sagesse iointes ensemble en vne feste & banquet.

208 Ni prudente, que no quite,
las ocasiones de ira.

209 Ni mas accepta mentira,
que engañando al enemigo.

210 Ni quien tenga paz consigo,
si con otros es culpado.

211 Ni loco y desenfrenado,
como el inorante y rico.

212 Ni grande que no sea chico,
si carece de virrud.

213 Ni aficion en juuentud,
que a lo que es honesto mire,

214 Ni hombre que se retire,
que falte quien le condene.

215 Ni quien por algun bien pene,
de que no tuuo noticia.

216 Ni ay virtud que con codicia,
no se aniquile, ô des haga.

208 Ny homme prudent qui ne reiette
les occasions d'une cholere.

209 Il n'y a point de plus agreable men-
terie, que de tromper son enne-
my.

210 Celuy n'a point de repos en sa pro-
pre conscience, qui est coupable en-
uers les autres.

211 Il n'y a personne plus fol & plus des-
bauché que l'ignorant & le riche.

212 Il n'y a grand qui ne soit petit, s'il
manque de vertu.

213 Il n'y a point d'affection en ieunesse,
qui vise à ce qui est honneste.

214 Il n'y a homme qui se retire, qui
manque à estre condamné par quel-
qu'un.

215 Personne ne se traueille pour un biẽ,
dont il n'a eu aucune cognoissance.

216 Il n'y a point de vertu accompagnee
d'auarice qui ne s'aneantisse &
ne se perde.

- 217 Ni el peligro tiene paga,
que con el honor se yguale.
- 218 Ni se estima en lo que vale
de los pobres el consejo.
- 219 Ni ay grande que no sea espejo,
de las obras del pequeño.
- 220 Ni casado que sea dueño,
de su libertad amada.
- 221 Ni honra mas estimada,
que la ganada en la guerra.]
- 222 Ni chica, ni grande tierra,
donde el sabio no aproueche.
- 223 Ni quien el triunfo deseche,
que tenga poco valor.
- 224 Ni atreuimiento peor,
que el muchas vez es vsado.
- 225 Ni es biẽ que se muestre ayrado,
el que pocas fuerças tiene.
- 226 Ni fera amigo el que viene
a serlo a mas no poder.

- 217 Le danger ne reçoit point de recompense, qui s'esgale avec l'honneur.
- 218 Le conseil des pauvres n'est pas estimé, pour ce qu'il peut valoir.
- 219 Il n'y a point de grand seigneur que ne soit le miroir des actions du petit.
- 220 Il n'y a point d'homme marié qui soit maistre de sa liberté.
- 221 Il n'y a point d'honneur plus estimé, que celuy qui s'aquierit en la guerre.
- 222 Il n'y a pais grand ou petit, ou le sage ne face quelque proffit.
- 223 Celuy n'a pas peu de velleur, qui mesprise le triomphe.
- 224 Il n'y a point de plus dangereuse insolence, que celle qui a esté plusieurs fois pratiquee.
- 225 Il n'est pas bon que celuy qui est foible, face monstre d'estre en colere.
- 226 Celuy-là ne sera amy, qui vient à l'estre, lors qu'il n'en peut plus.

227 Ni se puede bien hazer.

juntamente muchas cosas.

228 Ni son yualmente honrosas
las hazañas militares.

229 Ni son todos los telares
castos como el de la Griega.

230 Ni es sin razón que al que niega,
se niegue lo que el negò.

231 Ni puede el que mal pagò
vna obra, otra pedir.

232 Ni es grande ofensa partir,
con el que es mas poderoso.

233 Ni siente bien el dichoso,
el daño del desdichado.

234 Ni mejora el desterrado,
si con sus vicios se muda.

235 Ni ay quien ponga la fe en duda,
que algunavez no la niegue.

236 Ni cosa que assi nos ciegue,

- 227 L'on ne sçauroit bien faire plusieurs choses à la fois.
- 228 Les exploits de guerre ne sont pas esgallement honorables.
- 229 Tous les mestiers des femmes ne s'õt chastes, comme celuy de la Gregeoise Penelope.
- 230 Ce n'est pas sans raison que l'on nous refuse ce que nous auons refusé, qui refuse ne se doit plaindre du reffus.
- 231 Celuy qui à mal recogneu vn bienfait n'en doit demander vn autre.
- 232 Ce n'est pas grande offense de partager avec vn plus puissant que soy.
- 233 Celuy qui est bien-heureux ne sent pas le dommage du mal-heureux.
- 234 Le bannissement ne rend l'homme meilleur, si changeant de païs, il ne quitte ses vices.
- 235 Il n'y a personne qui mette la foy en doute, que quelquesfois ne la nie.
- 236 Il n'y a rien qui nous aueugle d'a-

90 *Defeng. de Cortesanos.*
como vn falso adulator.

- 237 Ni la certeza de amor,
se alcança sin grand rodeo.
- 238 Ni satisfaze al desseo,
lo que nos puede faltar.
- 239 Ni el cuerdo ha de començar,
cosa que no sea loable.
- 240 Ni ay esperança mudable,
como es la del affigido.
- 241 Ni tiene el que fuerendido,
gana de buena pendencia.
- 242 Ni ay estado a quien la ciencia,
no le honre ô le mejore.
- 243 Ni pleyto que se empeore,
si el escriuano es amigo.
- 244 Ni ay peligro en el castigo,
como vna secreta ira.
- 245 Ni se encubre la mentira,
en el rostro con temor.

Le Delabus des Courtisans. 91
uantage, que faict un mauuais flateur.

237 Vne amitié asseuree ne s'aquier pas sans auoir longuement tournoyé.

238 Ce qui peut nous manquer, ne scauroit contenter nostre desir.

239 L'homme sage ne doit commencer chose qui ne soit loüable.

240 Il n'y a point d'esperance muable, comme celle de l'astigé.

241 Celuy qui a esté vaincu, ne cherche pas vne bonne querelle.

242 Il n'y a point de condition que la science n'honore, ou ne rende meilleure.

243 Il n'y a point de procès qui empire, si le grefier est ton amy.

244 Il n'y a point de plus grand peril au chastement, que quand il y a quelque secrette cholere.

245 La menterie ne se couure au visage de celuy qui est en crainte.

246 Ni ay hombre de gran valor,
que el peligro le acouarde.

247 Ni obra que mas se tarde,
que aquella que no se empieça.

248 Ni acompañan la pobreza,
respeto ni adulacion.

249 Ni siguen à la razon,
necessidad ni abundancia.

250 Ni tiene poca jactancia,
quien no halla otro su yqual.

251 Ni ay quien guste de su mal
como el enfermo de amor.

252 Ni toma buen defensor,
el que en su fortuna fia.

253 Ni ay juez de vna porfia,
tan bueno como el sucesso.

254 Ni quien ame con exceso
que repare en el trabajo.

255 Ni siente la falta el baxo,

Le Delabus des Courtifans. 93

- 246 Vn personnage courageux ne de-
vient couart aux hazards.
- 247 Il n'y a point d'ouirage qui demeu-
meure d'auantage en arriere, que
ceeluy qui n'est point commence.
- 248 Le respect ny la flaterie n'accom-
pagnent la pauureté.
- 249 La pauureté & les richesses ne sui-
uent iamais la raison.
- 250 Celuy a beau se vanter qui ne trou-
ue aucun qui l'esgale.
- 251 Il n'y a personne qui prenne plai-
sir à son mal, que celuy qui a le mal
d'amour.
- 252 Celuy ne prend vn bon deffenseur,
qui se fie en sa fortune.
- 253 Il n'y a point de iuge si certain d'un
different, comme est le succès d'i-
celuy.
- 254 Celuy qui ayme avec excès, n'a rien
qui puisse l'arrester en ses traueux.
- 255 Le pauvre ne sent pas sa disette.

- como el que prospero ha sido.
256 Ni aura caso acontecido,
que no finja el que le cuenta.
- 257 Ni mas notoria afrenta,
que honrarle cō yerro ageno.
258 ni piēso que al hombre bueno,
le puede faltar ventura.
- 259 Nial que pierde coyuntura,
tendre por buen negociante.
260 Ni cosa mas inconstante,
que la honra de vn soldado.
261 Ni hombre mas engañado,
que el que a los otros engaña.
262 Ni en porfia donde ay saña,
se auerigua la verdad.
- 263 Ni ay obra de autoridad,
si le falta al que la haze.
- 264 Ni el prometer satisfaze,

comme celuy qui a esté en prosperité.

256 Il n'y aura accident suruenu, ou celuy qui le recite ni feigne quelque chose.

257 Il n'y a honte plus apparente, que de se couvrir de la faute d'autrui.

258 Je ne pense pas qu'à l'homme de bien puisse manquer quelque bonne aduventure.

259 Je ne tiendray pour bon marchand, celuy qui perd l'occasion.

260 Il n'est rien plus inconstant que l'honneur d'un soldat.

261 Il n'y a personne plus trompé, que celuy qui trompe les autres.

262 Quand l'animosité se mesle d'un différent, il est difficile d'en tirer la verité.

263 Une action n'aura point d'authorité, si l'authorité manque à celuy qui la fait.

264 La promesse ne contente point com

96 *Defeng. de Cortesanos.*
como el dar, aunque sea poco.

265 Ni es justo se den a vn loco,
armas para lastimarse.

266 Ni pueden ben acertarse,
las cosas do no ay consejo.

267 Ni faltara sobrecejo,
al honrado, y oprimido.

268 Ni ay consuelo al afligido,
como su propia inocencia.

269 Ni perfeta diligencia,
si no la mueue aficion.

270 Ni aprouecha vn buen varon,
tanto como daña vn malo.

271 Ni es menester gran regalo,
para conseruar la vida.

272 Ni ay discreto que no mida
su gusto con su poder.

273 Ni quien acierte a correr,
alcançando como huyendo.

274 Ni puede el que està temiendo,
acertar

me le don encor qu'il soit petit.

265 Il n'est raisonnable de bailler à un
furieux des armes pour s'offencer.

266 L'on ne sçauroit bien conduire une
affaire, de laquelle l'on n'a pas pris
conseil.

267 Le desplaisir ne manquera à l'hom-
me d'honneur qui est opprimé.

268 Il n'y a point de consolation pour
l'affligé, comme sa propre cōscience.

269 Ni de diligence parfaite, si elle
n'est esmeuë de quelque affection.

270 Le meschant nuit d'auantage, que
que le bon ne profite.

271 Il n'est besoin de beaucoup de delices
pour la conseruation de la vie.

272 Celuy n'est pas bien aduisé, qui ne
regle ses appetits avec sa puissance.

273 Personne ne peut courir aussi viste
en poursuuant, comme il faict en
fuyant.

274 L'homme craintif ne sçauroit ren-

98 *Defeng. de Cortesanos.*
acertar cosa que haga.

275 Ni ay precio que satisfaga
al hombre que es codicioso.

276 Ni se alegra el embidioso,
no estando el vezino triste.

277 Ni todo el viuir consiste,
fino en vna buena muerte.

278 Ni ay cosa que en todo acierte
ser a otra semejante.

279 Ni condicion inconstante
que a los amigos conserue.

280 Ni pueblo que se preferue,
de vn domestico tirano.

281 Ni dara consejo sano,
el que su interes procura.

282 Ni puede vna gran ventura,
si no ay otra, conseruarse.

283 Ni es dificultoso hallarse
lo necessario a la vida.

Le Desabus des Courtifans. 99
contrer à bien faire, quelque chose
qu'il entreprenne.

275 Il n'y a rien de si grand prix, qui
puisse contenter celuy qui est aua-
ricieux.

276 L'enuieux ne se resiouit pas, lors
que son voisin n'est pas triste.

277 Toute la vie ne consiste qu'en vne
bonne mort.

278 Il n'y a chose qui en tout et par-
tout soit semblable à vne autre.

279 L'humeur fascheuse, de l'homme
inconstant, ne peut conseruer ses
amis.

280 Il n'y a point de peuple qui se puisse
garentir d'un tiran domestique.

281 Celuy ne donnera bon conseil, qui
pourchasse son interest.

282 Vne grande & bonne fortune ne se
peut conseruer sans vne autre.

283 C'en est pas chose difficile de recou-
urer ce qui est necessaire à la vie.

- 284 Ni es de rayz entendida,
la ciencia sin experiencia.
- 285 Ni es menester poca ciencia,
para fingir ignorancia,
- 286 Ni al que no enfalça abūdancia,
le abate tribulacion.
- 287 Ni ay quien no ponga aficion,
en su propio beneficio.
- 288 Ni quien acierte vn oficio
si en el primero no ha errado.
- 289 Ni teme ser saltado
quien no tiene que guardar.
- 280 Ni la verdad puede estar
por mucho tiempo encubierta,
- 291 Ni la esperança que es muerta
haze alegre al que la tiene.
- 292 Ni ay hacienda quando viene
sin trabajo, que se estime.

- 284 L'on ne ſçauroit profondement entendre vne ſcience, ſans l'experience.
- 285 Il n'eſt beſoin de peu de ſcience pour contrefaire l'ignorant.
- 286 Celuy que l'abondance ne rend plus ſuperbe, n'eſt point abbaiffé par la tribulation.
- 287 N'y a perſonne qui ne ſoit affectionné en ce qui eſt de ſon propre intereſt.
- 288 Perſonne ne fera bien vn meſtier, ſ'il n'y a premierement fait quelque faute.
- 289 Celuy-là ne craint point d'eſtre volé, qui n'a rien qui l'doiue garder.
- 290 La verité ne peut eſtre cachée pour vn long temps.
- 291 L'eſperance qui eſt morte, ne rend ioyeux celuy qui eſpere.
- 292 Les biens ne ſont pas eſtimez, quand ils nous viennent ſans travail.

293 Ni vicio que no encamine
nueuo vicioso deſſeo.

294 Ni tengo por buen trofeo,
la estatua no merecida.

295 Ni acorta tanto la vida,
vejez, como mal viuir.

296 Ni ay enfado qual ſufrir,
vna muger melindroſa.

297 Ni obra dificultoſa,
que con el vſo lo ſea.

298 Ni quien mal ſu tiempo emplea,
que el tiempo no le caſtigue.

299 Ni ay hombre que no mitigue
ſu apetito con temor.

300 Ni entre los malos peor,
que el que de ſerlo ſe precia.

301 Ni muger, ſino es muy necia,
que no tema algun mal ſin.

- 293 Il n'y a vice qui n'achemine vn autre vicieux desir.
- 294 Le ne tien pas pour honorable triöphe la Statuë non meritée.
- 295 La vieillesse n'accourcit pas tant la vie, comme fait l'exces Et la desbauche.
- 296 Il ne se peut souffrir plus grand desplaisir, qu'une femme qui fait la mignarde.
- 297 Il n'y a ceuvre si difficile, qui avec l'usage Et accoustumance ne se rende facile.
- 298 Celui qui employe mal le temps, le temps en fin le chastie.
- 299 Il n'y a homme qui n'appaise son appetit avec la crainte.
- 300 Entre les meschans il n'y en a point de pire, que celui qui se glorifie d'estre tel.
- 301 Il n'y a point de femme si elle n'est fort maladuisee, qui ne redoute vn mesdisant.

302 Ni ay donde se acerque el fin,
como ala cosa madura.

303 Ni mas triste desventura,
que la que es sobre alegria.

304 Ni dadiua muy tardia,
que se estime por lo que es.

305 Ni amistad por interes,
que pueda mucho durar.

306 Ni quien guste de tratar,
con amigo que empobrece.

307 Ni tengo del que aborrece
el venir, buena opinion.

308 Ni aura tan fuerte aficion,
que con otra no se quite.

309 Ni vicio si se permite,
que no venga a ser peyor.

310 Ni sufrimiento mejor,
que el que escusar no se puede.

311 Ni amistad, si se concede,

- 302 Et n'y a rien qui soit si proche de sa fin, cōme la chose qui est meure.
- 303 Il n'y a point de plus triste accident, que celuy qui talonne vne allegresse.
- 304 Il n'y a point de present tardif & attendu, qui soit estimé pour ce qu'il est.
- 305 Il n'y a point d'amitié fondée sur le profit, qui puisse durer longuement.
- 306 Il n'y a personne qui vueille hanter avec son ami qui deuient pauvre.
- 307 Je n'ay pas bonne opinion de celui qui se desplaist de viure.
- 308 Il n'y aura affection si forte, que par vne autre ne s'efface.
- 309 Il n'y a point de vice s'il est permis, qui ne vienne à s'empirer.
- 310 Il n'y a point de patience meilleure, que celle qui ne se peut euter.
- 311 Il n'y a point plaisir dont l'on se ser-

106 *Defeng. de Cortesanos.*

que no pida otra amistad.

312 Ni ay simplezay claridad,
como el lenguaje del justo.

313 Ni puede viuir con gusto,
quien tiene mala intencion.

314 Ni ay flacas fuerças si son
ayudadas de la ira.

315 Ni quien tema a quien le mira,
que no viua con recato.

316 Ni deleyte mas barato,
que el que es fundado en virtud.

317 Ni se estima la salud,
hasta el tiempo que se pierde.

318 Ni puede el viejo que es verde,
reñir al moço liuiano.

319 Ni ay cosa que al trato humano

ue, qui ne requiere vn autre plaisir reciproque.

- 312 Il n'y a point de simplicité & de clarté, telle comme est le langage du iuste.
- 313 Celuy ne peut viure avec contentement, qui a vne intention de mal faire.
- 314 Il n'y a point de foibles forces, si elles sont assistees de cholere.
- 315 Celui qui craint quand quelqu'un le regarde, ne viura iamais sans soupçon & sans crainte.
- 316 Il n'y a point de plaisir qui couste moins, que celui qui est fondé sur la vertu.
- 317 La santé ne s'estime point iusques au temps que l'on la perd.
- 318 Le vieillard qui n'est encore sage, ne peut pas reprendre le ieune estourdi.
- 319 Il n'y a rien qui en affaires que nous

108 *Defeng. de Cortesanos.*
ofenda, como el mentir.

- 320 Ni se saben encubrir,
amor, riqueza y regalo.
- 321 Ni ay remedio para vn malo,
como acortarle el poder.
- 322 Ni se puede prometer,
en la vida cosa cierta.
- 323 Ni ay Circe que nos conuierta
en bestias, como el pecado.
- 324 Ni espiritu afeminado,
como el rendido al deleyte.
- 325 Ni vi mas donoso afeyte,
que el que es para encubrir canas.
- 326 Ni platicas mas profanas,
que no ofendan al oydo,
- 327 Ni es bien que al arrepentido,
le neguemos el perdon.

auons avec les hommes, nuise plus
que le mensonge.

320 L'amour, la richesse & les delices,
ne se peuent cacher.

321 Il n'y a meilleur remede pour le mal,
que d'en retrancher la puissance.

322 L'on ne peut promettre en la vie,
chose quelconque d'asseuree.

323 Il n'y a point de Circe qui nous
conuertisse en bestes, comme fait
le peché.

324 Il n'y a point d'homme plus effemi-
né, que celuy qui est subiect à son
plaisir.

325 Le n'ay oncques veu un fard plus
plaisant, que celuy qui sert pour
couvrir le poil blanc.

326 Ni des paroles estans beaucoup pro-
fanes, qui n'offencent les oreilles
des gens de bien.

327 Ce n'est pas bien fait de nier le par-
don, à celui qui s'est repenté de sa
faute.

110 *Defeng. de Cortesanos.*

328 Ni que tenga la opinion
mano contra la verdad.

329 Ni que halle la maldad,
en la justicia descargo.

330 Ni que el subdito haga cargo,
que pudo, y no fue traydor.

331 Ni que apriete al labrador,
quien come de su trabajo.

332 Ni quien se piense del baxo,
que no ha de cortar su espada.

333 Ni creo que ay mas pesada
compania, que del necio.

334 Ni que fue solo Boëcio,
sin razon el afligido.

335 Ni ay alguno tan sabido,
que sepa lo que le basta.

336 Ni es justo que por ser casta,

Le Desabus des Courtisans. III

328 Ni que l'opiniafreté face ferme
contre la verité.

329 Ni que la meschanceté trouue du
support et descharge en iustice.

330 Il ne faut pas que le subiect se van-
te de tenir son seigneur obligé, d'a-
uoir peu le trahir, & de n'en auoir
rien fait.

331 Ni que celuy qui vit du tranail du
pauvre laboureur, vienne à l'op-
primer.

332 Ni de penser d'un homme de peu,
que son espee ne doiuue pas trācher.

333 Ie ne crois pas qu'il y ait compagnie
qui soit plus ennuyeuse, que celle
d'un fat.

334 Ni pareillement qu'il ne fut iamais
qu'un Boëtius qui ait esté affligé
sans subiect.

335 Il n'y a persōne tant sçauant qu'il soit,
qui sache ce qu'il luy faut sçauoir.

336 Il n'est raisonnable que la femme

la muger se haga infufrible.

337 Ni ay cosa que sea imposible,
al hombre trabajador.

338 Ni manjar con su labor,
si se come a mesa agena.

339 Ni cautelosa Sirena,
como muger ofendida.

340 Ni arte bien aprendida,
que facilmente se oluide.

341 Ni hombre que en lo que pide,
su razon no justifique.

342 Ni quien haga aunque predique,
tanto efeto como obrando.

343 Ni ganara (como honrando)
honra el que a otro la dio.

344 Ni el que es prudete emprendio
obra, sin causa prouable.

345 Ni

pour estre chaste se rende insupportable.

337 Il n'y a chose qui soit impossible, à celuy qui se rend assidu au travail.

338 Il n'y a viande qui se mange avec sa saveur, quand l'on est à la table d'autruy, ou que l'on vit aux despens d'autruy.

339 Il n'y a Syrene si cauteleuse, comme vne femme ofencee.

340 L'art que l'on a bien appris, ne se peut oublier aisément.

341 Il n'y a personne qui en ce qu'il demande, ne iustifie ses raisons.

342 Il n'y a homme qui ne face plus d'effect par ses bonnes œuvres, qu'avec ses paroles, encores qu'il preschast.

343 L'honneur s'accroist à celuy qui le rend à autruy.

344 Celuy qui est prudent n'entreprend rien sans raison probable.

- 345 Ni aura ley que sea agradable,
y igualmente al bueno y malo.
- 346 Ni falta vn Sardanapalo,
a cuya sombra se peque.
- 347 Ni al sabio quien le derrueque,
por encubrir la inorancia.
- 348 Ni ay camino de importancia,
sin algun fin señalado.
- 349 Ni beneficio estimado
como aquel que no se deue.
- 350 Ni quien aprueue ô reprueue,
sino segun su aficion.
- 351 Ni mucha conuersacion,
que conserue grauedad.
- 352 Ni muestra tener piedad,
el que injuria al inocente.
- 353 Ni si el miedo es eminente,
aura respeto que baste.
- 354 Ni caudal que no se gaste,
en la guerra, quando empieça.

- 345 Il n'y aura loy qui soit esgalement agreable au bon, comme au meschät.
- 346 Il ne manquera iamais de Sardanapale, à l'ombre duquel l'on face mal.
- 347 Tousiours quelque ignorant renuerse les raisons du sage, pour courir son ignorance.
- 348 Il n'y a point d'importante entreprise, sans quelque occasion signalee.
- 349 Il n'est bienfait tant estimé, comme celui qui ne nous est point deu.
- 350 Il n'y a personne qui n'approuue ou n'improuue, sinon selon son affectiö.
- 351 Il n'est point de grande frequentation qui conserue la grauité.
- 352 Celui ne tesmoigne auoir de la pieté, qui iniurie l'innocent.
- 353 Il n'y a respect qui tienne quand le peril est eminent.
- 354 Il n'y a fond de la bourse qui ne se dissipe, lors que la guerre commence.

- 116 *Desang. de Cortesanos.*
- 355 Ni mas dañosa flaqueza,
que adelantar el temor.
- 356 Ni virtud de mas valor,
que hazer biẽ por solo hazerle.
- 357 Ni mas bien quel el merecerle,
pues que no ay mejor caudal.
- 358 Ni al que ha sido desleal,
ay porque guardarle fe.
- 359 Ni faltara vn noseque,
al cuento del malicioso.
- 360 Ni es el hombre venturoso,
hasta que excusa a fortuna.
- 361 Ni se hizo cosa alguna,
sin algun fin por su modo.
- 362 Ni castigo en parte, o todo,
falta al delito que es graue.
- 363 Ni aura cerradura, o llave,
que asegure lo estimado,
- 364 Ni desorden mas vsado,

355 Il n'y a foiblesse plus dommageable,
que d'augmenter la crainte.

356 Il n'y a vertu de plus grande va-
leur, que de faire bien pour seulemēt
bien faire.

357 Il n'y a plus grand bien que de le
meriter, puis qu'il n'y a point de
plus riche thresor que le meriter.

358 Il n'y a pas de quoy garder la foy à
l'homme desloyal et infidelle.

359 Il y aura tousiours vn ie ne sçay
quoy, au compte du malicieux.

360 L'homme n'est heureux iusqu'à ce
qu'il ait esquiue les hazards de for-
tune.

361 Il ne se fait rien sans quelque des-
sein particulier.

362 Le chastiment ne m'aque point à vne
griefue offence, en tout ou en partie.

363 Il n'y aura serrure ni clef, qui assen-
re ce que l'on estime beaucoup.

364 Il n'y a desordre plus frequent, que

- que aquel que encubrir se puede.
365 Ni vicio de que nos quede,
mas que verguença confusa.
366 Ni haze poco el que escusa,
que su daño no le crezca.
367 Ni ay arroyo que enriquezca
su corriente de agua clara.
368 Ni escura noche si aclara,
que no ofenda al mal hechor.

369 Ni ay quien encubra su humor,
si se mira en su lenguaje.

370 Ni quien perdone su vltraje,
como el viejo enamorado.
371 Ni al bien hazer que es forçado,
se deue y qual recompensa.
372 Ni ay ninguno que no piensa,
merece quanto dessea.
373 Ni desseo que no sea,
muy mayor que su esperança.
374 Ni en vicios do no ay mudança,

celuy qui se peut celer.

365 Il n'y a vice, dont il nous reste autre chose qu'une honte confuse.

366 Il ne fait pas peu, qui empesche que son dommage ne croisse.

367 Il n'y a ruisseau qui enrichisse son courant, avec de l'eau claire.

368 Il n'y a nuit si obscure quand elle s'esclaircit, qui ne porte nuisance au meschant.

369 Personne ne peut cacher son humeur, si l'on prend garde à ses discours.

370 Nul ne pardonne l'outrage plus aisement, que le vieillard amoureux.

371 Au bien faire qui est forcè, on ne doit point rendre la pareille.

372 Il n'y a personne qui ne pense meriter autant qu'il desire.

373 Il n'y a desir qui ne soit beaucoup plus grand que l'esperance.

374 Aux vices où il n'y a point de chan-

120 *Defeng. de Cortesanos.*
se puede esperar emienda.

375 Ni he visto quien de su hazienda,
se muestre muy liberal.

376 Ni tiene el pez, ô animal,
paz, no estádo el hombre ahito.

377 Ni ay ramillete marchito,
como el bueno, y perseguido.

378 Ni deve ser reprehendido,
el que a los otros corrige.

379 Ni es muy fuerte el que se aflige,
en el peligro dudoso.

380 Ni es del bien comun zeloso,
el que atiende à su interes.

381 Ni sera recto juez,
el que para si no sabe.

gement, l'on n'en doit point eſperer
d'amandement.

- 375 Je n'ay veu perſonne qui ſoit grandement liberal de ſon bien: qui ne face auſſi du cuir d'autrui large courroye.
- 376 Ni le poiſſon ni la chair n'ont point de paix, iuſques à ce que l'homme ſoit ſaoul.
- 377 Il n'y a point de bouquet plus fletri, que l'homme de bien qui eſt perſecuté.
- 378 Celui doit eſtre exempt de faute, qui veut reprendre les autres.
- 379 Celui n'eſt pas beaucoup courageux, qui s'afflige aux entreprinſes hazardeuſes.
- 380 Celui n'eſt pas Zelateur du profict du public, qui eſt attentif à ſon intereſt particulier.
- 381 Celui ne ſera iuge equitable pour autrui, qui ne l'eſt pour ſoi meſme.

- 382 Ni aura medicina graue,
si nos promete salud,
383 Ni se adquiere la virtud,
sin gran trabajo, y sudor.
384 Ni ay quien estime el amor,
del hombre necessitado.
385 Ni cauallo desbocado,
como vulgar condicion,
386 Ni tan aspera prision,
que vn cantar no la consuele.
387 Ni cosa que assi desuele,
como vn triste pensamiento.
388 Ni aurà nueuo acaecimiento,
que no admire à la inorancia.
389 Ni ciencia si es de importancia,
sin su madre la experiencia.
390 Ni ay antigua dependencia,
sin algun arcaduz roto.
391 Ni deue juzgarse vn doto,

- 382 Il n'y aura point de medecine fascheuse, si elle nous promet la santé.
- 383 La vertu ne s'aquierit sans grand travail & sueur.
- 384 Personne ne fait estat de l'amitié d'un homme souffreteux.
- 385 Il n'y a cheual fort en bouche, comme l'humeur du vulgaire.
- 386 Il n'y a prison si fascheuse, où en chantant l'on ne reçoive quelque consolation.
- 387 Ni chose qui nous resueille tant, comme vne triste pensee.
- 388 Jamais n'arriueront de nouveaux accidens, qui n'estonnent les ignorans.
- 389 Il n'y aura science, si elle est d'importance, sans sa mere l'experience.
- 390 Il n'y a point de fontaine, c'est à dire de race ou descende antique, où il n'y ait quelque tuyau rompu.
- 391 L'on ne doit pas iuger quelqu'un

392 Ni ay hombre que no se alabe,
de lo que es, o pudo ser.

393 Ni el arbol puede crecer,
si es muchas vezes traspuesto.

394 Ni mira a lo que es honesto,
el hombre necesitado.

395 Ni el gloton desconcertado,
entra sano en la vejez.

396 Ni puede auer buen juez
en los casos de ventura.

397 Ni tristeza, ô desventura,
como falta de justicia.

398 Ni el valedor con codicia,
suele ser muy verdadero.

399 Ni el amigo lisongero,
lo serà en fortuna aduersa.

pour ſçauant, par la ſeule opinion
d'un ignorant.

- 392 Il n'y a homme qui ne ſe vante de
ce qu'il eſt, et de ce qu'il a peu eſtre.
- 393 L'arbre ne peut croiſtre *Et* pren-
dre racine, quand il eſt ſouuent
transplanté.
- 394 L'homme neceſſiteux ne regarde
pas à ce qui eſt honneſte.
- 395 Le gourmand *Et* addonné à la des-
bauche, n'entrera en la vieilleſſe avec
ſanté.
- 396 Il n'y peut auoir de bon inge,és cho-
ſes qui dependent de l'aduenture.
- 397 Il n'y a triſteſſe *Et* malencontre
plus grande, que d'auoir manque
de luſtice.
- 398 L'aduocat ou fauteur auaricieux n'a
pas de couſtume d'eſtre veritable.
- 399 Le flateur qui feint d'eſtre amy,
ne le ſera plus en l'aduerſité, quand
la fortune aura tourné le dos.

- 400 Ni conuersacion diuersa,
le viene a pelo al que es vano.
- 401 Ni se ha de dar al liuiano,
mucha mano en el gastar.
- 402 Ni el arte de aconsejar,
quadra a todos los juyzios.
- 403 Ni podra el que es dado a vicios,
negar que no esta cautiuo.
- 404 Ni ay quiẽ diga que vn cã viuo,
vale menos que vn leõ muerto,
- 405 Ni que el derecho es muy cierto,
quando esta puesto en cõtienda.
- 406 Ni ay pleyto que bien se entiẽda,
si es sofista el abogado.
- 407 Ni es malo que aya mercado,
porque al fin todo se vende.
- 408 Ni puede en lo que no entiẽde,
ningun hombre dar su voto.

- 400 A l'homme vain, la diuersité des
compagnies luy vient à contrepoil.
- 401 Il ne faut donner à vn estourdy,
beaucoup de licence à despendre.
- 402 L'art de bien conseiller n'est conue-
nable à toutes sortes de iugemens.
- 403 Celuy qui est addonné au vice, ne
peut nier qu'il ne soit en captiuité.
- 404 Il n'y a personne qui soustienne,
qu'un chien vif vaille moins qu'un
lion mort.
- 405 Ni que le bon droict soit beaucoup
asseuré, lors qu'il est mis en con-
trouerse.
- 406 Un different n'est pas bien enten-
du, lors que l'Aduocat est un
brouillon.
- 407 Ce n'est pas chose mauuaise qu'il y
ait vn marché, puis qu'en fin tout
se vend.
- 408 Personne ne peut donner son ad-
uis, en chose qu'il n'entend pas.

409 Ni aura sabio pobre, ô roto,
que sepa donde va tabla.

410 Ni lo que à caso se habla
por el rico, que no admire.

411 Ni mayordomo que mire
por la hazienda, como el dueño.

412 Ni el que obedece con ceño,
da muestras de mucho amor.

413 Ni el que manda con rigor,
obliga à ser muy querido.

414 Ni fia de su partido,
el que gran partido ofrece.

415 Ni todo lo que parece
oro, es mas que la apariencia.

416 Ni quien de agena prudencia,
no tenga necesidad.

417 Ni

409 Le sage qui est pauvre & deschiré
ne sçait ou se placera la dame, &
ne sera iuge capable de pouuoir
donner vn bon aduis.

410 Et ce que vn riche dira à tort ou à
trauers, chacun l'admirera &
le trouuera bon.

411 Il n'y a point de maistre d'hostel qui
prenne garde de si pres au bien de
la maison, cōme le maistre mesme.

412 Celuy qui n'obeit que quand on se
renfrongne, ne donne pas vn grand
tesmoignage d'affection.

413 Celuy qui ne commande qu'aucc ri-
gueur, n'oblige pas à se faire aymer.

414 Celuy qui fait des offres trop ad-
uantageuses n'est pas bien assure
de son party.

415 Tout ce qui semble or, n'est autre
chose que l'apparence.

416 Il n'y a personne si sage, qui n'ait
besoin du conseil d'autruy.

- 130 *Defeng. de Cortesanos.*
- 417 Ni tan baxa enemistad,
que no cause algun temor.
- 418 Ni ay pacifico señor,
sin obediente vassallo.
- 419 Ni gusto que al intentallo,
represente inconuenientes.
- 420 Ni bienhechores parientes,
como vn amigo, si es bueno.
- 421 Ni mas dañoso veneno,
que el malo con agudeza.
- 422 Ni ay remedio à la pobreza,
como acortar el desseo.
- 423 Ni mas claro deuanco,
que el que no se determina.
- 424 Ni ay bestia falsa mohina,
que al cabo no de su cox.
- 425 Ni vale nada la hoz,
que todo yerua no siega.

- 417 Il n'y a point d'inimitié si petite, qui ne cause quelque crainte.
- 418 Il n'y a point de seigneur pacifique, qui n'ait des vassaux obeissans.
- 419 Il n'y a point de plaisir qui nous represente aucun inconuenient, quand nous en faisons la recherche.
- 420 Il n'y a point de parens qui facent tant de plaisir qu'un amy, quand il est bon.
- 421 Il n'y a point de plus dangereux venin, que le meschant quand il est subtil & ruzé.
- 422 Il n'est tel remede en la pauureté, que de luy retrancher ses desirs.
- 423 Il n'est pas de plus apparente folie, que celle de l'homme qui n'a aucun dessein arresté.
- 424 Il n'y a faulse beste hargneuse, qui en fin ne donne son coup de pied.
- 425 La faucille n'est pas bonne, qui ne coupe toutes sortes d'herbes.

- 426 Ni el que de passion se ciega
puede juzgar con verdad.
- 427 Ni en las leyes de amistad,
es buen a la medicina.
- 428 Ni dizen bien couardia
y profession de milicia.
- 429 Ni ay donde crezca codicia,
como do està la riqueza.
- 430 Ni quien sienta la pobreza,
come el que rico se vio.
- 431 Ni vimos que escarmento,
el ladron, ni la hechizera.
- 432 Ni se halla bestia fiera,
que no fuesse agradecida.
- 433 Ni a colera embrauecida,
ay inconueniente graue.
- 434 Ni ay mal que al fin no se acabe,
con sufrimiento, y paciencia.
- 435 Ni remueue la concie ncia,

- 426 Qui est auéglé de passion ne peut iuger avec verité.
- 427 Aux loix de l'amitié, la medecine n'est pas necessaire.
- 428 La couïardise et la profession de soldat, ne s'accordent pas bien ensemble.
- 429 Il n'y a lieu ou croisse l'auarice, comme là où sont les richesses.
- 430 Personne ne ressent la pauureté, comme celuy qui s'est veu riche.
- 431 Il ne se vit iamais que le larron ni la sorciere, se soient corrigeZ par exemple, soit d'eux ou d'autrui.
- 432 Il n'y a beste farouche, qui ne reco- gnoisse qui luy a fait du bien.
- 433 Ni colere furieuse, qui redoute les accidens qui pourront arriuer.
- 434 Il n'y a mal qui quelque iour ne prenne fin, par la souffrance Et la patience.
- 435 Il n'y a pas tant de remords de con-

al pecar, como al dar cuenta.

436 Ni el que ha recebido afrenta,
jamás puede estar quieto.

437 Ni el que agradece en secreto,
da muestras de agradecido.

438 Ni deroga el que es vencido,
los pactos del vencedor.

439 Ni es bueno se use rigor,
con el delito de muchos.

440 Ni con los hombres machuchos,
se ha de vivir sin recato.

441 Ni falta jamás vn gato,
entre gente descuydada.

442 Ni lo que a muchos agrada,
puede de todos guardarse.

443 Ni deue proprio llamarse,
lo que se puede perder.

Le Desabus des Courtfians. 135

science au pecher, comme de rendre
compte de ses fautes.

436 Celuy qui a receu vn affront, ne
peut iamais estre à repos.

437 Celuy qui rend graces en secret, ne
rend suffisant tesmoignage de gra-
titude.

438 Celuy qui est vaincu, ne peut desfro-
ger aux pactions de celuy qui est
vainqueur.

439 Il n'est à propos de punir avec ri-
gueur, la faute commise par plu-
sieurs.

440 Celuy doit bien prendre garde à
soy, qui veut viure avec des matois
& gens malicieux.

441 Il n'y a jamais manque de chat, en-
tre gens mal soigneux et negligēs.

442 Ce qui est agreable à plusieurs, ne se
peut pas garder de tous.

443 L'on ne doit appeller vne chose pro-
pre, laquelle se peut perdre.



444 Ni sabra darse a entender,
el hombre que poco sabe.

445 Ni ay combite enque se acabe,
la començadarazon.

446 Ni a quien falte obligacion,
de amar o sufrir supadre.

447 Ni muy amorosa madre,
si a su hijo no da leche.

448 Ni ay quiẽ menos se aproueche,
del tiempo que el inconstante.

449 Ni medrara el inorante,
segun orden natural.

450 Ni se deue hazer caudal,
del hombre que es mentiroso.

451 Ni ay soberuio malicioso,
como el blando en el hablar.

452 Ni freno contra el pecar,

- 444 L'homme qui sçaura peu de chose,
aura bien de la peine à se faire en-
tendre.
- 445 Il n'y a point de banquet, où l'on
puisse paracheuer un discours en-
commencé.
- 446 Il n'y personne qui ne soit obligé,
d'aymer son pere, ou d'endurer de
luy.
- 447 Ni mere qui ayme beaucoup son
enfant, si elle ne lui donne la ma-
melle.
- 448 Il n'y a personne qui se serue moins
du temps que l'inconstant.
- 449 L'ignorant ne s'aduancera pas se-
lon l'ordre de la nature.
- 450 L'on ne doit faire nul estat, de l'ho-
me qui est menteur.
- 451 Il n'est point de superbe si mal fai-
sant, comme celui qui use de doux
langage.
- 452 Il n'y a point de tel frein contre le

138 *Defeng. de Cortesanos.*
como la honra, o temor.

453 Ni desconsuelo mayor,
que hambre en casa vazia.

454 Ni poder y loçania,
que moderen el desseo.

455 Ni se da por caso feo,
fino el que el vulgo condena.

(pena,
456 Ni ay crueldad que en dar gran
fea mayor que el dilatarla.

457 Ni arte que el imitarla,
yguale con su inuencion.

458 Ni primera informacion,
que no disponga à creer.

459 Ni quien le sobre el poder,
fino al que no le dessea.

peché, comme l'honneur Et la
crainte.

453 Il n'y a au monde plus grande de-
solation, que la faim en vne mai-
son vuide.

454 Il n'y a pouuoir ni gaillardise, qui
modere le desir.

455 L'on ne tient pour chose laide et
desbonneste, sinon ce que le vul-
gaire condamne.

456 Il n'y a point de cruauté plus gran-
de, que de differer la peine d'un
grief supplice, apres auoir esté or-
donné.

457 Il n'y a point d'art, dont l'imitatiõ
s'egalle à l'inuention.

458 Il n'y a point de premiere informa-
tion, qui ne nous dispose à croire
le faict.

459 Il n'y a personne a qui il reste du
pouuoir, comme à celui qui n'en
desire point.



460 Ni ay guerra que buena sea,
sin gran causa, y gran caudal.

461 Ni atormenta tanto el mal,
como quando es perezoso.

462 Ni ay prueua de vn virtuoso,
como aborrecer el vicio.

463 Ni ay injuria, o beneficio,
que no estè en la mano agena.

464 Ni tiene el justo por pena,
la que acaba con la vida.

465 Ni aura nueva muy temida,
que se dude de creer.

466 Ni mas famosa muger,
que la que no tuuo fama.

467 Ni del hombre que se infama,
se puede nada fiar.

468 Ni es buen modo de juzgar,

460 Il n'y a guerre qui soit bonne, sans grande raison & sans beaucoup d'argent.

461 Le mal ne travaille point tant, comme quand il est paresseux & long a venir.

462 Il n'y a preuue plus apparente d'un homme vertueux, comme quand il abhorre le vice.

463 Il n'y a personne qui ne puisse faire bien ou mal a autruy.

464 Le juste ne tient pour peine, celle qui s'acheue avec la vie.

465 Il n'y aura nouvelle fort crainte et redoutee, à laquelle on n'adiouste aisément foy.

466 Il n'y a point de femme qui ait meilleure reputation, que celle dont l'on ne parle point.

467 L'on ne peut nullement se fier a l'homme, qui soy-mesme se diffame.

468 Ce n'est pas vn moyen de iuger des

- 142 *Defeng. de Cortesanos.*
las cosas por el suceso.
- 469 Ni ay costúbre aun sin exceso,
que facilmente se quite.
- 470 Ni vicio que refuscite,
que no buelua mas dañado.
- 471 Ni mentir dissimulado,
si no se tiene memoria.
- 472 Ni aura tan cierta vitoria,
como vna segura paz.
- 473 Ni razon mas eficaz,
que el exéplo, y la experiencia.
- 474 Ni fauorable sentencia,
como qualquiera concierto.
- 475 Ni tan abrigado puerto,
que algun viento no le ofenda.
- 476 Ni ay quien sus faltas entienda,
como las de su vezino.

choses par le succez d'icelles:

- 469 Il n'y a point de coustume qui se puisse aisement oster, encores qu'il n'y ait point d'excez.
- 470 Ni vice, s'il se renouvelle, qui ne se rende encor pire.
- 471 Il n'y a mensonge bien couuert, si l'on n'a la memoire bonne.
- 472 Il n'y aura victoire si certaine, comme vne paix bien asseuree.
- 473 Il n'y a point de raison qui ayt plus d'efficace que l'exemple & l'experience.
- 474 Il n'y a point de plus favorable sentence qu'un accord quel qu'il soit, quand mesmes il y auroit de la perte.
- 475 Il n'y a point de port si à l'abri, que quelque vent n'y donne et n'incommode ceux qui s'y sont retirez.
- 476 Il n'y a personne qui reconnoisse ses fautes, comme celles de son voisin.

477 Ni vi mayor desatino,
que pensar nadie que sabe.

478 Ni ay gran hecho que se acabe,
sin propio valor y ayuda,

479 Ni a fortuna que se muda,
basta humana resistencia.

480 Ni suele tener paciencia,
el ingenio confiado.

481 Ni vi hombre apassionado,
que con la razon se mida,

482 Ni puede dar gran cayda,
aquel que poco subio.

483 Ni al que por fuerza sufrio,
juzgare por inconstante.

484 Ni ay vicio que mas espante,
que hablar mal de los ausentes.

485 Ni exemplos mas euidentes,
que los de fortuna aduersa.

477 Je n'ay point veu de plus grande folie, que celle de l'homme qui pense ſçauoir.

478 Une grande entreprinſe ne ſe peut acheuer, ſans la propre valeur de l'entrepreneur, et l'aide d'autrui.

479 L'humaine reſiſtance n'eſt baſtante contre la fortune qui ſe change.

480 L'eſprit de l'homme qui ſe fie trop en ſes forces, ne peut viure en patience.

481 Je n'ay point veu d'homme grandement paſſionné, qui ſe meſure par la raiſon.

482 Celui ne ſçauroit tomber de bien haut, qui n'a monté que bien peu.

483 Vous ne pouuez iuger pour inconstant, celui qui eſt forcé d'endurer.

484 Il n'y a vice qui eſpouuante d'auantage, que de mal parler des absens.

485 Il n'y a exemples plus euidens, que ceux de la fortune aduerſe.

146 *Deseng. de Cortesanos.*

486 Ni condicion tan peruerfa,
que amor no la truequey mude.

487 Ni merece el que no acude
à su negocio, se haga.

488 Ni ay trabajo de mas paga,
que el que algun peligro escufa.

489 Ni honra para el que acusa,
aunque sea a su enemigo.

490 Ninos alegra el amigo,
como el tiempo que se haze.

491 Ni a gran honra satisfaze,
moderado pensamiento.

492 Ni ay pilar de tal sustento,
como el premio, y el castigo.

493 Ni sera durable amigo,
el que sin causa se inflama.

- 486 Il n'y a humeur si farouche, que l'amour ne puisse changer.
- 487 Celui qui n'est pas soigneux à solliciter son affaire, ne merite pas qu'elle se face.
- 488 Il n'y a point de trauail digne de plus grande recompense, que celuy qui exempte de quelque danger.
- 489 Il n'y a point d'honneur pour celui qui accuse quelqu'un, encores que ce soit son ennemi.
- 490 Iamais l'amy ne nous resiouit tant, que lors que nous cõtractons amitiè avec lui.
- 491 La pensèe & le dessein rauallè, ne suffit pour paruenir à grand honneur.
- 492 Il n'y a point de colombe si ferme, comme la recompense & le chastiment.
- 493 L'amy ne sera point durable qui sans subiect s'enflamme de colere.

- 148 *Defeng. de Cortesanos.*
494 Ni ay yerro contra el que ama,
que se tome à mala parte.
495 Ni el que no sabe su arte,
deue por el ser honrado.
496 Ni se qual da mas cuydado,
la ventura, o desventura.
497 Ni vi hombre con cordura,
quando vee el fin de su mal.
498 Ni al que es casto o liberal,
se le nota otra flaqueza.
499 Ni basta sangre o riqueza,
para dilatar la vida.
500 Ni el que sufre su cayda,
dexa de mostrar valor.
501 Ni puede estar sint emor,
el que es de muchos temido.

494 Il n'y a offence faicte contre celui qui aime, qui se prenne en mauuaise part.

495 Celui qui n'est expert en son art, ne doit estre honoré à cause d'icelui.

496 Je ne sçay pas laquelle des deux donne plus de souci, la bonne ou la mauuaise fortune.

497 Je n'ay point veu d'homme sage, qui ne soit transporté d'aise, quand il voit la fin de son mal.

498 En celui qui est chaste & liberal, il ne se remarque point d'autre foiblesse.

499 Ni la grande extraction, ni la richesse, ne peuuent allonger nostre vie.

500 Celui qui supporte patiemment sa cheute, ne laisse pas de resmoigner son courage.

501 Celuy ne peut estre sans crainte, lequel est redouté de plusieurs.

502 Ni el que se da por vencido,
de fortuna, es valeroso.

503 Ni permanece el dichoso,
mucho en su prosperidad.

504 Ni es la virtud de humildad,
de ninguno aborrecida.

505 Ni ay hombre que en esta vida,
ponga fin a su deseo.

506 Ni animalejo tan feo,
que no pueda conseguille.

507 Ni traydor que el reduzille,
se haga sin grande maña.

508 Ni prouincia tan estraña,
que para el sabio lo sea.

509 Ni destierro en ruyn aldea,
que algun no le apetezca.

510 Ni poblacion que carezca
de lo que al viuir le basta.

511 Ni hazienda para el que gasta,

- 502 Celui n'est braue & courageux
qui se laisse vaincre par la fortune.
- 503 L'homme bien heureux, ne demeure
pas long temps en sa prosperité.
- 504 La vertu de l'humilité n'est desplai-
sante à personne.
- 505 Il n'y a homme en ce monde, qui
mette fin à son desir.
- 506 Il n'y a animal si petit, ni si laid, qui
ne puisse paruenir à son desir.
- 507 Il est bien difficile de reduire le trai-
stre & le meschant à bien faire,
sans vne grande dexterité.
- 508 Il n'y a point de prouince tant
estrangere, qui soit esträge à l'hom-
me sage.
- 509 Il n'y a bannissement en si chetif
village, que quelqu'un ne le desire.
- 510 Il n'y a point de lieu habité, qui mā-
que de ce qui lui fait besoin pour
viure.
- 511 Il n'y a bien qui puisse suffire, à la de-

- 252 *Defeng. de Cortesanos.*
como prodigo su hazienda.
- 512 Ni sabio que en su contienda,
de la razon no se ampare.
- 513 Ni imprudente que repare,
en que no ay de quien fiar.
- 514 Ni puede jamas faltar,
consuelo en ageno daño.
- 515 Ni viue con poco engaño,
quien piensa viuir sin pena.
- 516 Ni fera la causa buena,
si ha de obrar piedad notoria.
- 517 Ni ay lastimosa memoria,
como al padre el hijo muerto.
- 518 Ni el que viue sin concierto,
cosa intenta sin perder.
- 519 Ni puede permanecer,
la honra en ocio ganada.

ſpence d'un prodigue.

512 Il n'y a ſage qui en ſes debats & contentions, ne ſe defende par la raiſon.

513 Ni imprudent qui conſidere, qu'il ne faut ſe fier à perſonne.

514 Iamais ne peut manquer la conſolation au mal d'autrui.

515 Celui qui penſe viure au monde ſans peine, ne vit pas ſans ſe tromper grandement.

516 La cauſe de quelqu'un ne ſera bonne, ſ'il a beſoin que l'on uſe enuers lui d'apparence miſericorde.

517 Il n'y a point de ſouuenance plus fa- cheuſe au pere, que la mort de ſon enfant.

518 Celui qui vit ſans ordre, n'entre- prend iamais d'affaire ſans y perdre.

519 L'honneur acquis ſans traual ne peut eſtre de longue duree.

520 Ni es arte muy acceptada,
quando no es vtil su efeto,

521 Ni del animo inquieto,
se espera conformidad.

522 Ni puede auer grauedad,
donde esta amor declarado.

523 Ni ay vicio mas disfraçado,
que el que parece virtud.

524 Ni agradable senectud,
fino sola la del sabio.

525 Ni aura ningun Astrolabio,
que mida el humano pecho.

526 Ni tengo por de prouecho,
al que a otros no aprouecha.

527 Ni ay tormenta tan deshecha,
que al marinero escarmiente.

528 Ni razon que el que es Regente,
dexede guardar la ley.

- 520 Le mestier n'est pas beaucoup agreable, qui ne produict aucun effect utile,
- 521 Il ne faut esperer d'un esprit turbulent, une egalité en ses deportemens.
- 522 Il n'y peut avoir de gravité où l'amour est une fois declare.
- 523 Il n'y a vice mieux desguisé, que celui qui semble estre vertu.
- 524 Il n'y a point de vieillesse agreable, sinon celle de l'homme sage.
- 525 Il n'y a point d'Astrolabe, qui puisse mesurer le cœur de l'homme.
- 526 Je ne tiens pas pour utile au monde, celui qui ne profite nullement aux autres.
- 527 Il n'y a point de tourmente si dangereuse, qu'elle rende le marinier plus sage.
- 528 Il n'est nullement raisonnable que celui qui commande, s'exempte de garder la loy.

529 Ni puede en agena grey,
ninguno hazer ordenanças.

530 Ni son justas las balanças,
si carga la que es dorada.

531 Ni cosa muy bien mirada,
que no se juzgue de nueuo.

532 Ni quiero dezir que aprueuo,
al que presto determina.

533 Ni sera vna medicina,
para todos los humores.

534 Ni jamas vi dos señores,
que quieran juntos mandar.

535 Ni aura para que estimar
al temerario, aunque acierte,

536 Ni se puede huyr la muerte,
que es mas que el hõbre ligera.

537 Ni aura amistad verdadera,

- 529 Nul ne peut faire des ordonnances,
sur le bercail qui ne lui appartient.
- 530 Les balances ne sont pas iustes,
quand celle qui est doree poise d'a-
uantage que l'autre.
- 531 Il n'y a iamais chose si bien espelu-
chée, qui ne puisse estre iugee tout
de nouueau.
- 532 Je ne veux pas dire que i' approuue,
celui qui promptement se resout.
- 533 Une mesme medecine n'est conuenable,
pour toutes sortes d'humeurs.
- 534 Je ne vis iamais deux Seigneurs,
qui voulussent s'accorder à com-
mander ensemblement.
- 535 Encores qu'il arriue quelque fois au
temeraire de venir à bout de quel-
que entreprinse, il ne l'en faut pour-
tant estimer.
- 536 La mort ne se peut fuir, car elle est
plus legere que l'homme.
- 537 Iamais n'y aura d'amitié vraye, avec

258 *Deseng. de Cortesanos.*

con diuerfas calidades.

538 Ni son todas las edades,
dispuestas à vn exercicio.

539 Ni tiene mas propio vicio
el viejo, que la codicia.

540 Ni mas loable auaricia,
que la del tiempo que corre.

541 Ni ay amigo que se ahorre
con otro, en lo que es honor.

542 Ni falta jamas dolor,
de la herida del agrauio.

543 Ni comienza el hombre fabio,
sin gran consejo gran cosa.

544 Ni puede ser prouechosa,
reprehension en menosprecio.

545 Ni se conoce el que es necio,
siendo sufrido y callado.

des qualitez differentes.

538 Tous les aages ne sont pas disposez
à semblables exercices.

539 Le vieillard n'a point de vice, qui
lui soit plus particulier que l'a-
uarice.

540 Il n'y a pas d'auarice plus loüable,
que celle du temps qui court.

541 Il n'y a amy qui cedde à son amy,
quand il y va de la reputation ~~et~~
de l'honneur.

542 Iamais ne manque la douleur, de la
bleffure d'une offence receüe.

543 L'homme sage n'entreprend pas une
grande affaire, sans en auoir prins
vn bon conseil.

544 La reprehension ne peut estre pro-
fitable, quand elle est faicte par
mespris.

545 L'on ne scauroit recognoistre si vn
homme est sot, quand il est patient,
~~et~~ parle peu.

- 546 Ni ay cauallo desbocado,
como libertad de pobre.
- 547 Ni ay caudal que tanto sobre
en todos, como es locura.
- 548 Ni se muestra la cordura
del hombre, como en casarse.
- 549 Ni ay quien quiera adelantarse,
que obrando no se aconseje,
- 550 Ni rico gloton que dexe,
por el precio el buen bocado,
- 551 Ni tiene en lo que es passado,
fortuna ningun poder,
- 552 Ni puede dexar de ser,
lo que ya vna vez se hizo,
- 553 Ni lo que mas satisfizo,
dexa luego de cansar.
- 554 Ni ay quiẽ mas se obligue a dar,
que aquel que a dar començo.

- 546 Il n'y a point de cheual plus effrené, que la liberté d'un pauvre.
- 547 Il n'y a bien dont tous les hommes ayent tant de reste, que de la folie.
- 548 La sagesse de l'homme ne se montre en nulle autre action, tant comme en se mariant.
- 549 Il n'y a personne qui desire s'advancer, qui ne prenne conseil en son affaire.
- 550 Il n'y a riche goulu qui quitte un bon morceau, à quelque prix que ce soit.
- 551 La fortune n'a aucune puissance sur le passé.
- 552 Cela qui s'est fait une fois, ne peut qu'il n'ait esté fait.
- 553 Ce qui nous contente le plus, ne laisse pas de nous ennuyer incontinent.
- 554 Personne ne s'oblige d'advantage à donner, que celui qui a commencé à faire du bien à quelqu'un.

- 555 Ni el que mucho se encerro,
carece de vana gloria,
- 556 Ni ay sollicita memoria,
como del passado bien.
- 557 Ni hazienda que de vn bayben
de fortuna, no se acabe.
- 558 Ni araja, el que mucho sabe,
la palabra al que la dize,
- 559 Ni el que a todos contradize,
dexa de ser enfadoso.
- 560 Ni merece el mentiroso,
se le crea su verdad.
- 561 Ni ay guarda de antigüedad,
como escritura o mojon.
- 562 Ni obra con perfeccion,
de hombre inconsiderado.
- 563 Ni acierta el que es desdichado,
en cosa que determina.

- 555 Celuy n'est pas sans vaine gloire,
qui fait beaucoup le reformé &
l'homme de bien.
- 556 Il n'y a point de plus fouciense sou-
uenance, que du bien passé.
- 557 Il n'y a richesse si grande, laquelle
par un accident de fortune ne se
perde.
- 558 Celuy qui est sçauant, n'interröpt ia-
mais le discours à celui qui parle.
- 559 Celuy qui contredit à tous, ne laisse
d'estre importun.
- 560 Le menteur ne merite pas que l'on
lui adiouste foy, en disant la verité.
- 561 Il n'y a rien propre à conseruer l'an-
tiquité, comme l'escriture et les
bornes.
- 562 un homme inconsideré ne sçauroit
rien faire de parfait.
- 563 Celuy qui est mal-heureux, iamais
ne rencontre bien en chose qu'il
entreprenne.

264 Deseng. de Cortesanos.

564 Ni falta jamas mohina,
a los que gustan de dalla.

565 Ni ay honra puesta en batalla.
que no sea del vencedor:

566 Ni consuelo en el dolor,
qual ser justo el que padece.

567 Ni se mira al que merece.
quando algo quieren dar.

568 Ni esta lexos de negar,
el que duda en responder.

569 Ni ay cosa que à la muger,
sea mas propia que el adorno.

570 Ni maldad como el soborno,
pues da al justo injusta mue

(re.

564 Il ne manque iamais de facherie, à ceux qui prennent plaisir d'en donner aux autres.

565 Il n'y aura honneur à gagner en la bataille, qui ne soit attribué au vainqueur.

566 Il n'y a point de telle consolation en l'affliction, comme quand celuy qui l'endure est homme de bien.

567 L'on ne prend garde à celuy qui merite, quand l'on a volonte de donner quelque chose.

568 Celuy ne s'eslongne pas beaucoup du refus, lequel est en doute s'il doit respondre.

569 Il n'y a rien qui soit plus conuenable à la femme, que ce qui luy sert d'ornement.

570 Il n'y a point de meschanceté plus grande que le subornement, puis qu'il fait mourir iniustement l'homme iuste.

- 571 Ni tengo por buena suerte,
ser del mayor despreciado.
- 572 Ni por mal considerado,
quiero me tenga el menor.
- 573 Ni podra el que es hablador,
de ningun arte callar.
- 574 Ni ay porque desesperar
de nada, mientras se viue.
- 575 Ni vicio que al que le sigue,
le falte alguna disculpa.
- 576 Ni es malo que a graue culpa,
aya blanda reprehension.
- 577 Ni haze poco el que a razon,
sugera su atreuimiento.
- 578 Ni ay hombre que el sufrimiẽto,
no le sea muy necessario.
- 579 Ni el peligro voluntario,
haze la vida segura.

Le Desabus des Courtisans. 167

- 571 le ne tiens pas pour bonne fortune,
d'estre mesprisé du plus grand.
- 572 le ne desire pas que le moindre du
monde, me tienne pour un fol ou
maladuisé.
- 573 Le grand bauard ne se peut taire,
en aucune maniere.
- 574 Il ne faut se desesperer de rien, tan-
dis que l'on est au monde.
- 575 Celuy qui est enclin a quelque vice,
n'a iamis faute d'excuse pour se
deffendre.
- 576 Ce n'est mal fait d'user d'une dou-
ce reprehensio, à une lourde faute.
- 577 Celuy ne fait pas peu, qui soubmet
son courage Et hardiesse à la
raison.
- 578 Il n'y a personne à qui la patience
ne soit fort necessaire.
- 579 Le danger auquel volontairement
l'on s'expose, ne rend pas la vie as-
seuree.

880 Ni con quien no se aventura,
es fortuna liberal.

581 Ni si el daño es general,
toca llorarle al mas chico.

582 Ni ay pobre que no sea rico,
si lo que tiene le basta.

583 Ni se cobra si se gasta,
la verguença, ni la fama.

584 Ni al que espera, ni al que ama,
se deue en todo creer.

585 Ni puede permanecer,
el hombre de mal viuir.

586 Ni es poco saber sufrir,
lo que escusar no se puede,

587 Ni miedo de que no quede,
en el rostro alteracion.

588 ni es bien que la execucion,
sea primero que el consejo.

- 580 La fortune n'est favorable à celuy
qui ne se hazarde point.
- 581 Si la perte est generale, il n'appar-
tient pas seulement au plus petit
de la pleurer.
- 582 Il n'y a point de pauvre qui ne soit
riche, si ce qu'il possede luy suffit.
- 583 La honte ni la reputation, quand
elles sont vne fois perduës, ne se re-
couurent iamais.
- 584 Il ne faut pas du tout croire à celui
qui espere ou attend, ni à celui qui
ayme.
- 585 L'homme de mauuaise vie, ne peut
longuement subsister.
- 586 Ce n'est pas peu de sçauoir souffrir
patiëment, ce qui ne se peut eiter.
- 587 Il n'y a point de crainte au de-
dans, dont il ne reste quelque mar-
que au visage.
- 588 Il n'est pas bon que l'execution soit
premiere que le conseil.

170 *Defeng. de Cortesanos.*

589 Ni es facil al que ya es viejo,
aprender nuevo lenguaje.

590 Ni el demasiado coraje,
dexa à la razon obrar.

591 Ni se puede bien hablar,
sin conjugacion secreta.

592 Ni ay muger que si es sujeta,
no se haga muy amable.

593 Ni puede ser muy durable,
la forçada possession.

594 Ni haze bueno la opinion,
al que de si no lo es.

595 Ni se vence el interes,
fino huyendole la cara,

596 Ni fuele mostrarse auara
fortuna, al que es diligente.

597 Ni la virtud del presente,

- 589 C'en est pas chose facile à celuy qui est ja vieil, d'apprendre un nouveau langage.
- 590 Vne cholere desmesuree, ne permet à la raison de faire son office.
- 591 Il n'est pas possible de parler bien à propos, sans vne secrette coningaison, id est, sans l'auoir premedité.
- 592 Il n'y a point de femme qui ne se rende aymable, quand elle s'assuie- tit à la volonté du mary.
- 593 La possession forcee, ne peut estre de longue duree.
- 594 L'opinion ne rend pas homme de bien, celuy qui de luy-mesme ne l'est pas.
- 595 L'auarice ne se peut vaincre, sinon en luy tournant le dos.
- 596 La fortune n'a pas accoustumé de se monstrer auare, à celuy qui est soigneux & diligent.
- 597 La vertu de celuy qui est present,

172 *Defeng. de Cortesanos.*

se aborrece, ni se precia.

598 Ni falta quien a Lucrecia,
la arguya que no fue casta.

599 Ni el que siépre habla en su casta,
sabe quando ha de callar.

600 Ni ay estoruo para el dar,
como pedir con temor.

601 Ni juez executor,
como el alma de cada vno.

602 Ni he visto que estè ninguno
contento, si esta cautiuo.

603 Ni es tan malo el ser esquiuo,
quanto comun y vulgar.

604 Ni ofende mucho el negar,
si en la disculpa se acierta.

605 Ni ay edad mas descubierta,
que aquella que mas se encubre.

ne se hait, ni ne s'estime.

598 Il ne manque pas qui arguë Lucrese de n'auoir esté chaste.

599 Celuy qui parle tousiours de sa race, ne sçait pas quãd il se doit taire.

600 Il n'y a point de tel empeschement au donner, comme la demande faite avec crainte.

601 Il n'y a iuge qui soit si prompt executeur de ses iugemens, comme la conscience d'un chacun.

602 Le n'ay iamais veu d'homme content en captiuité.

603 Il n'est pas si mauuais d'estre reuesche et desdaigneux, comme de se rendre trop familier & trop populaire.

604 La desnegation n'est pas vne grande offence, si l'on s'excuse bien à propos.

605 Il n'y a point d'aage qui se descouure plus aisément, que celle qui se couure le plus.

606 Ni el que su pecho descubre,
dexara de arrepentirse.

607 Ni aura quien sepa medirse,
con aficion y cordura.

608 Ni difiere la locura
de la ira, sino en nombre,

609 Ni ay cosa mas propia al h6bre,
que es inquirir la verdad.

610 Ni amistad ni enemistad,
con firmeza en verdes años.

611 Ni estratagemas ni engaños,
sin ventura, es renta cierta.

612 Ni aura hombre à cuya puerta,
fortuna no aya llamado.

613 Ni consejo acelerado,
que todas vezes acierte.

614 Ni quien siga hasta la muerte
a su dueño, come el perro.

615 Ni el que no conoce el yerro,
puede sufrir reprehension.

606 Celui qui descouvre son cœur, c'est à dire son secret, ne laissera pas de s'en repentir.

607 Il n'y a personne qui sçache se mesurer, avec affection et sagesse.

608 Lire et la folie ne different seulement que de nom.

609 Il n'y a chose plus propre à l'homme que de s'enquerir de la verité.

610 Il n'y a point d'amitié et d'inimitié avec fermeté, es vertes années.

611 Les stratagemes & tromperies ne sont pas rêtes bien asseurees, si elles ne sont accompagnées du bon-heur.

612 Il n'y aura personne, à la porte de qui la fortune n'ait frappé.

613 Un conseil precipité ne succede pas tousiours bien.

614 Personne ne suit son maistre iusques à la mort, comme fait le chien.

615 Celuy qui ne recognoist sa faute, ne peut supporter la reprehension.

616 Ni suele ser la opinion,
todas vezes verdadera.
617 Ni es el dia que se espera,
forçosamente mejor.
618 Ni amor fuerças y valor,
se muestran do no ay contraste.

619 Ni es razon que nadie gaste
su hazienda, con poquedad.

620 Ni con prodigalidad,
la derrame y desperdicie.

621 Ni que ninguno codicie,
sin moderacion ni tassa.

622 Ni piensa el que labra casa,
que ha de ser su vida corta.

623 Ni mira quanto le importa,
cada qual saber viuir.

624 Ni se deuen diferir,
las cosas para mañana.

625 Ni

- 616 L'opinion n'a pas accoustumè d'estre tousiours veritable.
- 617 Le iour que l'on attend, ne sera pas par force meilleur.
- 618 L'amour, les forces & le courage, ne se font recognoistre, sinon ou il y a de la resistance.
- 619 Il n'est pas raisonnable, que personne desþense ses moyens taquinement.
- 620 Ni qu'avec prodigalite' l'on les respande et gaspille.
- 621 Il n'est pas raison que quelqu'un souhaite, sans moderation ni mesure.
- 622 Celuy qui bastit vne maison, ne pense pas que sa vie doibue estre courte.
- 623 Chacun ne prend pas garde, combien il importe de sçauoir que c'est que de viure.
- 624 L'on ne doit pas differer les affaires iusques au lendemain.

625 Ni aunque as sabrosa, es muy
la falsa del murmurar. (fana

626 Ni el que es facil en llorar,
tendra dificil consuelo.

627 Ni es malo tener rezelo,
para no ser saltcado.

628 Ni puede el que no es vsado
en la obra, ser muy diestro.

629 Ni salir grande maestro,
quien se da al vicio y oluido.

630 Ni lo que mucho ha subido.
me espantara si cayere.

631 Ni el que buena obra çahiere,
està lexos de pedirla.

632 Ni ay razon que el repetirla,
sin causa graue se pueda.

633 Ni que ninguno conceda,

- 625 La faulx du murmure encores
qu'elle soit agreable, elle n'est pas
toutesfois saine.
- 626 Celuy qui pleure aisément, n'est pas
difficile à consoler.
- 627 Il n'est pas mauuais de se donner
de garde, de peur d'estre volé.
- 628 Celuy qui n'est pas experimenté en
quelque affaire, ne peut y estre
beaucoup habile.
- 629 Celuy ne peut deuenir grand mai-
stre, qui s'addonne au vice & à
l'oubly.
- 630 Celuy qui est monté bien haut, ne
m'estonnera pas s'il vient à tóber.
- 631 Celuy qui reproche quelque bien-
fait, ne s'eslongne pas de demander
la pareille.
- 632 Il n'y a point d'apparence de repe-
ter deux fois vne chose, sans gran-
de occasion.
- 633 Il ne faut pas que personne promet-

- lo que no piensa cumplir.
634 Ni he visto restituyr
lo que se vsurpa, si es grande.
635 Ni quien con perdidos ande,
que al fin perdido no sea.
636 Ni se estima la presea,
si no ay pocas como ella.
637 Ni ay caudal que a la donzella,
yguale el ser vergonçosa.
638 Ni ay vida mas deleytosa,
que el estudio en cosas varias.
639 Ni con costumbres contrarias,
el amistad se conserua.
640 Ni haze poco el que reserua
su mal viuir, de testigo.
641 Ni se muestra el cierto amigo,
fino en el negocio incierto.
642 Ni el gastador sin concierto,
se tiene por liberal.

- te, ce qu'il ne pense pas accomplir.
- 634 Je n'ay iamais veu restituer ce qui est usurpé, si c'est quelque chose de grand.
- 635 Celuy qui hanté avec les perdus & desbauchez, se perd en fin comme les autres.
- 636 La bague n'est pas estimee, sinon qu'il y en ait peu de semblables.
- 637 Il n'y a richesse pareille pour une fille, comme d'estre vergongneuse.
- 638 Il n'y a point de vie plus delectable, que l'estude de diuerses matieres.
- 639 L'amitiè ne se conserue pas, quand il se rencontre une contrarietè d'humeurs.
- 640 Celuy ne fait pas peu, qui n'a point de tesmoins de sa mauuaise vie.
- 641 L'amy certain ne se monstre, sinon en chose incertaine.
- 642 Le despensier desreglé ne sera reputé liberal.

643 Ni el credito es mal caudal,
para engañar y mentir.

644 Ni es tardo en el acudir,
el vulgo con la opinion.

645 Ni tiene en su defension,
el viejo sino la lengua.

646 Ni suele ser poca mengua,
dar credito al nouelero.

647 Ni el descuydado guerrero,
puede ganar grande empresa.

648 Ni ay verdad aunque este opresa,
que en su opresion no respire.

649 Ni bien comun que se mire,
ni como el propio se zele.

650 Ni quien mucho se recele,
que aya limpieza en su vida.

651 Ni ay cosa tan bien fingida,

643 Le credit n'est pas un mauuais
moyen, pour tromper *Et* pour
mentir.

644 Le peuple se laisse aisément per-
suader, *Et* est de facile croyance.

645 Le vieillard n'a rien pour sa deffen-
se que la langue.

646 Ce n'est pas petite faute d'adiouster
foy à un conteur de nouvelles *Et*
de fables.

647 Un soldat negligent ne viendra
pas à bout d'une grande entreprise.

648 Il n'y a point de verité, bien qu'elle
soit oppressee, qui ne respire en son
oppression.

649 Il n'y a bien public auquel l'on prè-
ne garde de si pres, et où l'on se
passionne comme en son propre in-
terest.

650 Il n'y a homme qui viue en grande
crainte, qui soit net en ses actions.

651 Il n'y a rien si bien dissimulé, qui

que el tiempo no la descubra.

652 Ni es razon que nadie encubra
agena vellaqueria.

653 Ni el que viue acetaria
la vida, si la entendiessse.

654 Ni hurtaria si supiessse
quan poco luzelo ageho.

655 Ni el que estriba en lo terreno,
carece de grande mengua.

656 Ni es todas vezes la lengua,
capaz de darse a entender.

657 Ni basta humano poder,
contra vn odio general.

658 Ni es todas vezes el mal,
malo para nuestro auiso.

659 Ni se puede de vn narciso,
qualquier negocio fiar.

Le Desabus des Courtisans. 185

avec le temps ne se descouvre.

652 Il n'est pas raisonnable de cacher la poltronnerie d'autrui.

653 Celuy qui vit au monde n'accepteroit la vie, s'il sçauoit que c'est que de viure.

654 Si le larron sçauoit combien peu profite le bien d'autrui, il ne s'amuseroit à desrober.

655 Celuy qui s'asseure trop sur le monde, ne laisse pas de faillir lourdement.

656 La langue n'est pas tousiours capable de se faire entendre.

657 L'humaine puissance n'est suffisante de pouuoir resister à l'inimitié de tous.

658 Le mal n'est pas tousiours mauuais, puis qu'il nous sert d'aduertissement pour nous corriger.

659 L'on ne peut pas se fier à vn Narcisse de toutes affaires.

- 660 Ni es conueniente trocar
freno, ni a bestias de carga.
- 661 Ni se descarga el que carga,
en ombros de otro su cargo.
- 662 Ni es justo el cargo, ò descargo,
que es solo por la opinion.
- 663 Ni ay buena conuersacion,
que no deleyte el sentido.
- 664 Ni plazo menos sabido,
ni mas cierto que la muerte.
- 665 Ni muger, ni plaça fuerte,
si se puede combatir.
- 666 ni es poco saber huyr,
del amigo sospechoso.
- 667 ni ay quien se llame dichoso,
que no llame à la desdicha.
- 668 Ni es gracia la mas bien dicha,
si de nouedad carece.
- 669 ni la honra permanece,
si se gana por mal medio.

- 660 Il n'est pas raisonnable de changer de mords, non pas mesme aux bestes de charge.
- 661 Celuy ne se descharge de son faix, qui le remet sur les espaules d'autrui.
- 662 La charge ou la descharge n'est iuste, qui n'est que par opinion.
- 663 Il n'y a point de bonne compagnie qui ne resiouisse nos sens,
- 664 Il n'est rien si certain que la mort, ni rien de si incertain que s^{on} heure.
- 665 Il n'y a femme ni place forte, si l'on peut leur donner assaut.
- 666 Ce n'est peu de sçauoir euitier vn amy suspect.
- 667 Il n'y a personne qui se tienne pour heureux, qui n'appelle le malheur.
- 668 Les plaisanteries les mieux dictes, ne sont estimees telles, si elles manquent de mots nouveaux.
- 669 La gloire ne sera de duree, qui s'aquiert par de mauuais moyens.

670 Ni ay trabajo sin remedio,
al que le espera, o procura.

671 Ni assiste mucho ventura,
en la casa del que es necio.

672 Ni la virtud tiene precio,
si della propia no sale.

673 Ni es bien que digan que vale
tanto el hombre, quanto tiene.

674 Ni que ninguno condene
por misero, al concertado.

675 Ni ay hombre tan recatado,
qual conuiene en el hablar.

676 Ni puede mucho ganar
ninguno, sin que otro pierda.

677 Ni he visto muger tan cuerda,
que le ofenda el ser querida.

678 Ni ay materia tan sabida,
que no se pueda arguyr.

- 670 Il n'y a pas de travail sans remede,
à celuy qui l'espere, ou qui le re-
cherche.
- 671 La bonne fortune ne fait beaucoup
de demeure, en la maison du mal-
aduisé.
- 672 La vertu n'est point estimee, si son
pris ne prouient d'elle-mesme.
- 673 C'est mal parler de dire qu'un
homme vaut autant, qu'il possede
de biens.
- 674 Il ne faut pas iuger pour mesquin
ou chiche, celuy qui vit de mesnage.
- 675 Il n'y a homme prudent & aduisé
en ses paroles, comme il est con-
uenable.
- 676 Nul ne peut beaucoup gagner, que
l'autre ne perde quelque chose.
- 677 Je n'ay iamais veu femme si sage,
qu'elle s'offençast d'estre aymee.
- 678 Il n'y a nulle matiere si congneuë,
qui ne se puisse disputer.

679 Ni acredita, el diferir
las pagas, al mercader.

680 Ni tanto se ha de comer,
que las fuerças nos ahogue.

681 Ni obligar a que desfogue,
el colerico ofendido.

681 Ni el que se vee perseguido,
esta lexos de ser loco.

682 Ni sufre mucho ni poco
el animo apassionado.

684 Ni ay moço desuergonçado,
que en el hablar mucho dude.

685 Ni aurà enxerto que no mude,
en algo su natural.

686 Ni abraço mas desleal,
que del pulpo, o falteador.

687 Ni es de los daños menor,
la condicion maliciosa.

679 La remife de payer fcs debtes, ne conferue pas le credit au marchand.

680 Il ne faut pas tant manger, que cela nous fuffoque les forces.

681 Il ne faut pas obliger un homme colere qui est offence, à descharger son feu.

682 Celuy qui se voit persecuté, n'est pas loin ne deuenir fol.

683 Un esprit passionné ne peut souffrir ni peu ni prou.

684 Un ieune effronté, ne pense pas beaucoup à ce qu'il dit.

685 Il n'y aura point d'ente qui ne change quelque peu son naturel.

686 Il n'y a point de plus desloyal embrassement, que du poulpe & du voleur.

687 L'humeur malicieuse, n'est pas un des moindres dommages qui puisse estre.

688 Ni ay cosa mas poderosa,
que interes y autoridad.

689 Ni detestable maldad,
como vender al amigo.

690 Ni del que ha sido enemigo;
se fie cosa que importe.

691 Ni del puro hombre de Corte,
assegurar lo que dize.

692 Ni fera el que contradize,
acepto en conuersacion,

693 Ni ay ley con execucion,
quando la guerra estrauada.

694 Ni puede fortuna nada,
contra fuerça virtuosa.

695 Ni entre gente sospechosa,
tengo por bueno el viuir.

696 Ni es dificil de sufrir,
el trabajo que es honroso.

- 688 Il n'y a rien de si puissant, que l'intérest et l'authorité.
- 689 Il n'y a malice si detestable, que vendre & trahir son amy.
- 690 Il ne se faut fier de chose qui soit d'importance, à celuy qui a esté nostre ennemy.
- 691 Il ne faut s'asseurer à la parole, de celuy qui est vrayement homme de Cour.
- 692 Celui qui contredit aux autres, n'est pas agreable en compagnie.
- 693 Il n'y a point de loy qui puisse s'observer, quand la guerre est commencee.
- 694 La fortune ne peut rien, contre vne force vertueuse.
- 695 Je ne tiens pas qu'il soit bon, de demeurer entre des personnes suspectes.
- 696 Il est bien aisé de souffrir le travail qui est honorable.

697 Ni tiene el que es mas dichoso,
bien seguro mientras viue.

698 Ni es justo que nadie estriue,
en el dicho de vn testigo.

699 Ni en la prueua del amigo,
quando fortuna es ygual.

700 Ni se siente tanto el mal,
que primero se temio.

701 Ni el que de si mucho hablo,
dexa de ser ignorante.

702 Ni el que es vano y arrogante,
sabe de si que se hazer.

703 Ni vn reciproco querer,
se deue a nadie negar.

704 Ni puede en todo imitar,
el arte à naturaleza.

705 Ni es discrecion y agudeza,
ygual en todos sujetos.

706 Ni ay quien dome sus afectos,

- 697 Celuy qui est le plus heureux, n'a aucun bien assure, pendant qu'il vit.
- 698 Il n'est raisonnable que personne s'arreste à la deposition d'un seul tesmoin.
- 699 Ni en la preuue d'un amy, quand la fortune est esgale.
- 700 Le mal n'est si sensible, quand il a esté premierement redouté.
- 701 Celuy qui parle beaucoup de soy; ne laisse pas d'estre ignorant.
- 702 Celui qui est vain & arrogant, ne sçait pas ce qu'il doit faire de soy-mesme.
- 703 Vne amitié reciproque ne se doit refuser à personne.
- 704 L'art ne peut de tout poinct imiter la nature.
- 705 La discretion & subtilité, n'est pas esgale en toutes sortes de subiets.
- 706 Personne ne maistrise ses passions,

196 *Deseng. de Cortesanos.*

sin virtud muy confirmada.

707 Ni vi carga mas pesada,
que aquella que trae el ruego.

708 Ni puede estar el sosiego,
con la felice memoria.

709 Ni gozar bien de su gloria,
ninguno con soledad.

710 Ni la mucha calidad
luze, donde no ay hazienda.

711 Ni se comiença la emienda,
sin conocer el error.

712 Ni ay salsa que de sabor
al manjar, como la hambre.

713 Ni la artificiosa enxambre,
puede sin flor sacar fruto.

714 Ni librarfe el mas astuto,
en este tiempo de engaños.

715 Ni sabe nadie los daños,
que encubre vna alegre boda.

716 Ni haze mal quien se acomoda,

Le Defabus des Courtifans. 197

sans vne vertu bien confirmee.

- 707 Je n'ay veu charge plus pesante,
que celle que la priere apporte.
- 708 Le repos d'esprit ne peut estre avec
l'heureuse memoire.
- 709 Personne ne peut iouir entierement
de sa gloire avec solitude.
- 710 La grande qualite perd son lustre,
là où il n'y a point de moyens.
- 711 La correction ne se commence pas,
sans auoir recogneu la faute.
- 712 Il n'y a point de saulse qui donne
meilleur goust au manger, que la
faim: il n'est saulse que d'appetit.
- 713 Les industriuses abeilles, sans les
fleurs ne peuuent faire fruct.
- 714 En ceste saison de tromperie, le
plus aduisé ne s'en peut pas exem-
pter.
- 715 Personne ne sçait les dommages,
qu'une nopce ioyeuse tiët couuerts
- 716 Celui-là ne fait pas mal qui s'acô-

segun que corre la Era.

717 Ni el hazerse hombre de cera,
es poca curiosidad.

718 Ni ay fin propio de amistad,
como el hazer de dos vno,

719 Ni labrador importuno,
que no negocie, o conuença,

720 Ni cosa que no la vença
el hombre, tarde o temprano:

721 Ni es bien se ayude al tirano,
porque se suelen pagar.

722 Ni puede el rico passar,
sin ser del pobre embidiado.

723 Ni ay quien sea desdichado,
hasta el fin de la jornada.

724 Ni despenfa assegurada,
tanto como lo es la plaça.

725 Ni exercicio qual la caça,

mode au temps qui court.

- 717 Ce n'est pas petite curiosité, de se faire homme de cire, id est, se rendre souple et perceptible de tout.
- 718 Il n'y a fin conuenable à l'amitié, comme de deux en faire vn.
- 719 Il n'y a point de laboureur vigilant et actif, qui ne face son affaire, et n'en vienne à bout.
- 720 Il n'y a chose dont l'homme ne vienne à bout, soit tost ou tard.
- 721 Ce n'est pas bien fait d'ayder au tyrā, par ce que l'on en reçoit le payement tel que l'on merite.
- 722 Il ne se peut faire, que le riche ne soit enuié du pauvre.
- 723 Il n'y a personne qui soit mal-heureux, iusqu'à la fin de la iournee.
- 724 Il n'y a celier ou despense si bien garnie et assuree, que la place publique et le marché.
- 725 Il n'y a exercice tel que la chasse,

200 *Deseng. de Cortesanos.*
para el arte militar.

726 Ni ay razon como callar,
entre gente maliciosa.

727 Ni muger que de en graciosa,
que lo sea qual conuiene.

728 Ni pienso que a nadie viene
daño, que sufrir no pueda.

729 Ni fortuna que estè queda,
quando llega a estar muy alta.

730 ni puede auer cosa falta,
donde ay dicha y diligencia.

731 Ni hombre con esperiencia,
que el peligro no rezele.

732 Ni es mucho que al que le duele
pida el dudoso fauor.

733 Ni es menester gran primor,
para aprender a matar.

pour ceux qui suivent l'art militaire.

- 726 Il n'y a telle raison que de se taire,
entre gens malicieux.
- 727 La femme qui fait la plaisante,
n'est iamais telle qu'elle doit estre.
- 728 Le ne pense pas qu'il arriue à per-
sonne, plus de mal qu'il n'en peut
supporter.
- 729 La fortune n'est iamais arrestee,
quand elle vient à estre beaucoup
esleuee.
- 730 Où il y a du bon-heur et de la di-
ligence, nulle chose ne peut man-
quer.
- 731 Il n'y a point d'homme experimen-
menté, qui ne redoute le danger.
- 732 Ce n'est pas grand merueille à celuy
qui est affligé, de demander une
faueur incertaine.
- 733 Il n'est pas besoin de grande finesse,
pour apprendre à tuer.

734 Ni ay desseo de acertar,
que no busque à la razon.

735 Ni quien haga admiracion
de todo, que sea discreto.

736 Ni el bueno busca el secreto,
fino aquello que es mas justo.

737 Ni ay hombre que tēga el gusto,
à todas horas templado,

738 Ni vi couarde arriscado,
fino con fuerça de amor.

739 Ni el demasado rigor,
conserua al Rey ni al tirano.

740 Ni el alçarse hombre à su mano,
es pequeña habilidad.

741 Ni prueua mal su bondad,
el que al malo desagrada.

- 734 Il n'y a celui qui desire de bien assener ou de frapper au but, qui ne vise à la raison.
- 735 Celuy qui entre en admiration de toutes choses, ne sera iamais discret.
- 736 L'homme de bien ne cherche le secret, mais il cherche ce qui est plus iuste.
- 737 Il n'y a homme qui ait le goust bien temperé à toutes heures, c'est à dire qui soit tousiours en bonne humeur.
- 738 Le n'ay point veu un couard s'aduan-
turer, sinõ par la force de l'amour.
- 739 L'extreme rigueur ne conserue le
Roy ni le tyran.
- 740 Ce n'est pas petite habileté, que de
se reuolter contre sa propre vo-
lonté & passion.
- 741 Ce n'est pas une mauuaise preuue
de bõté, que de desplaire aux mes-
chans.

204 *Defeng. de Cortesanos.*

742 Ni sirue el consejo nada,
contra vna fortuna loca.

743 Ni es discreto el que se apoca,
delante el que ha menester.

744 Ni es malo saber hazer,
quádo importa, el juego maña.

745 Ni ay prouincia tan estraña,
donde el sabio no se halle.

746 Ni pecado que en la calle,
no sea mas escandaloso.

747 Ni vi hombre venturoso,
despues de allegado a viejo.

748 Ni quien destruya vn consejo,
como la priessa, y la ira.

749 Ni el que sustenta mentira,
puede en ella reprehender.

- 742 Le conseil ne sert de rien, contre
une fortune folle.
- 743 Celuy n'est pas bien aduisé, qui s'ab-
baisse trop deuant celuy dont il a
besoin.
- 744 Ce n'est pas mal-fait en affaire
d'importance, la prolonger, quand
on recognoist auoir mauuaise
cause.
- 745 Il n'y a prouince si estrange où l'hô-
me sage ne se trouue bien.
- 746 Il n'y a peché qui estant commis en
public, ne soit rendu plus scan-
daleux.
- 747 Il n'ay point veu d'homme heu-
reux, depuis qu'il est paruenu en
vieillesse.
- 748 Il n'y a rien qui ruine tant un bon
conseil, comme la precipitation
et la colere.
- 749 Celuy qui soustiét un mensonge, ne
peut reprendre un autre qui ment.

750 Ni el maestro ha de tener
vicios, ni menos sufrillos.

751 Ni ay cuidados mas sencillos,
que son los del hombre justo.

752 Ni puede viuir con gusto,
quien tiene ruyn compañia.

753 Ni ay prenda de mas valia,
que el amigo, si es perfeto.

754 Ni gusto para el discreto,
como el proprio imaginar.

755 Ni quien se escuse de errar,
si no huye la ocasion.

756 Ni dura ciega aficion,
en hombre muy ocupado.

757 Ni se estima lo heredado,
tanto como lo adquirido.

- 750 Le maistre ne doit auoir en lui aucuns vices, Et moins encor les supporter.
- 751 Il n'y a point de soings plus sincerez, que ceux de l'homme iuste.
- 752 Celui ne peut viure avec contentement, qui hante mauuaise compagnie.
- 753 Il n'y a point d'arres ou gaiges de plus grande valeur, qu'un amy, quand il est parfait.
- 754 Il n'y a rien dont l'homme sage recoiue tant de contentement, comme de sa propre imagination.
- 755 Personne ne peut s'exempter de pecher, s'il n'en fuit l'occasion.
- 756 L'affection ou l'amour auugle ne dure pas, en la personne de celui qui est fort occupé en affaires.
- 757 Les biens qui viennent de succeffion, ne sont pas estimez, comme ceux qui s'aquierent par travail.

758 Ni ay casa de hombre perdido,
donde el vicio no aposente.

759 Ni faltara inconueniente,
en qualquier mudança de vfo.

760 Ni ocasion de estar confuso,
el que a su dueño ha ofendido.

761 Ni al que no ha de ser creydo,
la esta bien querer hablar.

762 Ni ay quien pueda exagerar,
lo que es vna gran desdicha.

763 Ni puede auer mayor dicha,
que tener buena opinion.

764 Ni falta engaño y ficcion,
fino solo en el morir.

765 Ni para honesto viuir,
es menester gran estado.

766 Ni ay fruta de arbol vedado,
que no

- 758 Il n'y a maison d'homme de mau-
uaise vie, qui ne serue de retraicte
au vice.
- 759 Il ne manquera iamais de quelque
inconuenient, arriuant mutation
de quelque coustume, telle qu'elle
puisse estre.
- 760 Celuy qui a offencé son maistre, ne
manquera iamais de subiect d'e-
stre confus.
- 761 A celui qui ne sera pas creu, il ne
lui sied pas bien de vouloir parler.
- 762 Lon ne scauroit faire vn grand
malheur plus grand qu'il est.
- 763 Il n'y a point de plus grand heur,
que d'auoir vne bonne reputation.
- 764 En toutes choses il n'y a manque
de tromperie ni de feintise, fors
seulement qu'en la mort.
- 765 Pour honnestement viure l'on n'a
pas besoin de grands moyens.
- 766 Il n'y a point de fruct en vn ar-

210 *Defeng. de Cortesanos.*
que no digan que es sabrosa.

767 Ni tan aprouada cosa,
que de todos sea admitida.

768 Ni es poco acabar la vida,
antes que el viuir se acabe.

769 Ni amistad que no destrabe,
vn interes, o pendencia,

770 Ni ay mas importante herencia,
que la virtud del mayor.

771 Ni dio ser al que es señor,
la sangre fino ventura.

772 Ni aquel que no se aventura,
puede perder ni ganar.

773 Ni al que se escapa del mar,
alegra poco la tierra.

774 Ni es bien se comience guerra,
sin gran caudal y ocasion.

bre deffendu, que l'on ne dise qu'il est fort sauoureux.

767 Il n'y a chose si bien approuuée, qui soit admise & agreable à un chacun.

768 Ce n'est pas peu d'acheuer sa vie, auant que les viures nous manquent.

769 Il n'y a amitié qu'un interest ou querelle ne defface.

770 Il n'y a point de plus importante heredité, que la vertu de nos ancestres.

771 L'extraction & la race ne donne pas l'estre à celuy qui est grand; mais bien l'adventure.

772 Celuy qui ne s'adventure point, ne peut ni perdre, ni gagner.

773 A celuy qui eschappe du naufrage, la terre n'est pas peu agreable.

774 Il n'est pas à propos de commencer la guerre, sans beaucoup d'argent.

- 775 Ni ay lagrimas sin razon,
que no se aumenten con ella
- 776 Ni peligrosa centella,
como la guerra trauada.
- 777 Ni cosa mas estimada,
que la que trabajo cuesta.
- 778 Ni estorua blanda respuesta,
que se execute el rigor.
- 779 Ni muestra tener valor,
quien desmaya en lo que em-
(pieça.
- 780 Ni nos dio naturaleza,
muerte, o nacer desyqual.
- 781 Ni en el viuir ay mas mal,
que la cargada conciencia.
- 782 Ni ay honra en vna pendencia,
si no la tiene el contrario.

Et sans grande occasion.

775 Il n'y a point de larmes iettees sans
raison: que lors qu'il y en a, elles
ne s'augmentent.

776 Il n'y a point de dangereuse estin-
celle, comme est la guerre encom-
mencee.

777 Il n'y a point de chose plus estimee,
que celle qui couste du travail.

778 La douce responce n'empesche pas,
que la rigueur ne s'execute.

779 Celuy ne tesmoigne pas auoir du
courage, qui le perd dès le com-
mencement de son entreprise.

780 La nature ne nous a donne le nai-
stre, ou mourir different.

781 En la vie de l'homme il n'y a point
du plus grand mal, que la consciëce
chargee de quelque offense.

782 Il n'y a point d'honneur, d'auoir
querelle avec celuy qui est sans
honneur.

214 Deseng. de Cortesanos.

783 Ni indignar al aduertario,
quando el puede, es acertado.

784 Ni ay temor del mal passado,
fino, que otro no se ofrezca.

785 Ni quien ame, o aborrezca.
sin medio, si no es muger.

786 Ni esa todos el leer,
y igualmente prouechofo.

787 Ni aura cuydado enfadoso,
que otros no llame à Cortes.

788 Ni ay espada de dos cortes,
que obre como la prudencia.

789 Ni mas antigua pendencia,
que la del pobre y del rico.

790 Ni grande que no sea chico,
si el chico no le focorre.

791 Ni rico que mucho ahorre.

- 783 Ce n'est pas bien-fait d'irriter son ennemy, quand il a de la puissance.
- 784 Lion n'a point de crainte du mal passé, sinon qu'il s'en presente quelque autre de nouveau.
- 785 Il n'y a personne qui ayme ou haïsse, sans garder la mediocrité, si ce n'est la femme.
- 786 La lecture n'est esgalement profitable à tous.
- 787 Il n'y aura souci ennuyeux, qui n'en appelle d'autres, & ne les conuoque à ses estats.
- 788 Il n'y a espee à deux trenchans, qui face autant d'execution que la prudence.
- 789 Il n'y a point de plus ancienne querelle, que celle du pauvre & du riche.
- 790 Il n'y a grand qui ne soit petit, si le petit ne le secourt.
- 791 Il n'y a riche qui espargne beaucoup

- que no sea aborrecido.
- 792 Ni beneficio perdido,
que el gran fiador no le pague.
- 793 Ni aura Sirena que halague,
fino es para mas dañar.
- 794 Ni es tan malo el resbalar,
del pie, como de la lengua.
- 795 Ni ay mayor falta ni mengua,
que de quien trate verdad.
- 796 Ni viene vna tempestad,
fin que primero amenaze.
- 797 Ni es todos lo que se haze,
acepto al vulgo embidioso.
- 798 Ni acaba el que es temeroso,
de poner nada en efeto.
- 799 Ni ay hombre tan sin defeto,
que su censor no le halle.
- 800 Ni el ofendido aunque calle,
es visto auer perdonado.

qui ne soit fort odieux.

- 792 Il n'y a point de bien fait perdu,
que Dieu qui est le grand pleige des
bons, ne paye & ne recompense.
- 793 Il n'y aura Sirene qui caresse, si-
non pour nuire d'avantage.
- 794 Il n'est pas si dangereux de glisser
du pied, comme de la langue.
- 795 Le monde n'a point plus grande di-
ssette, que de gens qui disent verité.
- 796 La tempeste ne vient pas, sans que
premierement elle ne menace.
- 797 Tout ce que l'on faict, n'est pas
agreable à la populasse ennuyeuse.
- 798 Il n'arriue pas à l'homme craintif,
de pouuoir rien mettre à effet.
- 799 Il n'y a homme si exempt de faulte,
que celui qui le voudra censurer
n'y en trouue.
- 800 L'homme offencé, encor qu'il ne
dise mot, n'est veu pourtant auoir
pardonné.

801 Ni es insufrible el cuydado,
quando se admita consuelo.

802 Ni acomete sin rezelo,
fino el hombre muy perdido.

803 Ni del que es aborrecido,
se puede dezir mas mal.

804 Ni ay vida de hombre mortal,
que no encierre vana gloria.

805 Ni mas loable memoria,
que la del bien recebido.

806 Ni mas apazible oluido,
que del bien que auemos hecho

807 Ni hombre muy satisfecho,
que las mas vezes no yerre.

808 Ni aura áncora que afierre,
como vn necio en su porfia.

Le Desabus des Courtisans. 216

- 801 Le soucy n'est point insupportable,
pourueu qu'on y admette la consolation.
- 802 Nul n'entreprend quelque chose
sans crainte, si ce n'est un homme
du tout determiné et perdu.
- 803 Il ne se peut dire d'aduantage de
mal d'un homme, que de dire qu'il
est hay.
- 804 Il n'y a homme au monde, qui n'ait
en soy quelque vaine gloire.
- 805 Il n'y a point de plus louable memoire,
que celle du bien que l'on a receu.
- 806 Il n'y a point d'oubliance plus plaisante,
que du bien que nous auons
faict.
- 807 Il n'y a point d'homme qui face
fort le suffisant, qui le plus souuent
ne commette quelque faute.
- 808 Il n'y a point d'anchre qui accroche
Etienne plus ferme, que fait
vn fol en son opiniastrété.

- 809 Ni està la sabiduria,
en apariencia, o vestido.
- 810 Ni ay pobre si està afligido,
que no crea facilmente.
- 811 Ni se espanta el que es prudente,
de ver agena simpleza.
- 812 Ni ay desdicha quãdo empieça,
que en todo no se empeore,
- 813 Ni vano que se mejore,
con poder, y ser rogado.
- 814 Ni mas infelice estado,
que el que no le èbidia alguno.
- 815 Ni beneficio ninguno,
con que se obligue à vn traydor.
- 816 Ni se executa vn furor,
sin confuso arrepentir.
- 817 Ni siente tanto el morir,
el que muere muerte honrosa.
- 818 Ni ay cosa mas ingeniosa,

- 809 La sagesse ne consiste pas en l'apparence, ni en l'habit.
- 810 Il n'y a pauvre qui estant affligé ne croye facilement ce qu'on lui dit.
- 811 Le sage ne s'estonne pas de voir la simplicité d'autrui.
- 812 Il n'y a point de mal-heur lors qu'il commence, qui en tout ne se rende pire.
- 813 Il n'y a homme vain qui deuienne meilleur, ayant du pouuoir ou pour estre prié.
- 814 Il n'y a point de plus mal-heureuse condition, que de celui que personne n'enuie.
- 815 Il n'y a aucun bien-fait, par lequel on puisse obliger vn traistre.
- 816 Un acte furieux ne s'execute, sans vn confus repentir.
- 817 Celuy qui meurt d'une mort honorable, ne sent pas tant le mourir.
- 818 Il n'y a point de chose plus ingenieu-

222 *Defeng. de Cortesanos*

que el apassionado amor.

819 Ni para el que es hablador,

aura freno que le enfrene.

820 Ni faltara quien condene,

el medio de que diran.

821 Ni que el otro sea truhan,

por solo ser combidado.

822 Ni que este el rico y honrado,

de la fortuna que xoso,

823 ni que digan que ay reposo,

en quien busca de comer.

824 Ni es visto ningun plazer,

que dure si quiera vna hora.

825 Ni ay tristeza que a deshora,

no le venga algun consuelo.

se, que l'amour passionné.

819 Il n'y auoit point de frein pour re-
frener le grand babillard.

820 Il n'y auramanque de personnes, qui
condamnent ce moyen qui retient
de faire mal: Quand nous vsons de
ces mots: mais que dira-l'on, si ie
faits cecy ou cela?

821 Il n'y a faute aussi de gens, qui blas-
ment que quelqu'un face le boufon
pour auoir vne repeuë franche, &
estre prié à disner.

822 Ni qui ne trouuent mauuais qu'un
homme riche & esleuë aux hon-
neurs, se plaigne de la fortune.

823 Ni qui disent que celui est à repos,
qui va chercher à viure.

824 Il ne se voit aucun plaisir, qui dure
tant seulement vne heure.

825 Il n'y a point de tristesse à laquelle
ne vienne quelque consolation, à
l'heure que l'on y pense le moins.

826 Ni cosa firme en el suelo,
en que fundar la esperança.

827 Ni lo que cuesta y se alcança,
se deve tener en poco.

828 Ni ay cuerdo que no sea loco,
à juyzio del qui mira.

829 Ni quien puede y se retirã,
que luego ne se arrepienta.

830 Ni mas acertada cuenta,
que aquella do no ay alcance.

831 Ni se puede echar buen lance,
sin exercicio y memoria.

832 Ni da el vencer mayor gloria,
que perdonar al vencido.

833 Ni es malo darse a partido,
el que no puede escapar se.

- 826 Il n'y a point au monde de chose as-
seurée, où l'on puisse fonder son
esperance.
- 827 Ce qui couste, Et qui s'obtient, ne
doit pas estre peu estimé.
- 828 Il n'y a sage qui ne soit tenu pour
fol, au iugement de celui qui le re-
garde.
- 829 Il n'y a personne qui pouuant effe-
ctuer quelque chose de bon s'en reti-
re, ne s'en repente incontinent.
- 830 Il n'y a point de compte plus iuste
que celui auquel l'on ne demeure
redevable de rien.
- 831 Il est impossible de faire quelque bon
coup, sans exercice & memoire.
- 832 La victoire ne donne pas tant de
gloire, comme de pardonner au
vaincu.
- 833 Ce n'est pas mal fait de se rendre à
composition, quand l'on ne peut au-
trement eschapper.



834 Ni ay prudencia qual mostrarle,
necio con el que lo es.

835 Ni auentajado interes,
qual premiar a vn Coronista.

836 Ni aura fuerça que resista,
à la industria repetida.

837 Ni paciencia que ofendida
no turbe qualquier juyzio.

838 Ni mas liuiano edificio,
que la maquina del hombre.

839 Ni podra alcançar renombre,
el que no osa auenturarse.

840 Ni el premio puede negarse,
a la inuencion de la cosa.

841 Ni ay muger tan vidriosa,
como la mas confiada.

842 Ni puede ser bien casada,
la que no tiene paciencia.

- 834 Il n'y a point de telle prudence, que
faire le fol avec celui qui l'est.
- 835 Il n'y a profict plus aduantageux,
que de recompenser vn historien.
- 836 Il n'y aura forteresse qui puisse re-
sister, à l'industrie redoublée.
- 837 Il n'y a patience offensee, qui ne
trouble quelque iugement que ce
soit.
- 838 Il n'y a point d'edifice basti plus à la
legere, que la machine du corps hu-
main.
- 839 Celui ne pourra acquerir de la re-
putation, qui n'a la hardiesse de
s'exposer aux hazards.
- 840 La recompense ne peut estre des-
niee, à l'inuention de quelque chose.
- 841 Il n'y a femme si aisee à corrompre
& si fragile, que celle qui se pre-
sume estre la plus honneste.
- 842 Celle-là ne peut estre bien mariee,
qui n'a point de patience.

- 843 Ni la poca diligencia,
fuerça agena voluntad.
- 844 Ni tiene necesidad,
lo natural de fortuna.
- 845 Ni quando vienena vna,
dos males, pueden sufrirse,
- 846 ni bien pueden auenirse.
soberuia, fausto, y pobreza.
- 847 ni fuele ser la riqueza,
de la virtud compañera.
- 848 Ni ay amistad verdadera,
entre el rico, y el que es pobre.
- 849 ni ay cuento que buelo cobre,
como el que es menos creydo.
- 850 Ni se despeña el sentido,
como con ira y furor.
- 851 ni haze bueno el honor;
al que el miedo no haze bueno.
- 852 ni basta el trabajo ageno,
para hazer al hombre sabio.

- 843 Le peu de diligence ne force pas la
volonté d'autrui.
- 844 Ce qui est naturel n'a pas besoin de
la fortune.
- 845 Quand deux maux viennent à la
fois, ils ne se peuuent supporter.
- 846 L'orgueil, le fast et la pauureté,
ne s'accordent pas bien ensemble.
- 847 La vertu n'a pas accoustumé, d'e-
stre compagne des richesses.
- 848 Il n'y a point de vraye amitié, en-
tre le pauvre & le riche.
- 849 Il n'y a point de bruit qui corure
d'aduantage, que celui qui est le
moins creu.
- 850 Rien ne renuerse tant le sens de
l'homme, cōme l'ire et la fureur.
- 851 Celui que la crainte ne rend pas
homme de bien, l'honneur n'aura
pouuoir de le faire.
- 852 Le travail d'autrui n'est pas bastant
pour rendre un homme sage.

- 230 Deseng. de Cortesanos. 1
853 Ni al que tuuo algun resabio,
le vi de todo emendarse.
854 Ni puede dissimularse,
el enfado de esperar.
855 Ni se yguala el refrenar,
al preuenir de la ira.
856 Ni ay mas dañosa mentira,
que la aparente verdad.
857 Ni al que tiene voluntad,
le falta della exercicio.
858 Ni se cae el edificio,
sin auisar la cayda.
859 Ni ay mas repentina herida,
que del hombre para el hōbre.
860 Ni se puede ganar nombre,
fino es en guerra, o en Corte.
861 Ni ay ingrato que no açorte,
la largueza al liberal.

- 853 Il n'ay iamais veu s'amander entierement, vn qui a prins quelque mauuaise habitude.
- 854 Le desplaisir d'attendre quelque chose, ne se peut dissimuler.
- 855 Il n'y a point d'esgalité, entre le refrener & preuenir la colere.
- 856 Il n'y a point de plus dangereux mensonge, que l'apparence de la verité.
- 857 A celui qui a bonne volonté, ne māquera iamais l'exercice d'icelle.
- 858 L'edifice ne tombe pas, sans menace de la ruine.
- 859 Il n'y a point de plus prompt blesseure pour l'homme, que celle de l'homme mesme.
- 860 L'on ne scauroit acquerir de la reputation, qu'en la guerre, ou à la Cour.
- 861 Il n'y a point d'ingrat, qui n'accourcisse la largesse à l'homme liberal,

- 862 Ni es mas ni menos el mal,
de como es el que lo siente.
- 863 Ni es muy santo, el que à la gète
se alaba que santifica.
- 864 Ni el prospero sacrifica,
como el que està atribulado.
- 865 Ni ay tan ligero pecado,
que de su pena carezca.
- 866 Ni es buena aunque lo parezca,
hazienda de muchos dueños.
- 867 Ni ay deposito de empeños,
como el juego y la luxuria.
- 868 Ni se acomete confuria,
peligro con esperiencia.
- 869 Ni se puede alcançar ciencia,

et ne le rende moins prompt à faire du bien.

862 Le mal n'est ni plus grand, ni plus petit, sinon selon la personne qui l'endure.

863 Celui qui se vante deuant le monde de faire de bonnes œuures, n'en est pas plus homme de bien.

864 Celui qui est en prosperité ne sacrifie pas, comme celuy qui est en affliction.

865 Il n'y a offense pour legere qu'elle soit, qui manque de son chastiment.

866 Un bien qui est à plusieurs maistres n'est pas bon, encor qu'il semble l'estre.

867 Il n'y a point de depost de gage, tel que le ieu et la luxure, par ce que tout y demeure.

868 Le peril qu'on a experimenté, ne s'attaque pas avec furie.

869 La science ne se peut acquerir sans

234 *Deseng. de Cortesanos.*

sin vn continuo estudiar.

870 Ni se deue de rogar
por lo que es facil de auer.

871 Ni es poco saber vencer,
vn ignorante parlero.

872 Ni he visto gran cauallero,
que no sea bien criado.

873 Ni se qual es mas culpado,
quien no enseña, ò quien no a-
(prende.

874 ni acierta quien algo empréde,
si executando es confuso.

875 Ni he visto letras sin vso,
que valgan como esperiencia.

876 ni fera mala eloquencia,
la que al enemigo agrada.

877 ni ay memoria exercitada,
que en algo no se mejore.

878 Ni estoruo que no empeore,

une continuelle estude.

870 *L'on ne doit point vser de prieres,
pour chose qui est facile à obtenir.*

871 *Cen'est pas peu de sçauoir vaincre
vn ignorant grand babillard.*

872 *Je n'ay point veu de grand caual-
lier, qui ne soit bien courtois Et
honneste.*

873 *Je ne sçay lequel est plus coupable,
celui qui n'instruit les autres, ou
celui qui ne veut rien apprendre.*

874 *Il ne reüssira pas à celui qui entre-
prend quelque chose, s'il demeure
confus en l'execution.*

875 *Je n'ay point veu de lettres sans pra-
ctique, qui vaille tant que l'expe-
rience.*

876 *L'eloquence ne sera pas mauuaise,
si elle est agreable à l'ennemy.*

877 *La memoire qui sera exercee, se
rendra meilleure en quelque chose.*

878 *Il n'y a empeschement, qui n'empire*

- 236 *Defeng. de Cortesanos,*
al obrar sin voluntad.
- 879 Ni gloria con vanidad,
quallas armas sin varon.
- 880 Ni nueua constitucion,
que à la antigua no deshaga,
- 881 Ni priuado que no haga,
de sus fauores alarde.
- 882 Ni quien lo publico guarde,
que su hazienda no assegure.
- 883 Ni edad que poco no dure,
para lo que ay que saber.
- 884 Ni puede satisfazer,
lo que deue el hijo al padre.
- 885 Ni ay bien que tâto nos quadre,
como guardarnos del mal.
- 886 Ni cosa mas natural,
que el ingenio ser curioso.
- 887 Ni ay artificio engañoso,
que el tiempo no le descubra.

l'action qui se fait sans volonte.

879 Il n'y a point de gloire plus vaine,
que celle des armes sans homme de
courage.

880 Il n'y a point d'ordonnance nouuel-
le, qui ne destruisse l'ancienne.

881 Il n'y a point de fanory & mignon
de Cour, qui ne face monstre &
parade de ses faueurs.

882 Personne ne conferue le bien public,
qui n'asseure pareillement le sien.

883 Il n'y a aage qui ne soit de peu de du-
ree, eu egard à ce qu'il faut scauoir.

884 L'enfant ne scauroit satisfaire, à
l'obligation qu'il a à son pere.

885 Il n'y a bien qui nous soit tant con-
uenable, comme de nous garder
du mal.

886 Il n'y a chose plus naturelle à l'e-
sprit, que d'estre curieux.

887 Il n'y a point d'artifice trompeur,
qui avec le temps ne se descouure.

888 Ni es poco mal que se encubra,
vn vicio con otro vicio.

889 Ni ay instrumento de officio,
que para el dueño sea caro.

890 ni deudos pobres de auaro,
que el no los llame prolijos.

891 ni hombre rico sin hijos,
que su poder no le pene.

892 ni justo que no condene,
en si mismo el mal que haze.

893 ni el que deue satisfaze,
si con ventaja no paga.

894 Ni ay auariento que haga,
obra buena hasta morirse.

895 ni pueden bien preuenirse,
peligros accidentales.

896 ni escusa de sufrir males,

888 Ce n'est pas peu de mal, de faire
qu'un vice se couure par un au-
tre vice.

889 Il n'y a point d'outil necessaire à un
mestier, qui soit cher pour l'arti-
san qui en a besoin.

890 Il n'y a point de pauvre parens de
l'homme auaricieux, qu'il n'ap-
pelle importuns.

891 Il n'y a point d'homme riche sans
enfans, qui ne recoiue du desplai-
sir de ses commoditez.

892 Il n'y a homme iuste, qui ne con-
damne en soy mesme, le mal qu'il
faict.

893 Celuy qui doit ne satisfaiet pas, s'il
ne paye avec auantage.

894 L'auaricieux ne fait point de bien,
sinon alors qu'il se meurt.

895 L'on ne scauroit bien preuenir, les
dangereux accidens de la fortune.

896 Celui-la n'est pas exempt de mal,

- 240 Deseng. de Cortesanos.
el que a otros los ha hecho.
- 897 Ni ay hombre satisfecho,
que no se pueda engañar.
- 898 Ni puede mucho ganar
ninguno, sin que otro pierda.
- 899 Ni entiendo como concuerda,
la muger la risa y lloro.
- 900 Ni tiene el mundo tesoro,
que se ygualc à la salud.
- 901 Ni loor de gran virtud,
que no ofenda si es pequeño.
- 902 Ni aura tirannico dueño,
que lo que promete haga.
- 903 Ni permanece sin paga,
fama de hazañas honrosas.
- 904 Ni ay quiẽ busque grãdes cosas,
que no tope con alguna.
- 905 Ni el que sin tiẽpo importuna,
se puede negar que es necio.
- 906 Ni

qui en fait endurer aux autres.

897 Il n'y a homme si content qui ne se puisse tromper.

898 Nul ne peut beaucoup gagner, sans qu'un autre perde.

899 Je n'entends pas commēt la femme, les ris et les pleurs, peuvent bien s'accorder ensemble.

900 Il n'y a tresor au monde qui soit plus precieux que la santé.

901 Une grande vertu est offensee, par une maigre recommandation.

902 Un seigneur qui est tiran, ne fera jamais ce qu'il promet.

903 La renommee des honorables exploits, ne demeure point sans recompense.

904 Il n'y a personne qui cherche des choses grandes, qui n'en rencontre en fin quelqu'une.

905 Celui qui importune hors de saison, l'on ne peut nier qu'il ne soit un fat.

906 Ni es la cosa de gran precio,
quando la virtud no la halla.

907 Ni falta jamas batalla,
entre justicia y conciencia.

908 Ni ay arte de mayor ciencia.
que el tiempo y naturaleza.

909 Ni la mucha sutileza,
dexa obrar à la razon.

910 Ni ay buena conuersacion,
fino es alguno eloquente.

911 Ni el arte en que es eminente,
le tiene ninguno en poco.

912 Ni ay fausto que baste avn loco,
con soberuia enriquezida.

913 Ni cosa mas bien sabida,
que la que en niñez se aprende.

914 Ni haze mal el que defiende,
que no ay bien que mucho du-

(re.

915 Ni adulador que no cure,
nuestra herida sobre sano.

916 Ni sera buen horrolano,

- 906 La chose n'est pas de grand pris,
quãd la vertu ne la rencontre pas.
- 907 Il ne manque iamais de combat en-
tre la iustice & la conscience.
- 908 Il n'y a point d'art de plus grande
science, que le temps & la nature.
- 909 La grande subtilité, ne laisse faire
à la raison, ce qu'elle doit.
- 910 La conuersation n'est pas bonne,
s'il n'y a quelque homme eloquent.
- 911 Il n'y a nul qui estime peu l'art, au-
quel il excelle.
- 912 Il n'y a piasse qui suffise à un fol, &
glorieux, enrichi de nouueau.
- 913 Il n'y a rien qui se retienne mieux,
que ce que l'on apprend en ieunesse.
- 914 Celui-la ne fait mal qui soustient,
qu'il n'y a bien qui soit de longue
duree.
- 915 Il n'y a point de flateur, qui ne pen-
se nostre blessure par dessus.
- 916 Celui n'est pas bon iardinier, qui ne

- el que no escarda su era.
- 917 Ni ay culpa aunque sea ligera,
que no disponga a otro error.
- 918 Ni tan inhabil rector,
que no se juzgue capaz.
- 919 Ni ay quien goze larga paz,
que no busque nueva guerra.
- 920 Ni es discreto el que destierra
el consejo reprehensible.
- 921 Ni ay gracia mas apazible,
que el responder de repente,
- 922 Ni dormira el delincente,
jamais seguro de pena.
- 923 Ni aura tan fuerte cadena,
que vn fauor no la quebrante.
- 924 Ni viejo que no se espante,
de hallar amigo en ausencia.

farcle son iardin.

- 917 Il n'y a point de faute, bien que le-
gere, qui ne nous dispose à en faire
quelque autre.
- 918 Il n'y a point de recteur si mal ha-
bile, qui ne se iuge capable.
- 919 Il n'y a personne qui ayant ioui d'u-
ne longue paix, ne cherche une
nouuelle guerre.
- 920 Celui n'est pas discret, lequel re-
pousse le conseil qui nous reprend.
- 921 Il n'y a point de partie plus plai-
sante, que celle qui se faict sur le
champ.
- 922 Le malfaieteur ne dormira iamais,
sans crainte de chastiment & de
punition.
- 923 Il n'y a point de chaine si forte,
qu'une faueur ne la brise.
- 924 Ni vieillard qui ne s'estonne, de
trouuer quelqu'un qui soit vray
amy en l'absence.

- 925 Ni mas prouechosa ciencia,
que la que enseña a morir.
- 926 Ni mas penoso sufrir,
que el dolor del oprimido.
- 927 Ni ay hombre mal recibido,
que acierte en cosa que hable.
- 928 Ni veleta mas mudable,
que voluntad juvenil.
- 929 Ni sumision mas seruil,
que el trato del pretender.
- 930 Ni quien se pueda valer,
con vn necio confiado.
- 931 Ni aura hombre desechado,
si saben acomodarle.
- 932 Ni tan sabio que encargarle,
se pueda, lo que no ha visto.
- 933 Ni quien quiera ser bien quisto,
que no ayude y de la mano.
- 934 Ni muy viejo Cortesano,

- 925 Il n'y a science plus profitable, que celle qui enseigne à mourir.
- 926 Il n'y a point de souffrance plus pénible, que la douleur de l'oppressé.
- 927 Il n'y a homme s'il est peu estimé, dont l'on approuve l'opinion, quoy qu'il dise.
- 928 Il n'y a giroüette si muable, que la volonté d'un ieune homme.
- 929 Il n'y a submission plus seruite que l'action du courtisan.
- 930 Il n'y a personne qui puisse faire son affaire, avec un sot presöptueux.
- 931 Il n'y aura personne de rebuté, si on le sçait accommoder.
- 732 Il n'y a homme si sage à qui l'on puisse bailler en charge ce qu'il n'a veu, et, qu'il ne cognoist pas.
- 933 Il n'y a personne qui desire estre bien aimé, qui n'aide & ne donne la main à autrui.
- 934 Il n'y a point de bien vieil courti-

- que no sea coronista.
935 Ni mancebo que resista
las ocasiones de gusto.
936 Ni tan valiente y robusto,
que no le rinda vn dolor.
937 Ni vida de jugador,
que no sea muy confusa.
938 Ni mas escusada escusa,
que dezir quien tal pensára.
939 Ni aura tan derecha vara,
que alguna vez no se tuerça.
940 Ni mas necessaria fuerça,
que vécerse hombre a si mismo.
941 Ni mas estendido abismo.
que tratar del hecho ageno.
942 Ni coraçon tan sereno.
que no mude parecer.
943 Ni hazienda de mercader,
que del todo sea segura.

zan qui ne soit annalifte.

935 Il n'y a point de ieune homme, qui repouffe les occasions de prendre son plaisir.

936 Il n'y a si vaillant, ni si robuste, qu'une douleur ne l'abbatte.

937 Il n'y a vie de ioïeur, qui ne soit grandement confuse.

938 Il n'y a point d'excuse plus friuole, que dire, qui eust pensè cela?

939 Il n'y a verge de iustice si droicte, qui quelquesfois ne se courbe.

940 Il n'y a point de force plus necessaire à l'homme, que de se vaincre soi-mesme.

941 Il n'y a point de plus grand abisme, que de se mesler des affaires d'autrui.

942 Il n'y a point d'esprit si posé, qui ne change quelquefois d'aduis.

943 Il n'y a richesse de marchand, qui soit du tout asseuree.

250 *Defeng. de Cortesanos.*

944 Ni mas dudosa ventura,
que la de aquel que nauega,

945 Ni adulador si se paga,
que no acabe qualquier cosa,

946 Ni coronica famosa,
que no tenga algun desman.

947 Ni perfecto Capitan,
si al caso no es preuenido.

948 Ni vano y descomedido,
que no pague en lo que peca.

949 Ni voluntad si se trueca,
que buelua a su ser primero.

950 Ni couarde cauallero,
que le quadre bien el nombre.

951 Ni nóbre que quadre al hóbre,
como dezir que es de bien.

952 Ni pretensor que vn desden,

- 244 Il n'y a point de plus douteuse ad-
uenture, que de celuy qui va sur-
mer.
- 245 Il n'y a point de flateur s'il est re-
compensé, qui ne vienne à bout de
la chose qu'il entreprend.
- 246 Il n'y a point de cronique fameuse,
qui ne contienne quelque resuerie.
- 247 Il n'y a point de parfaict capitai-
taine, s'il n'a preuen le mal-heur
qui doit arriuer.
- 248 Il n'y a homme vain ni discourtois,
qui ne soit payé de mesme mōnoye.
- 249 La bonne volontè qui se change,
ne retourne iamais à son premier
estre.
- 250 Il n'y a cheualier couïard, à qui le
nom en soit bien seant.
- 251 Il n'y a point de renom qui soit
mieux seant à l'homme, que de
dire qu'il est homme de bien.
- 252 Il n'y a point de courtifan, à qui vn

252 *Defeng. de Cortesanos.*

no le entibie su esperança.

953 Ni muy segura mudança,
aunque prometa sosiego.

954 Ni consume tanto el fuego,
como el juego y la muger.

955 Ni tiene el mundo plazer,
que yguale al de vna vitoria.

956 Ni titulo de mas gloria,
que el de padre, o defensor.

957 Ni satirico censor,
que no acote con el, otro.

958 Ni mas indomable potro,
que enfrenar condicion vieja.

959 Ni fabula, ni conseja,
que no sirua de exemplar.

960 Ni quien se pueda escapar,
del juyzio de la gente.

961 Ni mas furioso accidente,

desdain n'attiedisse l'esperance.

953 Le changement n'est pas beaucoup
asseuré, encore qu'il promette du
repos.

954 Le feu ne fait pas tant de ruïne,
que le ieu & la femme en font.

955 Au monde il n'y a plaisir, qui s'es-
gale à celui d'une victoire.

956 Il n'y a point de tiltre plus glo-
rieux, que celui du pere & du
deffenseur.

957 Il n'y a point de si Satirique cen-
seur, qu'un autre ne le puisse cen-
surer.

958 Il n'est pas moins difficile de dom-
pter un ieune poulain, que de cor-
riger les vices de la vieillesse.

959 Il n'y a ni fable ni farce, qui ne ser-
ue d'exemple.

960 Il n'y a personne qui puisse euter
le iugement des hommes.

961 Il n'y a point de plus furieux acci-

254 *Defeng. de Cortesanos.*
queira en el poderoso.

962 Ni menos menesterofo,
que el que se mide en su gasto.

963 Ni quien viua mas abasto,
que el que gasta de lo ageno.

964 Ni ay hōbre perfeto y bueno,
que no juzgue de si mal.

965 Ni mas gallardo caudal,
que es el del credito y fama.

966 Ni mas apacible cama,
que la segura conciencia.

967 Ni al que tiene preeminencia,
se ha de dexar de escuchar.

968 Ni ay sabio que pueda estar,
solo en qualquiera cortijo.

969 Ni es buē padre el que à su hijo,
no le dotrina y corige.

cident, que la colere à un homme
puissant.

962 Il n'y a personne moins necessiteux,
que celui qui se mesure en sa des-
pense.

963 Il n'y a personne qui face plus de
degast, que celui qui vit aux des-
pens d'autrui.

994 Il n'y a homme parfaict & ver-
tueux, qui ne iuge mal de soy.

965 Il n'y a point de plus riche thresor,
que celui du credit & de la re-
nommee.

966 Il n'y a point de meilleur liect, que
la conscience asseuree.

967 Il ne faut point negliger à escouter,
celui qui a quelque preeminence.

968 Il n'y a sage qui puisse demeurer
seul, en quelque petit bordage que
ce soit.

969 Celui n'est pas bon pere, qui n'endo-
ctrine ou ne corrige son enfant.

970 Ni fabia madre si rige,
a sus hijas sin recaro.

971 Ni fuele salir barato,
el juego de las donzellas.

972 Ni son seguras centellas,
quando ay materia dispuesta.

973 Ni ay de oraculo respuesta,
sin alguna oculta ciencia.

974 Ni prestezay prouidencia,
a quien fortuna no affista.

975 Ni ay fuerça que se resista,
contra el poder de verdad.

976 Ni mayor cautiuidad,
que estar a vicios sujeto.

977 Ni pone nada en efeto,
el hombre que sigue extremos.

978 Ni son las cosas que vemos,
tan ciertas como parecen.

- 970 La mere n'est pas sage, si elle gouverne ses filles sans soing & prudence.
- 971 Du ieu des filles, on n'a pas accoustumé d'en sortir à bon marché.
- 972 Les estincelles ne sont seures, quand il y a matiere disposee, qui en est proche.
- 973 Il n'y a point de responce de l'oracle, sans quelque science occulte, ou quelque ambiguité.
- 974 Il n'y a point de diligence ni de providence, à qui la fortune n'assiste.
- 975 Il n'y a force qui puisse resister, contre la puissance de la verité.
- 976 Ni plus grande captiuité, que d'estre subiect aux vices.
- 977 L'homme qui suit les extremitez, ne met iamais rien en effect.
- 978 Les choses que nous voyons, ne sont pas tant asseurees comme elles paroissent.

979 Ni honras que mucho crecen,
aseguran con el sueño.

980 Ni diferan con el sueño,
el prospero, ó miserable.

981 Ni ay consejo razonable,
que buen suceso no espere.

982 Ni hombre que desespere,
fino el poco experimentado.

983 Ni ay demasiado cuydado,
quando fortuna esta queda.

984 Ni consejo que no pueda
mucho, con autoridad.

985 Ni ay riqueza y libertad,
que à la virtud no empobrezca.

986 Ni males que no padezca,
el que es viejo, y mas si es pobre.

987 Ni ay opinion que no cobre
del vulgo, algun gran error.

- 979 Les honneurs qui croissent de beaucoup, ne s'asseurent pas en dormant.
- 980 L'homme bien-heureux & le miserable, ne sont point differens quand l'un et l'autre dorment.
- 981 Il n'y a point de raisonnable conseil, qui n'espere quelque bon succès.
- 982 Personne ne se desesperere, sinon celui qui est peu experimenté.
- 983 Il n'y a point de souci superflu quand la fortune est coye et arrestee.
- 984 Il n'y a point de conseil, qui n'ait beaucoup de pouuoir avec l'autorité.
- 985 Il n'y a point de richesse ni de liberté, qui n'appauurisse la vertu.
- 986 Il n'y a mauz à quoy l'homme vieil ne soit subiect, & plus encor s'il est pauvre.
- 987 Il n'y a point d'opinion si bonne, dont le vulgaire ne conçoine quelque grande erreur.

988 Ni fieruo que à su señor,
no pueda tener cautiuo.

989 Ni piense que ay incentiuo
de virtud, como verguença.

990 Ni vicio quando comiença,
dificil de remediar.

991 Ni ay camino de agradar
à Dios, como la paciencia.

992 Ni tan honrada pendencia,
como no tener ninguna.

993 Ni vida mas importuna,
que el obedecer a necios.

994 Ni mas desiguales precios,
que son los de la muger.

995 Ni donde sirua el poder,
menos que en el auariento.

996 Ni ay hombre tan opulento,
que infinito no le falte.

- 988 Il n'y a point d'esclauē, qui ne puisse vn iour tenir son maistre captif.
- 989 Le ne pense pas qu'il y ait chose qui nous excite plus à la vertu que la honte.
- 990 Il n'est pas difficile de remedier au vice, à son commencement.
- 991 Il n'y a point de voye qui nous rende plus agreable à Dieu, que la patience.
- 992 Il n'y a point de plus honorable querelle, que de n'en auoir aucune.
- 993 Il n'y a vie plus ennuyeuse, que d'obeir à des gens sots & malhabiles.
- 994 Il n'y a point de pris plus inesgaux & disproportionnez, que ceux de la femme.
- 995 Il n'y a lieu où le pouuoir serue moins, qu'à l'endroict de l'auaricieux.
- 996 Il n'y a personne si riche, à qui il ne manque vne infinité de choses.

- 997 Ni muy prouechofo esmalte,
 si no hinche algun vazio.
- 998 Ni basta ningun desuio,
 a cansar al que confia.
- 999 Ni con femenil porfia,
 aura hombre vitorioso.
- 1000 Ni confirmado reposo,
 del que vee su luna llena.
- 1001 Ni Argos de honra agena,
 que en la suya no vea poco.
- 1002 Ni quien buelua al hõbre loco,
 como la nueua riqueza.
- 1003 Ni bien vsada largueza,
 que no robe coraçones.
- 1004 Ni ay quien hallè mas raçones,
 para negar, que el auaro.

- 997 Il n'y a point de profitable esmail,
s'il ne remplis quelque vuide.
- 998 Il n'y a nulle rebuffade & refus,
qui puisse laisser & rebutter un
homme assure.
- 999 Il n'y aura point d'homme qui puisse
vaincre l'opiniaistrete d'une
femme.
- 1000 Celui n'a point de repos assure,
à celuy qui verra sa Lune en son
plein, C'est à dire qui a abundance
de tous biens.
- 1001 Il n'y a point d'Argus en la fortune
d'autrui, qui en la sienne ne soit
aveugle.
- 1002 Il n'y a rien qui rende l'homme si
fol, que les biens qui lui viennent
de nouveau.
- 1003 Il n'y a point de largesse bien em-
ployee, qui ne desrobe les cœurs.
- 1004 Il n'y a personne qui trouue plus
de raisons pour refuser, que faict
l'auaricieux.

1005 Ni necesario reparo,
como en gran prosperidad.

1006 Ni fingida santidad,
sin algun secreto engaño.

1007 Ni mas conocido daño,
que la maldad del mayor.

1008 Ni quien fie del traydor,
que no le suceda mal.

1009 Ni misero liberal,
hasta que haze testamento.

1010 Ni mas falso sentimiento,
que lagrimas de heredero.

1011 Ni alquimista verdadero,
sino el que ahorra su hazienda.

1012 Ni buen ministro de tienda,
si alguna falta no encubre.

1013 Ni por sabio al que descubre,
al mas amigo su falta.

Le Defabus des Courtifans. 265

- 1005 Il n'est iamais tant neceffaire de prendre garde à foi, comme en la grande profperité.
- 1006 Il n'y a fainteté difsimulee, fans quelque tromperie fecrette.
- 1007 Il n'y a dommage fi euident, que la mefchanceté du plus grand.
- 1008 A qui fe fiera au traiftre, il ne fe peut faire qu'il ne lui arriue mal.
- 1009 Il n'y a chiche qui deuienne liberal, iufques'à ce qu'il face fon teftament.
- 1010 Il n'y a point de doleances plus feintes, que les larmes d'un heritier.
- 1011 Il n'y a point de vray Alquimifte, que celui qui efpargne fon bien.
- 1012 Il n'est pas bon valet de boutique, qui ne fçait couvrir quelque defaut de la marchandise.
- 1013 Celui n'est fage qui defcouure fa faute, voire à fon plus grand ami.

1014 Ni por honrado al que falta,
lo que vna vez prometio.

1015 Ni por falto, a quien falto,
de cumplir con su apetito.

1016 Ni ay hipocrita marchito,
que no sea vn Luzifer.

1017 Ni pienso que puede ser
pobre, el que a ninguno pide.

1018 Ni piadoso el que despide,
al que le pide socorro.

1019 Ni ay esclauo menos horro,
que el obligado al amigo.

1020 Ni mas dañoso testigo,
que la propria confession.

1021 Ni asseguro la intencion,
del que se burla con diente.

1022 Ni conozco hombre valiente,

- 1014 Celui n'est homme d'honneur, qui
mãque à ce qu'il a une fois promis.
- 1015 Le ne tien pas pour homme failly de
courage, qui a manqué à se laisser
emporter à son appetit.
- 1016 Il n'y a marmiteux hypocrite, qui
ne soit vn vray Lucifer.
- 1017 Le ne pense pas que celui puisse estre
pauvre, qui ne demãde à personne.
- 1018 L'homme n'a point de pitié, qui
esconduit celuy qui lui demande
secours.
- 1019 Il n'y a point d'esclaué moins af-
franchi, que celui qui est obligé
à son ami.
- 1020 Il n'y a point de plus dommagea-
ble tesmoin, que la propre con-
fession.
- 1021 Le n'asseure personne de l'intention
de celui qui se iouë avec les dents,
ou qui mort en riant.
- 1022 Le ne cognoy point d'homme vail-

dificil en perdonar.

1023 Ni couarde en castigar,
que no sea muy cruel.

1024 Ni ay cosa tan por niuel,
que no tenga imperfecciones.

1025 Ni pienso que ay faufarrones,
fino los que son gallinas.

1026 Ni tan discretas vezinas,
que se encubran los secretos.

1027 Ni hombres menos sujetos,
que los muy fauorecidos.

1028 Ni daños mas conocidos,
que los de lengua mordaz.

1029 Ni menos segura paz,
que el beso del agraniado.

1030 Ni peligro no pensado,
que al mas brauo no le espante.

lant, qui se rende difficile à pardonner.

1023 Nicouïard qui ne soit grandemēt cruel en chastiant.

1024 Il n'y rien tant de niueau, qu'il ne s'y trouue quelques imperfectiōs.

1025 Le ne pense pas qu'il y ait des brachues, sinō ceux qui sont poulles.

1026 Il n'y a point de voisines si discrettes, qui se cachent les secrets les vnes aux autres.

1027 Il n'y a point d'hommes moins subiets, que ceux qui sont les plus favorisez.

1028 Il n'y a point de dommages plus apparens, que ceux d'une langue mesdisante.

1029 Il n'y a point de paix moins assuree, que le baiser & reconciliation de celuy qui est offencé.

1030 Le danger qui n'a point esté preuen, espouuante le plus resolu.

1031 Ni necio mas arrogante,
que vn baxo con dignidad.

1032 Ni quien tenga libertad,
contra aquel que algo le dio,

1033 Ni quien diga negocio
bien, sin dinero ò lifonja.

1034 Ni mas beuedora esponja,
que la sed del vsurero.

1035 Ni mas perdido dinero,
que el del recién heredado.

1036 Ni valeroso soldado,
fino es ambicioso de honra,

1037 Ni verdadera deshonra,
sin la culpa del paciente.

1038 Ni santo entre mucha gente,
que buelua tal como vino.

- 1031 Il n'est rien de si superbe, qu'un fat de basse condition esleué à quelque dignité.
- 1032 Il n'y a personne qui soit libre, de reprendre celui qui lui a faict du bien.
- 1033 Personne ne peut se vater de faire bien ses affaires, sans argent, ou sans flatterie.
- 1034 Il n'y a point d'esponge qui boiue mieux, que la soif de l'vsurier.
- 1035 Il n'y a point d'argent qui se despense plus librement, que celui qui vient d'une succession recente.
- 1036 Il n'y a point de courageux soldat, s'il n'est ambitieux d'honneur.
- 1037 Il n'y a point de veritable deshonneur, sans la faute de celui qui l'endure.
- 1038 Il n'y a homme si saint, frequenter avec beaucoup de gens, qui s'en retourne tel qu'il y est venu.

- 272 *Deseng. de Cortesanos.*
- 1039 Ni mas discreto adeuino,
que vn discurso por razon.
- 1040 Ni auariento en su rincon,
que no se quexe de ingratos.
- 1041 Ni mas apacibles ratos,
que los gastados con buenos.
- 1042 Ni hombres de mas a menos;
que no sean ocasionados.
- 1043 Ni tan sublimes estados,
que el tiempo no los deshaga.
- 1044 Ni mas incurable llaga,
que es el mal de la vejez.
- 1045 Ni justos que alguna vez,
descompuestos no estuuiesen.
- 1046 Ni amorosos que no fuesen,
ayudados de forruna,
- 1047 Ni he visto muger ninguna,
muy hermosa, y muy humilde.
- 1048 Ni

- 1039 Il n'y a point de plus discret deuin,
qu'un discours qui se fait par
raison.
- 1040 Il n'y a point d'auaricieux, qui
en particulier ne se plaigne des
ingrats.
- 1041 Il n'y a point de temps plus agrea-
blement employé, qu'avec les gens
de bien.
- 1042 Il n'y a homme de basse condi-
tion, qui ne donne quelque subiect
de fascherie et de trouble.
- 1043 Il n'y a point d'estats si releuez,
que le temps ne defface.
- 1044 Il n'y a playe plus incurable, que
la maladie de vieillesse.
- 1045 Il n'y a si iustes qui quelques fois ne
sortent hors des gonds.
- 1046 Il n'y a point d'amoureux, à qui la
fortune ne fauorise.
- 1047 Il n'ay iamais veu femme gran-
dement belle qui fust grandement
humble.

- 1048 Ni escritura que vna tilde,
no le trueque su sentido.
- 1049 Ni ay hombre tan abatido,
que leuantar no se pueda.
- 1050 Ni quien encúbre en su rueda,
fortuna, que esté seguro.
- 1051 Ni aura tan rebelado muro,
que no le rinda interes.
- 1052 Ni colera que despues,
no trayga arrepentimiento.
- 1053 Ni vi hombre tan contento,
que no embidie agena suerte.
- 1054 Ni quien dessee la muerte,
que mas no aumente la vida.
- 1055 Ni muerte mas conocida,
que el viuir del mal casado.
- 1056 Ni mas venturoso estado,
que la buena compañía.

- 1048 Il n'y a escriture, à qui un tiltre ne change le sens.
- 1049 Il n'y a homme tant abbatu, qui ne se puisse releuer.
- 1050 Ni aucun assureé, quand la fortune l'a esleué au haut de sarouë.
- 1051 Il n'y aura muraille si forte, que l'interest ne la surmonte.
- 1052 Il n'y aura colere, qui n'attire apres soy un repentir.
- 1053 Je n'ay iamais veu homme si content de sa conditiõ, qu'il n'ait porté enuie à la fortune d'autrui.
- 1054 Je n'ay veu personne souhaitter la mort, qui ne prolonge d'auantage sa vie s'il peut.
- 1055 Il n'y a point de mort plus apparente, que la vie d'un homme mal marié.
- 1056 Il n'y a point d'estat & condition plus heurense, que de viure en bonne compagnie.

1057 Ni mas aguada alegria,

que la que los hijos dan,

1058 Ni casamiento fin pan,

que tenga paz confirmada,

1059 Ni mas penetrante espada,

que vn pensamiento zeloso,

1060 Ni cuydado mas penoso,

que tener honra y pobreza,

1061 Ni triste como el que empieza,

a feruir quando ya es viejo,

1062 Ni mas seguro consejo,

que mirar siempre a la fin,

1063 Y pues llega el san Martin,

del mayor y del menor,

Cada vno en su dolor

se consuele, que no ay mal,

A quien le falte su igual,

y seran sus duelos menos,

medidos con los agenos.

1057 Il n'y a pas de ioye plus trempee de
desplaisir, que celle que les enfans
donnent.

1058 Il n'y a point de mariage sans pain,
qui ait vne paix asseuree.

1059 Il n'y a estoc plus pointu, que les
pensees d'un homme ialoux.

1060 Il n'y a point de plus penible sou-
cy, que d'estre en honneur avec
pauvreté.

1061 Il n'est rien de si fascheux, que de
commencer à seruir, lors qu'on est
sur son vieil aage.

1062 Il n'y a pas de plus asseuré conseil,
que de regarder tousiours à la fin.

1063 Et puis que du plus grand et du
plus petit, arriue la S. Martin.

C'est à dire sa fin, suiuant le prouerbe
Espagnol, A cado puerco su san Mar-
tin, à chaque pourceau arriue sa mort
au iour de S. Martin, auquel l'on a de
coustume de tuer les porcs.

Que chacun se console en sa douleur,
d'autant qu'il n'y a point de mal, à qui
il manque son esgal, Et les douleurs
seront moindres, estant mesurées avec
celles d'autruy.

F I N.

Privilege du Roy.



O Y S par la grace de Dieu Roy de
France & de Nauarre, A nos amez
& feux Conseillers les gens tenans
nos Cours de Parlement de Paris,
Tholoze, Rouën, Bordeaux, Dijon,
Aix, Grenoble & Bretagne, Baillifs
Frenchts & Seneschaux desdits lieux,
& tous autres nos Iusticiers & Officiers qu'il appar-
tiendra, Salut: Nostre bien aymé Maître SEBASTIEN
HARDY, de nostre bonne ville de Paris, Receueur de
nos Aydes & tailles de l'eslection du Mans, nous a fait
dire & remonstrer qu'il a traduiet depuis quelque temps
d'Espagnol en François un liure intitulé *Desengaño de los
Cortesanos*, lequel il desiroit faire mettre en lumiere pour
l'utilité publique, s'il nous plaist le luy permettre, ainsi
qu'il nous en supplie tres humblement: A quoy incli-
nant volontiers pour plusieurs considerations à ce nous
mouuans: de l'aduis de nostre Conseil, auons permis
& permettons audit HARDY par ces presentes, de fai-

re imprimer & mettre en lumiere par tels Imprimeurs,
& en tel caractere que bon luy semblera, ledit liure
pour estre les exemplaires qui en seront tirez, venduz
& distribuez par celtuy nostre Royaume, terres & Sei-
gneuries de nostre obeissance sans qu'autre que celuy
ou ceux qui auront sur ce pouuoir de luy puissent imprimer,
vendre & distribuer ledit liure, coniointement avec
autres, ou sepaiément en quelque façon & maniere que
ce soit, pendant le temps & espace de dix ans prochains
& consecutifs, à peine de cinq cens liures d'amende, ap-
plicable, moitié à nous, & l'autre moitié audit HARDY,
ou à celuy qui aura droit de luy: Ensemble de confiscation
à son profit de tous les exemplaires qui se trou-
ueront tirez sans permission: Lesquels à cet effect il fera
saisir par nos Officiers des lieux où ils seront trouuez.
Voulans en outre, qu'en faisant imprimer ce present
Privilege au commencement ou à la fin du susdict
liure, il soit tenu, comme nous le tenons pour bien &
deuément notifié & signifié. Si vous mandons & à cha-
cun de vous en droit loy tres-expressément enioignons
par ces presentes, que le contenu cy dessus vous faictes
suiure, garder, obseruer & entretenir de point en point
sans permettre y estre contreuenu en aucune maniere:
Car tel est nostre plaisir, nonobstât quelconques Edicts,
Ordonnances, mandemens, deffences, lettres, opposi-
tions ou appellations à ce contraires.
Donné à Paris le 12. iour de Juillet, l'an de grace 1617.

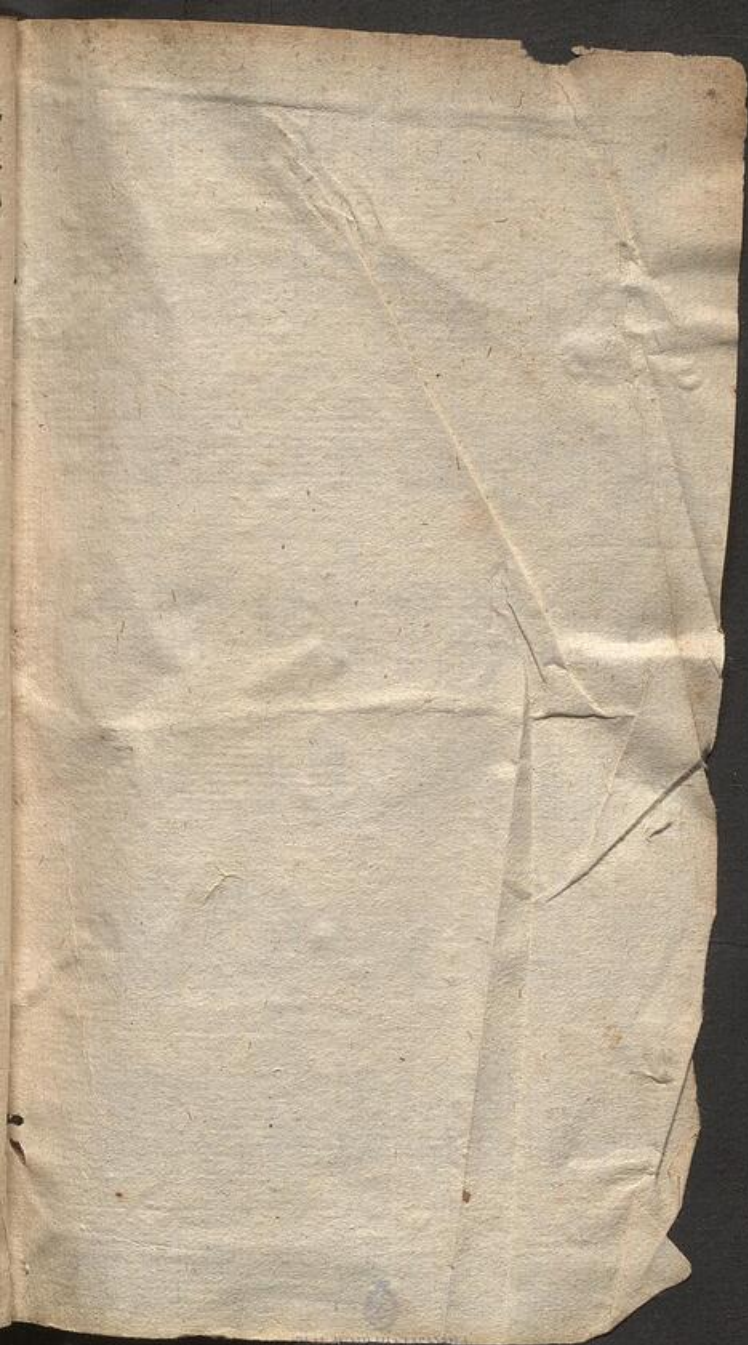
Et de nostre regne le huitiesme.

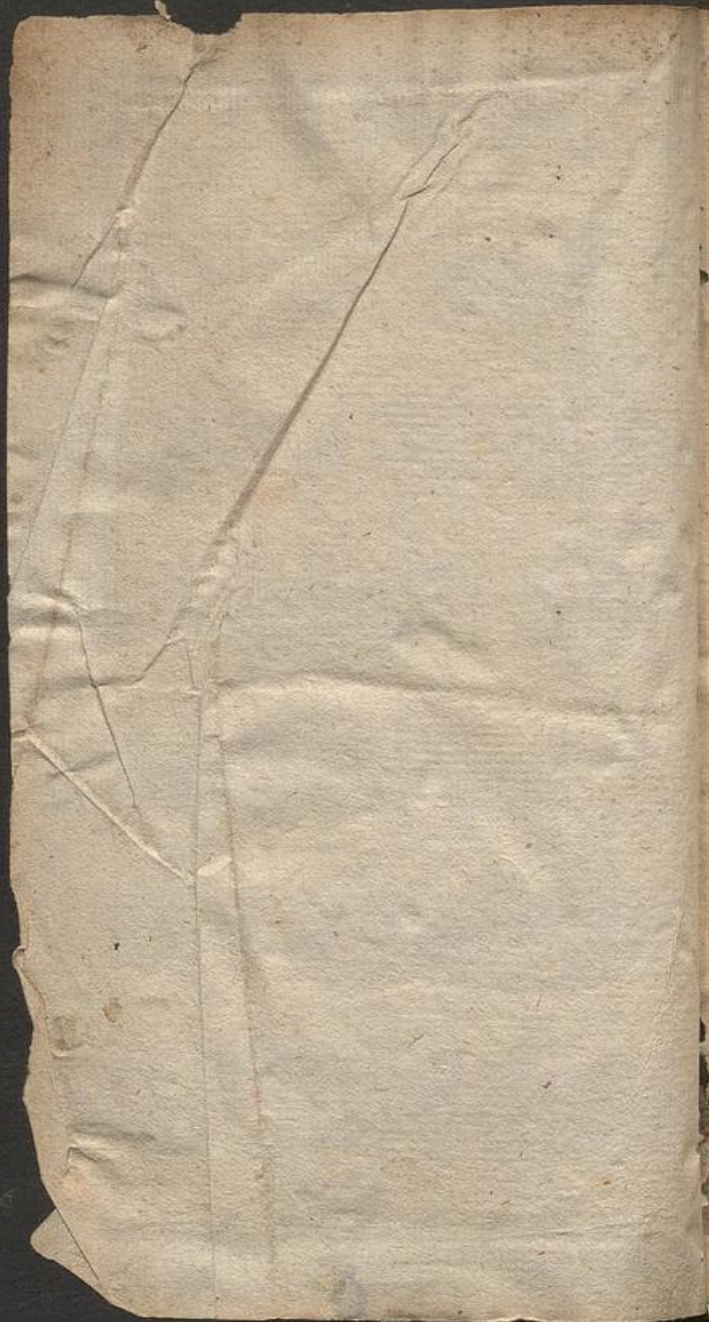
Par le ROY en son Conseil.

DE VABRES.

EN vertu du Priuilege cy-dessus mentionné. i'ay SEBASTIEN HURDY, fait transport signé de ma main à FRANÇOIS HUBY, Maistre Imprimeur & Marchand Libraire en l'Vniuersité de Paris, pour en iouyr le temps & espace porté par lesdictes lettres, sans qu'aucuns de quelque estat ou condition qu'ils soient le puissent imprimer que ledit Huby, en quelque forme & maniere que ce soit, sur les peines portées par icelles.







888

